

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2021 | 2022

FACHLISTE MEDIZIN, PHARMAZIE UND MEDIZINTECHNIK

Spezialisierte Übersetzer/-innen und
Dolmetscher/-innen für mehr als 25 Sprachen



The logo for BDÜ (Bildungsdienstleistungen) features the letters 'BDÜ' in white on a blue rectangular background.

Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführerin: Tatjana Dujmic

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | info@bdue-fachverlag.de

Redaktion:
Laura Fergin

Bildnachweis:
Titel, Seite 7 – Nicolas Larento | Fotolia
Seite 2 – Tim David Collection | stock.adobe.com
Seite 138 – 12foto.de | Fotolia
Seite 140 – nyul | Fotolia
Seite 142 – Lokibaho | iStockphoto.com

Gestaltung:
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen
(Seiten 147/148: GRAPHIXER®)

© 2021 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

VORWORT

Sehr geehrte Leserin,
sehr geehrter Leser,

in den Bereichen Medizin, Pharmazie und Medizintechnik werden an alle Akteure sehr hohe Anforderungen gestellt, da es in diesen Branchen um nichts Geringeres als um die Gesundheit des Menschen geht. Diese hohen Anforderungen gelten natürlich auch für Übersetzer und Dolmetscher, weshalb es für Sie umso wichtiger ist, nur mit Sprachexperten zusammenzuarbeiten, die für den Beruf qualifiziert sind und Branchenerfahrung haben.

Mit der Neuauflage der „Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik“ möchten wir Sie bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern unterstützen. Sie finden hier die Kontaktdaten von 215 qualifizierten Sprachexperten für mehr als 25 Sprachen, die auf genau Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Übersetzer“ und „Dolmetscher“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, mit Profis zusammenzuarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer beziehungsweise Dolmetscher nachweisen. Zudem sind

sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich den Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir für Sie auf den ersten Seiten dieser Fachliste nützliche Informationen für die Suche nach Übersetzern und/oder Dolmetschern zusammengestellt. Am Ende der Fachliste finden Sie außerdem einige Gedanken des BDÜ zur „Qualitätssicherung im Gesundheitswesen“.

Die vorliegende Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern nützliche Dienste leistet.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH*

INHALT

Vorwort	3	Nützliche Tipps zum Schluss	11
Wie Sie passende Übersetzer und Dolmetscher finden	6	Dolmetschen im Gesundheitswesen	138
Vor der (ersten) Zusammenarbeit	8	Dolmetschen im Gesundheitswesen – Gebärdensprachdolmetschen	142

ÜBERSETZER/-INNEN

Albanisch	13	Polnisch	72
Amharisch	13	Portugiesisch	73
Arabisch	13	Rumänisch	74
Bulgarisch	15	Fachgebietsregister Russisch	75
Chinesisch	16	Russisch	77
Dänisch	16	Schwedisch	82
Fachgebietsregister Englisch	17	Serbisch	82
Englisch	20	Slowakisch	83
Finnisch	53	Slowenisch	84
Fachgebietsregister Französisch	54	Fachgebietsregister Spanisch	85
Französisch	56	Spanisch	87
Griechisch	65	Thailändisch	94
Italienisch	66	Tschechisch	94
Japanisch	70	Türkisch	96
Litauisch	71	Ukrainisch	97
Niederländisch	71	Ungarisch	98
		Vietnamesisch	98

DOLMETSCHER/-INNEN

Albanisch	100	Polnisch	123
Amharisch	100	Portugiesisch	124
Arabisch	100	Russisch	125
Bulgarisch	102	Schwedisch	128
Fachgebietsregister Englisch	103	Serbisch	129
Englisch	105	Slowakisch	129
Französisch	116	Slowenisch	130
Griechisch	119	Spanisch	131
Italienisch	119	Thailändisch	134
Japanisch	122	Tschechisch	134
Niederländisch	122	Türkisch	135
		Ukrainisch	136
		Vietnamesisch	137

WIE SIE PASSENDE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von 215 Fachübersetzern und -dolmetschern für mehr als 25 Sprachen und mit einer Spezialisierung in den Bereichen Medizin, Pharmazie und Medizintechnik. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll (z. B. Handbücher, Befunde, Patientinformationen), dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

Dolmetscher arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für Gespräche im Krankenhaus oder in der Praxis (z. B. eine Anamnese, OP-Aufklärung, Therapiebesprechung) oder für eine medizinische Konferenz benötigen, dann beauftragen Sie damit Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen nach Postleitzahlen sortiert. Bei jedem Eintrag finden Sie neben den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne Fachgebiete, die Muttersprache ist mit einem „M“ markiert. Wenn Sie gezielt nach Experten für ein bestimmtes medizinisches **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte Fachgebietsregister nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet – von „A“ wie Allergologie bis „Z“ wie Zahn-technik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachexperten für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen im medizinischen Bereich. Ebenso finden Sie Angaben zu **Unterlagenarten**, auf die sich die jeweiligen Übersetzer und Dolmetscher ggf. spezialisiert haben. Die Fachgebiete, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein **Paragrafen-Zeichen** hinter der Sprachrichtung steht („§Übers.“ oder „auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass

die betreffenden Sprachexperten von einem deutschen Gericht für die Übertragung aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise – je nach Bundesland – vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt sind. Diese dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

Mustereintrag

ENGLISCH

Frau Martina Mustermann

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.

Musterstr. 12

12345 Musterstadt

Tel. 1: +49 123 4567890

Tel. 2: +49 123 4567891

Fax: +49 123 4567892

info@musteruebersetzer.de

www.musteruebersetzer.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;

Pharmazeutische Industrie;

Humanmedizin; Arznei-

mittelzulassung; Labortechnik;

Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente/Patentschriften/
Patentanträge; Richtlinien,

Standards, technische

Normen, Konformitäts-

erklärungen; Gesetzestexte,

Richtlinien, Vorschriften;

Arztbriefe; Packungsbeila-

gen; Zulassungsbescheide,

Mängelschreiben; ärztliche

Gutachten/Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildungen: Rechts-

medizin, Anatomie, Onkolo-

gie, Kardiologie, Diabetes

VOR DER (ERSTEN) ZUSAMMENARBEIT

Im Zeitalter kostenlos verfügbarer maschineller Übersetzungsangebote oder mehrsprachiger Mitarbeiter sind Übersetzungen oder Verdolmetschungen heute doch ein Kinderspiel – oder?

Diese Überlegung ist leider meist ein Trugschluss. Mehrsprachige Mitarbeiter mögen die jeweiligen Sprachen fließend sprechen und sind ggf. auch bereits versiert in der Materie – doch sie verfügen in der Regel weder über professionelle translatorische Fertigkeiten und Techniken noch sind sie mit den modernen Technologien vertraut, die von qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern heute für qualitativ hochwertige Endergebnisse eingesetzt werden.

Auch wenn maschinelle Übersetzungen immer besser werden, ist immer eine Kontrolle und ggf. mehr oder weniger Nachbearbeitung (das sogenannte Post-Editing) notwendig – dies gilt insbesondere bei haftungsrelevanten, zwingend verbindlichen oder auch werblichen Texten. Diese Überprüfung

und Nachbearbeitung kann sich umso zeitintensiver gestalten, je flüssiger sich eine maschinelle Übersetzung liest, da eventuell vorhandene Fehler – zum Beispiel Auslassungen – nicht sofort ins Auge springen. Insbesondere ist auch Vertraulichkeit bei maschinellen Übersetzungen oft nicht gegeben.

Die qualifizierten Übersetzer und Dolmetscher, die Sie in dieser Liste finden, sind in der Regel mit diesen Entwicklungen vertraut. Als Fachleute im Umgang mit den gängigen Systemen können sie einschätzen, wie und mit welchen Hilfsmitteln ein Übersetzungsauftrag im Einzelfall am besten und effizientesten ausgeführt wird, um zu dem von Ihnen gewünschten Ergebnis in der jeweils erforderlichen Qualität zu gelangen. Diese Expertise sollten Sie nutzen, indem Sie idealerweise zunächst direkten Kontakt aufnehmen, Ihr Projekt beschreiben und gemeinsam den sinnvollen und geeigneten Weg der Auftragsbearbeitung besprechen.

In dieser Vorbereitungsstufe sollten für **Übersetzungsaufträge** folgende Dinge besprochen werden:

- Ausgangssprache und Sprache(n)/ Sprachvariante(n), in die übersetzt werden soll
- Fachgebiet
- Textsorte/Einsatzzweck des Textes (Bedienungsanleitung, Vertrag, Werbetext etc.)
- Umfang der Übersetzung
- Zielgruppe/Empfängerkreis der Übersetzung
- Kommunikationsziel
- Art der Vorlage/Dateiformat
- Zeitrahmen für die Fertigstellung der Übersetzung
- ggf. erforderliche/gewünschte Überprüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie DTP, Lektorat, weitere Prüfschritte, Terminologiearbeit etc.

Zur Vorbereitung eines **Dolmetsch-auftrags** sollten Sie im Vorfeld diese Punkte absprechen:

- Sprachen, zwischen denen gedolmetscht werden soll
- Fachgebiet
- Dauer der Verdolmetschung
- Art des Dolmetschens (simultan, konsekutiv)
- Einsatzort und ggf. vorhandene Technik
- Anlass, Zielgruppe/Empfängerkreis/ Gesprächsbeteiligte, ggf. Hintergrundinformationen zu Patienten
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie Organisation der Technik, Terminologiearbeit, evt. ergänzende Übersetzungen etc.

Idealerweise sollte zur Besprechung all dieser Punkte der vollständige Text in der zu bearbeitenden Form zur Verfügung gestellt werden.

Und was kosten professionelle Übersetzungen ...

Qualitativ hochwertige Übersetzungen sind Maßarbeit: speziell angefertigt für Sie, Ihr Unternehmen sowie die Ziele, die Sie erreichen wollen.

Bei der **Preisgestaltung** kommt eine Vielzahl von Faktoren zum Tragen:

- Fachlichkeit/Spezialisierung/
Schwierigkeitsgrad des Textes
- Umfang
- Liefertermin
- Beschaffenheit der Vorlage
- gewünschte/erforderliche Qualität der Übersetzung (Informationsübersetzung / druckreifer Text / Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip etc.)
- Möglichkeiten des Einsatzes von Übersetzungstechnologie, z. B. CAT-Tools oder maschinelle Übersetzung
- ggf. gewünschte Zusatzleistungen wie Beratung, Korrektorat, DTP-Bearbeitung, aufwendige Vorbereitung des Dokuments zur elektronischen Bearbeitung, Bearbeitung von Tabellen, Grafiken o. ä., Terminologiearbeit etc.

Berechnet wird das Honorar für Übersetzungsleistungen in der Regel auf der Basis von

- Anzahl Normzeilen (55 Zeichen inkl. Leerzeichen) oder
- Anzahl Wörter.

Bei beiden Varianten kann entweder auf Grundlage des Ausgangs- oder des Zieltextes kalkuliert werden.

Zusatzleistungen (s. Auflistung) können – je nach Beschaffenheit – nach

- Seitenpreisen oder
- Zeitaufwand (Stundensätze) berechnet werden.

... und Dolmetschleistungen?

Die Honorare für Dolmetschleistungen werden in der Regel auf der Basis von Tagessätzen bzw. bei Gesprächen mit Patienten pauschal oder auf Stundenbasis berechnet.

Sie brauchen ein übersichtliches Angebot?

Die qualifizierten Übersetzer und Dolmetscher in dieser Liste machen Ihnen auf dieser Grundlage gerne eine Aufstellung der voraussichtlichen Kosten für die vereinbarte Gesamtleistung, mit der Sie kalkulieren können.

NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Dieses Verzeichnis wurde erstellt, um Ihnen bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern für Ihren Bedarf hilfreiche Dienste zu leisten. Falls sich **Kontakt**daten der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse

schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des BDÜ im Internet recherchieren. Sie finden die **Online-Datenbank** unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen direkt in das entsprechende Suchfeld ein, und Sie erhalten sofort die aktuellen Kontaktdaten.

The screenshot shows the website of the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). The navigation bar includes links for 'BDÜ AKTUELL', 'FÜR AUFTRAGGEBER', 'FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER', 'FÜR PRESSE / MEDIEN', and 'DER BERUF'. Below the navigation bar, there is a search section titled 'Suche nach Übersetzern/Dolmetschern'. The search criteria are set to 'Von: Deutsch' and 'Nach: Englisch'. There are also options for 'Muttersprache' (not decisive) and 'Für Gebärdensprache'. Under 'Qualifikationen', there are radio buttons for 'Übersetzer (für schriftliche Übersetzungen)', 'beidseitiger Dolmetscher (für Dolmetschen bei Gericht, Standesamt u. A.)', and 'beidseitiger Übersetzer (für Übersetzungen von Urkunden u. A.)'. There are also checkboxes for 'Mündlich oder schriftlich' and 'Von Afrikaans bis Weißrussisch'.

Sie suchen qualifizierte Übersetzer oder Dolmetscher für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort sind die Kontaktdaten von über 7500 Sprachexperten für rund 90 Sprachen und etwa 500 Fachgebiete gelistet.



Übrigens: Diese Fachliste erscheint regelmäßig neu.

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils neueste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: fachlisten.bdue.de. **Sie haben Anregungen zur Fachliste?** Dann schreiben Sie uns an: info@bdue-fachverlag.de.

ÜBERSETZER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Sotiraq Bicolli

Dolm. u. Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Anästhesie; Chirurgie;
Orthopädie; Arbeitsmedizin;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen; Innere Medizin;
Pädiatrie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Bewer-
bungsunterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden; Patientenbro-
schüren; Patienteninformatio-
nen; Webseiten; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Fragebögen;
Abschlussberichte; Kranken-
hausentlassungsberichte

AMHARISCH

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Amharisch (M)
Übers. (auch §)
Amharisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Umweltmedi-
zin; Humanmedizin; Innere
Medizin; Arbeitsmedizin;
Reproduktionsmedizin;
Naturheilkunde; Psycho-
therapie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Poster; Werbeanzeigen; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Fragebögen;
Patienteninformationen; Arzt-
briefe; Verträge

ARABISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sport-
medizin; Zahnmedizin;
Psychologie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere
Medizin; Orthopädie; Endos-
kopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von Studien-
ergebnissen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM

ARABISCH (FORTS.)

Frau Yvonne Helal

Dipl.-Dolm.
Josephinenstr. 15
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2282978
Tel. 2: +49 179 5403811
info@arabischdolmetschen.de
www.arabischdolmetschen.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
§Übers.
Deutsch (M) → Arabisch
§Übers.

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Rechtsmedizin; Gesundheitswesen; Versicherungen;
Psychotherapie; Krankenversicherung; Psychiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Patientenbroschüren; Fragebögen;
ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Verträge; Arztbriefe

Herr Dawud Ali El Cherif

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Postfach 39 01 66
14091 Berlin
Tel.: +49 30 20286160
info@el-cherif.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Plastische Chirurgie; Medizintechnik; Chirurgie; Krankenhausmanagement; Innere Medizin; Zahnmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Fragebögen; Lehrbücher; Fachbücher; Handbücher; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Verträge; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Abschlussprüfung zum Diplom-Übersetzer im Fachgebiet: Medizin

Herr Karim Laroui

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Graf-Folke-Bernadotte-Str. 4
63263 Neu-Isenburg
Tel. 1: +49 6102 298723
Tel. 2: +49 160 4252370
Fax: +49 6102 298724
laroui@arcor.de

Sprachrichtungen

Arabisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Arabisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychotherapie;
Gesundheitswesen; Rechtsmedizin; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Lehrbücher; Fachbücher;
Handbücher

Zusatzinformation

Fortbildung: „Rechtsmedizin im Einsatz – Was der Dolmetscher schon immer wissen wollte, aber nie zu fragen wagte“ (BDÜ Hessen)

Herr Nouredine Samouh

Dipl.-Übers.
Dossenheimer Landstr. 64
69121 Heidelberg
Tel.: +49 6221 6728281
Fax: +49 6221 5999947
info@samouh.de
www.samouh.de

Sprachrichtungen

Arabisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Arabisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin; Chirurgie; Kardiologie; Gesundheitswesen; Klinische Forschung; Rechtsmedizin; Onkologie; Gastroenterologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Werbeanzeigen; Webseiten; Kundenmagazine; Krankenhausentlassungsberichte

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolmetschen,
staatl. gepr. Übers., M.A. Ara-
bistik u. Politikwissenschaft
79117 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 15297553
Tel. 2: +49 160 97052207
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Orthopädie; Psychiatrie;
Zahnmedizin; Pädiatrie;
Krankenversicherung;
Gesundheitswesen; Komple-
mentärmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bro-
schüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren; Web-
seiten; Fragebögen; Arztbriefe;
Verträge; Unternehmens-
broschüren; Präsentationen

BULGARISCH**Frau Mira Zvetkova**

Staatl. gepr. Übers.
Tauroggener Str. 11
10589 Berlin
Tel. 1: +49 30 29661039
Tel. 2: +49 173 2327200
Fax: +49 30 29661039
mirazvetkova@yahoo.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychiatrie;
Naturheilkunde; Zahn-
medizin

Frau Alexandrina PirkI

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr
Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie;
Neurologie; Psychotherapie;
Gerontologie; Human-
medizin; Homöopathie;
Arbeitsmedizin

Zusatzinformation

Arbeit mit Menschen mit psy-
chischen Erkrankungen, Heil-
erziehungspflege

Frau Daniela Rudloff

Staatl. gepr. Übers.
St.-Wendelinus-Str. 8
97509 Koltitzheim
Tel. 1: +49 9723 930315
Tel. 2: +49 176 47353937
[kontakt@dolmetscher-
bulgarisch.com](mailto:kontakt@dolmetscher-bulgarisch.com)

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Kardiologie;
Gastroenterologie; Hepato-
logie; Onkologie; Psycholo-
gie; Psychotherapie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausent-
lassungsberichte; Operations-
berichte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften; Frage-
bögen

Zusatzinformation

MPU, Approbationsurkunden
und Arztzertifikate

CHINESISCH

Frau Annika Cramer

M. A. Sprache, Kultur,
Translation
Reichshofstr. 157a
58239 Schwerte
Tel. 1: +49 2304 9968186
Tel. 2: +49 176 20493748
info@cramer-translation.com

Sprachrichtungen

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Klinische Prüfungen; Gynä-
kologie, Geburtshilfe; Chinesische Medizin; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Übersichtsarbeiten; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

DÄNISCH

Frau Eva Niederstebruch

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Grants Alle 11
2900 Hellerup, Dänemark
Tel. 1: +45 39628476
Tel. 2: +45 28569961
eva@niederstebruch.com

Sprachrichtungen

Dänisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407, 30938, 35039, 70469

Angiologie17509, 25596, 67259,
MK41 9SF (GB)**Anästhesie**

25596, 37081

Arbeitsmedizin

53229, 67133, 68199

Arzneimittelsicherheit14471, 26209, 38822,
40591, 42287, 50735,
50829, 79100, 79102**Arzneimittelzulassung**01259, 01279, 04329, 10000,
10629, 13059, 13585, 14471,
14612, 17509, 35039, 35083,
38822, 40591, 41470, 50829,
50859, 51491, 53121, 53639,
58239, 66117, 67259, 74354,
76547, 79100, 79102, 81249,
84028, 86647, 90453,
8706 (CH), D18 PT18 (IRL)**Biopharmazeutika**04109, 14471, 32051, 37081,
38822, 39104, 40591, 63517,
66117, 76726, 81477, 86647,
88316, D18 PT18 (IRL)**Chinesische Medizin**

14471, 58239

Chirurgie06114, 07745, 25596,
37081, 42287, 50321, 50670,
50823, 53229, 53639,
67259, 67346, 83671, 84028,
96269, 29350 (F), MK41
9SF (GB), W1J 5RF (GB)**Dermatologie**10405, 10407, 12207,
35039, 37688, 97900**Diabetologie**06114, 10247, 10405,
12437, 17509, 40217, 42287,
50823, 65193, 67259, 68199,
76547, 86647, 27057 (I)**Endokrinologie**04329, 10247, 12207,
81827, 90453, 27057 (I)**Endoskopie**06114, 10827, 17509,
25596, 37081, 96269,
MK41 9SF (GB)**Ernährungswissenschaft**04329, 10000, 10629,
12207, 12437, 30938, 37688,
39104, 95473, 8706 (CH)**Gastroenterologie**06114, 10405, 26209, 45883,
50321, 50735, 53121, 53229,
53639, 80336, 83671, 99085**Genetik**01259, 04109, 10247,
10629, 67133**Gentechnik**01259, 10629, 12207,
40217, 67133, 8706
(CH), D18 PT18 (IRL)**Gesundheitswesen**10318, 10629, 12437, 30938,
31789, 40591, 41239, 53121,
65197, 68199, 80331, 80336,
84028, 90491, 1030 (A)**Gynäkologie, Geburtshilfe**10405, 26209, 37688,
50670, 58239, 65193,
82377, 83671, 27057 (I)**Hals-, Nasen-, Ohrenheil-
kunde**

30938

Homöopathie

37688, 48145

Humangenetik

81543

Humanmedizin10318, 10405, 10407, 10629,
12437, 13059, 14612, 17509,
25436, 30938, 31789, 37688,
40625, 41470, 50670, 53121,
53229, 58239, 65197, 66117,
67133, 67259, 70469, 76137,
76547, 79100, 80336, 80937,
81477, 81827, 82211, 83671,
86647, 90491, 2900 (DK),
97405-4626 (USA), D18
PT18 (IRL), MK41 9SF (GB)**Hämatologie**13585, 53639, 63517,
MK41 9SF (GB)**Immunologie**04109, 26209, 40217, 63517,
76726, 81543, 95473**Innere Medizin**10247, 10827, 40217, 50321,
50735, 53229, 53639, 65197,
66117, 76137, 76547, 76646,
79102, 79111, 80336, 81249,
81477, 81827, 82211, 83671,
85635, 99085, 02906 (USA),
8706 (CH), MK41 9SF (GB)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Kardiologie

10247, 10405, 13585, 14612, 25596, 32051, 35039, 42287, 45883, 50670, 50735, 53639, 65760, 66117, 67259, 67346, 76137, 76547, 76646, 81477, 81827, 82377, 83671, 85635, 86647, 90453, 95473, 02906 (USA), 27057 (I), 97405-4626 (USA), W1J 5RF (GB)

Klinische Forschung

01279, 04109, 10000, 10247, 10629, 12207, 14471, 14612, 31789, 35083, 40591, 41470, 45883, 50670, 65760, 66117, 67259, 74354, 76547, 79100, 80331, 81827, 84028, 86647, 88316, 90453, 96052, 96142, 99085, 02906 (USA), 27057 (I), W1J 5RF (GB)

Klinische Prüfungen

01259, 01279, 06114, 10000, 10629, 12437, 13585, 14471, 14612, 17509, 26209, 31789, 32051, 35039, 35083, 38822, 39104, 40217, 40591, 41470, 42287, 45883, 50321, 50823, 50859, 51491, 53639, 53859, 58239, 63517, 65760, 67133, 67259, 68199, 70469, 74354, 76547, 76646, 79102, 80331, 80336, 81249, 81477, 81543, 86647, 02906 (USA), 8706 (CH), 27057 (I), 29350 (F), 97405-4626 (USA), D18 PT18 (IRL), W1J 5RF (GB)

Komplementärmedizin

25436, 48145, 97405-4626 (USA)

Krankenhausmanagement

74354, 85635, 1030 (A)

Krankenversicherung

10000, 31789, 50859, 82211, 1030 (A)

Laboratoriumsmedizin

01259, 13585, 25596, 31789, 39104, 40217, 67346, 76479

Labortechnik

01259, 12207, 13585, 25596, 39104, 42287, 50859, 51491, 65760, 67346, 76479, 81249, 86647, 96142, 96269

Lymphologie

88316

Medizin und Pharmazie

01259, 04329, 06114, 10000, 10247, 10318, 10405, 10407, 10629, 12207, 12437, 14471, 14612, 26209, 35039, 37081, 39104, 40217, 41239, 41470, 42287, 45883, 50321, 50670, 50735, 50823, 50829, 50859, 51491, 53121, 53229, 53859, 58239, 63517, 65193, 66117, 67259, 67346, 68199, 70469, 76137, 76479, 76547, 76646, 79100, 80331, 80336, 80937, 81249, 81827, 82211, 83671, 83714, 84028, 85635, 97900, 99085, 1030 (A), 02906 (USA), 8706 (CH), 27057 (I), 29350 (F), D18 PT18 (IRL), W1J 5RF (GB)

Medizintechnik

01259, 01279, 04109, 04329, 06114, 07745, 12207, 12207, 13585, 17509, 25596, 30938, 31789, 35083, 38822, 40217, 42287, 48145, 50735, 50823, 50829, 51491, 53639, 53859, 65760, 66117, 67346, 74354, 76137, 76479, 79100, 80637, 81249, 81477, 84028, 88316, 90453, 96052, 96142, 96269, 22411-030 (BR), 29350 (F)

Mikrobiologie

04109, 79100, 81249, 81543, 82377, 95473, 8706 (CH), W1J 5RF (GB)

Mikroskopie

07745, 76479, 96269

Naturheilkunde

04329, 10247, 10629, 14471, 37688, 41239, 48145, 65760, 84028, 95473, 97405-4626 (USA)

Nephrologie

12207, 97405-4626 (USA)

Neurologie

10405, 10827, 32051, 42287, 53121, 63517, 67346, 81477, 81543, 81827, 82377, 90453

Onkologie

01259, 10407, 10629, 12207, 12437, 17509, 26209, 50321, 50670, 50735, 53121, 63517, 68199, 70469, 74354, 76137, 76547, 76646, 76726, 79111, 80331, 81249, 82377, 88316, 90453, 96142, 97405-4626 (USA), W1J 5RF (GB)

Ophthalmologie

07745, 13585, 51491, 76646, MK41 9SF (GB)

Orthopädie

12437, 13585, 37081, 50823, 53639, 74354, 76137, 79111, 82377, 83671, 84028, 86647, 95473, 96269, MK41 9SF (GB)

Osteopathie

06114, 14471

Pathologie

39104, 67133

Pharmakologie

04109, 10629, 39104, 40591, 50735, 50859, 76479, 81249, 81543, 90453, 02906 (USA), 27057 (I), D18 PT18 (IRL)

Pharmazeutische Industrie

10000, 10407, 10629, 12207,
12437, 13059, 14612, 31789,
35039, 37081, 39104, 40591,
41470, 48145, 50670, 50823,
50829, 50859, 51491, 53121,
53229, 53859, 65193, 66117,
67346, 68199, 70469, 76137,
76479, 76646, 79100,
79111, 81543, 81827, 82377,
85635, 2900 (DK), 02906
(USA), 22411-030 (BR)

Pharmazie

01279, 04109, 04329,
10407, 31789, 50859,
76479, 76726, 96052

Physiologie

12207, 32051, 65760,
70469, 81543

Physiotherapie

06114, 95473, 02906 (USA)

Pneumologie

99085

Psychiatrie

30938, 35039, 50829,
79100, 81543, 90491

Psychologie

04329, 25436, 30938,
35039, 63517, 65193, 80336,
88316, 90491, 97900,
02906 (USA), 8706 (CH)

Psychotherapie

10000, 65193, 68199, 90491

Pädiatrie

37688

Radiologie

35083, 37081, 51491,
70469, 90453, MK41
9SF (GB), W1J 5RF (GB)

Rechtsmedizin

10000, 53229, 67133,
68199, 76646, 82211,
82377, 8706 (CH)

Rehatechnik

50829, 74354

Reproduktionsmedizin

26209

Rheumatologie

50735, 53121, 76137,
81477, 81827

Sportmedizin

32051, 37688, 50670, 79111,
84028, 85635, 95473

Toxikologie

10629, 40591, 53229,
67133, 83671

Urologie

10407, 76646

Versicherungen

50859, 82377,
85635, 1030 (A)

Veterinärmedizin

25436, 50829, 63517,
65760, 67133, 27057 (I)

Yoga

26209, 32051, 65760,
95473, 99085

Zahnmedizin

07745, 10247, 10405, 10407,
32051, 37081, 40217, 41239,
50823, 65197, 67346, 74354,
79102, 85221, 85635,
96142, 97218, 22411-
030 (BR), W1J 5RF (GB)

Zahntechnik

25596, 32051, 41239, 50823,
50829, 79102, 80637, 85221,
97218, 22411-030 (BR)

ENGLISCH

Frau Inge Grüneberg

Staatl. gepr. Übers.
Neue Str. 3
01259 Dresden
Tel. 1: +49 351 20250802
Tel. 2: +49 171 8945176
Fax: +49 351 20250801
ig@science-text.de

Sprachrichtungen

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Gentechnik; Laboratoriumsmedizin; Medizintechnik; Labortechnik; Onkologie; Genetik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Kasuistiken; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Verträge; QM-Dokumentation; Webseiten

Zusatzinformation

Ausgebildete Biogelaborantin (MPI) und langjährige labortechnische Erfahrung in chemisch-analytischen, mikrobiologischen, zell- und molekularbiologischen und klinischen Arbeitsmethoden

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen; Zulassungsdossiers; Handbücher; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Unternehmensbroschüren

Frau Saskia Weber

Dipl.-Übers.
Sebastian-Bach-Str. 35
04109 Leipzig
Tel.: +49 341 24801655
anfrage@saskia-weber.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmakologie; Pharmazie; Immunologie; Mikrobiologie; Genetik; Biopharmazie; Klinische Forschung; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften / Patentanträge; Packungsbeilagen

**Frau Anna Maria
Wladyka-Leittretter**

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Deutsch → Englisch §Übers.
Englisch → Deutsch §Übers.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Naturheilkunde; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Ernährungswissenschaft;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Packungsbeilagen;
Patientenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Webseiten; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter; Fach-
bücher; Handbücher

Zusatzinformation

Fortbildung; Forensische Psycho-
logie; Einführung in forensische
Begutachtung (BDÜ)

Frau Claudia Dylakiewicz

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Lehrerin
Brandenburger Str. 12
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 5226926
Tel. 2: +49 160 95469904
Fax: +49 345 5226926
claudia_dy@web.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Gastroentero-
logie; Diabetologie; Endos-
kopie; Chirurgie; Physiothe-
rapie; Klinische Prüfungen;
Osteopathie

Unterlagenarten

Handbücher; Patienteninformati-
onen; Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Packungsbei-
lagen; Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-Hilfen,
Apps, Videos); Studienprotokolle;
Webseiten; Bedienungsanleitung

Zusatzinformation

Zusatzausbildung als Logopädin,
Übersetzungen nach EMA-
Richtlinien

Herr Dietrich Hucke

Keßlerstr. 27
07745 Jena
Tel.: +49 3641 532722
Fax: +49 3641 532722
d.hucke@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Ophthalmologie; Chirurgie;
Zahnmedizin; Medizintechni-
k; Mikroskopie

Unterlagenarten

Übersichtsarbeiten; Patente /
Patentschriften / Patentanträge;
Bedienungsanleitung; Original-
arbeiten; Unternehmens-
broschüren

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Francesca Ruffo

Dipl.-Dolm., Übers.
10000 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
ruffo.dite@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Ernährungswissenschaft; Klinische Prüfungen; Psychotherapie; Pharmazeutische Industrie; Klinische Forschung; Rechtsmedizin; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Produktkataloge; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; Präsentationen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Innere Medizin; Kardiologie; Diabetologie; Endokrinologie; Zahnmedizin; Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Patienteninformationen

Zusatzinformation

Zusätzl. Ausbildung;
Heilpraktikerin

Frau Petra Illmann-Jeschke

Dipl.-Übers.
Godesberger Straße 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Krankenhausentlassungsberichte; Patienteninformationen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Verträge

Herr Kay Sadrinna

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Heinrich-Roller-Str. 25
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 44043590
Tel. 2: +49 173 3921919
kay.sadrinna@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Diabetologie;
Kardiologie; Neurologie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Gastroenterologie; Dermatologie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Präsentationen; Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Übersichtsarbeiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Produktkataloge
Zusatzinformation
Dolmetschen beim G-BA

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Werbeanzeigen; Verträge; Abstracts; Handbücher; Unternehmensbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Bedienungsanleitung; Patienteninformationen

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 8149 9909
Tel. 2: +33 629 829 073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.
Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen; Pharmakologie; Pharmazeutische Industrie; Onkologie; Toxikologie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Packungsbeilagen; Zulassungsdossiers; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Unternehmensbroschüren
Zusatzinformation
Auch: Simultandolmetschen bei Fachtagungen, Live-Übertragungen von Operationen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Humanmedizin; Gentechnik; Klinische Forschung; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; Nutzendossiers; Arztbriefe; Operationsberichte; Fragebögen; Verträge

Frau Kerstin Alexandra Rumpeltes

Dipl.-Translatorin
Feurigstr. 27A
10827 Berlin
Tel. 1: +49 30 30105080
Tel. 2: +49 173 5301766
info@rumpeltes-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Endoskopie;
Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte

Frau Christine Hailer

Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizintechnik; Labortechnik; Nephrologie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften / Patentanträge; Arztbriefe; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Handbücher; Produktkataloge

Zusatzinformation

Trados Studio

Frau Dr. rer. nat.**Cornelia Schmutzler**

Übers., Dipl.-Chemikerin
Devrientweg 8
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76807558
Tel. 2: +49 173 3220274
Fax: +49 30 76807587
cabschmutzler@aol.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Endokrinologie;
Gentechnik; Onkologie;
Ernährungswissenschaft;
Physiologie; Klinische Forschung;
Dermatologie

Unterlagenarten

Originalarbeiten; Übersichtsarbeiten; Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Handbücher; Bedienungsanleitung; Softwarelokalisierung (GUILs, Online-Hilfen, Apps, Videos)

Zusatzinformation

Promotion in Biochemie;
25 Jahre Tätigkeit in biochemischer und medizinischer Forschung und Lehre; Diploma in Translation des CIOL, UK;
13 Jahre Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin.

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 3212 1014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Englisch → Italienisch Übers.
(auch §)

Italienisch → Englisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetologie;
Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Originalarbeiten; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; QM-Dokumentation; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Verträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Fennpfuhlweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Zulassungsdossiers; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Studienprotokolle; Fragebögen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Alexandra Kottisch

Dipl.-Übers.
Achenbachstr. 11
13585 Berlin
Tel.: +49 30 13893377
Fax: +49 30 27015904
alexandra@kottisch.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Labortechnik; Laboratoriumsmedizin; Ophthalmologie; Kardiologie; Hämatologie; Orthopädie

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Webseiten

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

Frau Giovanna Forni

Diploma di Interprete
Traduttore
Feuerbachstr. 16
14471 Potsdam
Tel.: +49 331 24371842
bluesnowjo@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Arzneimittelsicherheit; Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Biopharmazeutika; Naturheilkunde; Osteopathie; Chinesische Medizin

Unterlagenarten

Fachbücher; Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Bedienungsanleitung; Produktkataloge; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Herr Steffen Walter

Dipl.-Dolm.
Leistikowstr. 45
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 426113
Tel. 2: +49 160 96233073
st_walter@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Kardiologie; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Audit- und Inspektionsberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Abstracts; Präsentationen; Unternehmensbroschüren

Frau Dietlinde**Michel-Schwarz**

Dipl.-Übers. u. -Dolm.

Am Teufelstein 26

17509 Lubmin

Tel. 1: +49 38354 31074

Tel. 2: +49 160 92721270

Info@schwarzlingua.dewww.schwarzlingua.de**Sprachrichtungen**Englisch → Deutsch (M)
Übers.Deutsch (M) → Englisch
Übers.**Fachgebiete**Medizintechnik; Klinische
Prüfungen; Arzneimittel-
zulassung; Endoskopie;
Onkologie; Angiologie;
Humanmedizin; Diabetologie**Unterlagenarten**QM-Dokumentation; Zulassungs-
dossiers; Bedienungsanleitung;
Packungsbeilagen; Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen; Studi-
enprotokolle; Audit- und Inspek-
tionsberichte; Patienteninforma-
tionen; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien**Zusatzinformation**Umfassende Erfahrung in der
Betreuung internationaler
Qualitäts-Audits und allgemein
im Bereich QM / RA / Com-
plaint Handling / Validie-
rung / Qualifizierung etc. von
Klasse-III-Medizinprodukten**Frau Ina Münster**

Dipl.-Übers.

Grüner Damm 36a

25436 Heidgraben

[kontakt@im-muenster-](mailto:kontakt@im-muenster-uebersetzungen.de)[uebersetzungen.de](http://www.im-muenster-uebersetzungen.de)[www.im-muenster-](http://www.im-muenster-uebersetzungen.de)[uebersetzungen.de](http://www.im-muenster-uebersetzungen.de)**Sprachrichtungen**Englisch → Deutsch (M)
Übers.**Fachgebiete**Humanmedizin; Psycho-
logie; Veterinärmedizin;
Komplementärmedizin**Unterlagenarten**Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren; Patien-
teninformationen; Fragebögen;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter**Zusatzinformation**Medizin als Ergänzungsfach im
Studium; Fortbildungen; Über-
setzung im Bereich Medizin und
Psychologie (BDÜ)**Frau Sylvia Magotsch**

Dipl.-Fachübers.

Krempfer Weg 10

25596 Nienbützel

Tel.: +49 4827 932717

Magotsch@t-online.de**Sprachrichtungen**Englisch → Deutsch (M)
Übers.**Fachgebiete**Medizintechnik; Labortech-
nik; Zahntechnik; Chirurgie;
Laboratoriumsmedizin;
Anästhesie; Endoskopie;
Kardiologie; Angiologie**Unterlagenarten**Handbücher; Patienteninforma-
tionen; Bedienungsanleitung;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Fragebögen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter; Werbe-
anzeigen; Patente / Patent-
schriften / Patentanträge

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Meike Neebuhr

B. A. Übersetzen
Schulweg 49
26209 Hatten
Tel. 1: +49 4481 2039856
Tel. 2: +49 179 4112229
info@uebersetzungskammer.de
www.uebersetzungskammer.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Reproduktionsmedizin;
Onkologie; Gastroenterologie;
Immunologie; Klinische
Prüfungen; Arzneimittelsicherheit; Yoga

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Webseiten; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Unternehmensbroschüren; Fragebögen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

auch: Lektorat, Korrektorat; BDÜ-Fortbildungen: Immunsystem; Gynäkologie; Onkologie; klinische Arzneimittelprüfung

Herr Christopher Richardson

Übers.
Hannoversche Str. 31
30938 Burgwedel
Tel.: +49 1520 8743579
richardson.online@freenet.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Psychologie; Medizintechnik; Ernährungswissenschaft; Psychiatrie; Gesundheitswesen; Humanmedizin; Allergologie

Herr Dr. med.

Dietrich Herrmann

Übers., Facharzt für Allgemein-, Viszeral- u. Spezielle Viszeralchirurgie; MBA
Fliederweg 10
31789 Hameln
Tel.: +49 176 60000607
Fax: +49 5151 409497
drherrmann@alum.mit.edu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers.
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeutische Industrie; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Medizintechnik; Laboratoriumsmedizin; Pharmazie; Gesundheitswesen; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Originalarbeiten; Fachbücher; Lehrbücher; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; QM-Dokumentation; Bedienungsanleitung

Zusatzinformation

Facharzt mit langjähriger USA-Erfahrung; Übersetzer diverser Fach- und Lehrbücher; ehemaliger Medizincontroller eines 450-Betten-Hauses.

Frau Susanne Holtmann

Staatl. anerkannte Übers.
Im Babenbecker Feld 2b
32051 Herford
Tel. 1: +49 5221 348533
Tel. 2: +49 1520 8898465
Fax: +49 5221 348532
info@translations4you.de
www.translations4you.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik;
Neurologie; Kardiologie;
Sportmedizin; Physiologie;
Klinische Prüfungen; Yoga;
Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Masterthesen, Doktorarbeiten;
Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Webseiten;
Abschlussberichte; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Studien;
Originalarbeiten; Arztbriefe;
Bedienungsanleitung

Frau Britta Neumann

Dipl.-Übers.
Cappeler Str. 73
35039 Marburg
Tel.: +49 6421 81188
Fax: +49 6421 81189
info@serpent-translations.eu
www.serpent-translations.eu

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Arzneimittelzulassung; Klini-
sche Prüfungen; Dermatolo-
gie; Kardiologie; Allergologie;
Psychiatrie; Psychologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patientenbro-
schüren; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Abstracts;
Zulassungsdossiers; Originalar-
beiten; Krankenhausentlassungs-
berichte

Zusatzinformation

Fortbildung: staatl. geprüfte Heil-
praktikerin (Psychiatrie) 2008

Frau Ellen Fernandez

Diploma in Translation (IoL)
Burgstr. 47
35083 Wetter
Tel. 1: +49 6423 9699544
Tel. 2: +49 1522 9573523
[Ellen@](mailto:Ellen@TranslationsIntoGerman.com)
TranslationsIntoGerman.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klini-
sche Forschung; Radiologie;
Medizintechnik; Arzneimittel-
zulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Patien-
tenbroschüren; Sonderveröffent-
lichungen von Studienergebnis-
sen; Fragebögen; Handbücher;
Bedienungsanleitung

Zusatzinformation

Fortbildung: Design and Inter-
pretation of Clinical Trials, John
Hopkins University, 2016

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Deborah Ann Landry

B. A. Übersetzen,
Medical Writing
Bahnhofsallee 1c
37081 Göttingen
Tel.: +49 551 63766
Fax: +49 551 63776
LandryInt@landry-int.com
www.landry-int.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Anästhesie; Orthopädie;
Radiologie; Biopharmazeu-
tika; Zahnmedizin; Chirurgie;
Endoskopie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Originalarbeiten;
Broschüren und andere Wer-
bematerialien für Medizinpro-
dukte; Lehrbücher; Fachbücher;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Übersichts-
arbeiten; Abstracts

Zusatzinformation

Auch: Medical Writing, Lektorat,
Webtexten, Bloggen, Postings,
Newsletters, Alerts

Frau Petra Sporbeck-Hörning

Dipl.-Übers.
Burg Herstelle,
Carolus-Magnus-Str. 10
37688 Beverungen
Tel.: +49 5273 3677681
Fax: +49 5273 3677682
petra@sporbeck-hoerning.de
www.sporbeck-hoerning.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Sportmedizin; Human-
medizin; Dermatologie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Homöopathie; Ernährungs-
wissenschaft; Pädiatrie;
Naturheilkunde

Unterlagenarten

Fachbücher; Abstracts; Original-
arbeiten; Patientenbroschüren;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Unterneh-
mensbroschüren; Lehrbücher;
Patienteninformationen

Frau Susanne Heizmann

Dipl.-Fachübers.
Hauptstr. 110a
38822 Schachdorf Ströbeck
Tel.: +49 39427 99547
susanne@heizmann-trans.de
www.heizmann-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Medizin-
technik; Biopharmazeutika;
Arzneimittelsicherheit

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien;
Fragebögen; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Zulassungs-
dossiers; Softwarelokalisierung
(GUIs, Online-Hilfen, Apps,
Videos); Bedienungsanleitung

Frau Susanne Merx

Dipl.-Fachübers. (FH),
Pharmazeutisch-
technische Assistentin
Klosterbergestr. 2
39104 Magdeburg
Tel. 1: +49 1516 1473604
Tel. 2: +49 391 63152953
info@susannemerx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Prüfungen; Patho-
logie; Laboratoriumsmedizin;
Labortechnik; Biopharma-
zeutika; Pharmakologie;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien; Pati-
enteninformationen; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Patientenbroschüren; Schu-
lungsmaterial für Vertriebsmitar-
beiter; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Fragebögen; QM-
Dokumente (Arbeitsanweisungen,
Reklamationsmanagementtexte)

Herr Dr. Ralf Huch

Übers., Dipl.-Biologe,
Dr. rer. nat., Lektor
Fürstenwall 77
40217 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 3368146
Tel. 2: +49 174 7772376
Fax: +49 211 381666
dr.ralf.huch@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Diabetolo-
gie; Zahnmedizin; Laborato-
riumsmedizin; Medizintechni-
k; Gentechnik; Klinische
Prüfungen; Immunologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Webseiten;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Zusammenfassun-
gen von Produktmerkmalen;
Zulassungsdossiers; QM-Doku-
mentation; Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Wirtschaftswissenschaft
für Naturwissenschaftler; Co-
Autor eines Fachbuchs über
gentechnische Methoden

Frau Ute König

Dipl.-Übers.
Dopplerweg 17
40591 Düsseldorf
Tel.: +49 211 17906467
Fax: +49 211 17906469
ute@koenig-translations.de
www.koenig-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Pharmakologie; Klinische
Forschung; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Biopharmazeutika; Toxiko-
logie; Gesundheitswesen;
Arzneimittelsicherheit

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Sonder-
veröffentlichungen von Studien-
ergebnissen; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitätserklärungen;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Kundenmagazine;
Verträge

Frau Hilary Coleman

Übers., B. A. Hons German/
Russian. Abgeschlossenes
Studium der Humanmedizin
40625 Düsseldorf
Tel.: +49 211 676112
hctranslations@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin

Zusatzinformation

Mitglied in: Institute of Transla-
ting and Interpreting (MITI), ATI-
COM und Anglo-German Medical
Society; mehr als 30 Jahre
Berufserfahrung

Frau Christine Retzer

Dipl.-Übers.
Kranichstr. 89
41239 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2166 33812
Tel. 2: +49 172 2126990
Fax: +49 2166 136385
ch.retzer@gmx.net

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik;
Medizin und Pharmazie;
Naturheilkunde; Gesund-
heitswesen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Sabine Reinhold

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers., M. A. Anglistik u.
Spanisch (abgeschlossenes
Universitätsstudium)
Hardenbergstr. 19
41470 Neuss
Tel. 1: +49 2137 103744
Tel. 2: +49 174 4237339
sreinhold@gmx.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers.
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Nutzendossiers; Zulassungs-
dossiers; Studienprotokolle;
Fragebögen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Zulassungsbe-
scheide, Mängelschreiben; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Patienteninformationen

Zusatzinformation

Erfahrung im Bereich forschende
Pharma-Unternehmen seit 1996

Frau Birgit Wahl-Peters

Dipl.-Übers.
Meckelstr. 76
42287 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 25328429
Tel. 2: +49 179 8489920
Fax: +49 32 121305065
info@wahl-trans.de
www.wahl-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Medi-
zintechnik; Labortechnik;
Arzneimittelsicherheit; Chi-
rurgie; Kardiologie; Diabeto-
logie; Neurologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Studienprotokolle;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Kranken-
hausentlassungsberichte; Arzt-
briefe; Bedienungsanleitung;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Handbücher

Frau Katharina Walthoff

M. A. Translation
Schinkelstr. 27
45883 Gelsenkirchen
k.walthoff@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Kardiologie; Gastroentero-
logie; Klinische Forschung;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Patien-
tenbroschüren; Studienproto-
koll; Abstracts; Fragebögen

Herr Edgar Wagner

Dipl.-Übers.
Dinklagestr. 17
48145 Münster
Tel.: +49 251 236028
Fax: +49 251 234171
Edgar.h.Wagner@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Komple-
mentärmedizin; Naturheil-
kunde; Homöopathie; Phar-
mazeutische Industrie

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Produkt-
kataloge; Handbücher; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-
Hilfen, Apps, Videos); Abstracts;
Patienteninformationen

Frau Anne Warmbier

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 23
50321 Brühl
Tel.: +49 171 4115873
a.warmbier@sprachwerkstatt-warmbier.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gastroenterologie; Onkologie; Klinische Prüfungen;
Chirurgie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Fragebögen; Patientenbroschüren; Packungsbeilagen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Operationsberichte; Krankenhausentlassungsberichte

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers. (FH), M. A. in Interpreting and Translation Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Chirurgie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Sportmedizin; Onkologie;
Kardiologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Obduktionsberichte; Operationsberichte

Frau Hildegard Widemann

Dipl.-Übers.
Stammheimer Straße 4
50735 Köln
Tel.: +49 162 7777455
info@hillawidemann.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmakologie; Arzneimittelsicherheit;
Onkologie; Innere Medizin;
Kardiologie; Gastroenterologie; Rheumatologie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Abschlussberichte; Zulassungsdossiers; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Abstracts
Zusatzinformation
Mitglied in: DocCheck

Frau Christiane Eidam

Übers., M.A. Romanische Philologie u. Englische Philologie
Subbelrather Straße 142
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 94966573
Tel. 2: +49 160 6366471
eidam@ceidam-uebersetzungen.de
ceidam-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Diabetologie; Klinische Prüfungen; Medizintechnik;
Orthopädie; Zahnmedizin;
Zahntechnik; Chirurgie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abstracts; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Fachbücher
Zusatzinformation
Umfassende Erfahrungen im Bereich Transcreation

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Michael Scholand

Dipl.-Übers.
Käthe-Paulus-Str. 110
50829 Köln
Tel. 1: +49 221 16820294
Tel. 2: +49 173 8435041
Fax: +49 221 16820296
michael.scholand@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Rehathechnik; Arzneimittelzulassung; Arzneimittelsicherheit; Psychiatrie; Veterinärmedizin; Zahntechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Webseiten; Fragebögen; Patientenbroschüren; Handbücher; Bedienungsanleitung

Zusatzinformation

Ausbildung zum Diplomkrankenschwäger und 6 Jahre Krankenpflegepraxis; Master in Medizinübersetzung (AulaSIC)

Herr Gerhard Herrera

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Neckarstr. 11
50859 Köln
Tel. 1: +49 2234 497710
Tel. 2: +49 173 5716355
Fax: +49 2234 47652
mail@gerhardherrera.de

Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M)
§Übers.
Englisch → Deutsch (M)
§Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Labortechnik; Pharmakologie; Pharmazie; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Krankenversicherung; Versicherungen

Unterlagenarten

Zulassungsdossiers; Studienprotokolle; Fragebögen; Handbücher; Verträge

Frau Wendy Robinson

Gepr. Übers.
Federath 30
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9179844
Tel. 2: +49 1573 9021156
wendy@robinson-translations.de
www.robinson-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Ophthalmologie; Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Labortechnik; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung; Medizin und Pharmazie; Radiologie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation; Zulassungsdossiers; Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Handbücher; Bedienungsanleitung; Studienprotokolle; Präsentationen

Zusatzinformation

Dipl.-Ing. (FH) Augenoptik mit langjähriger Berufserfahrung in Medizintechnik, Pharmaz. Industrie, QM/RA und IT.

Frau Claire McTague

Dipl.-Übers.
Endericher Str. 281
53121 Bonn
Tel.: +49 176 23342605
mctague@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Humanmedizin; Medizin und
Pharmazie; Rheumatologie;
Gastroenterologie; Gesund-
heitswesen; Pharmazeuti-
sche Industrie; Neurologie;
Onkologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Audit- und Inspektions-
berichte; Patientenbroschüren;
Originalarbeiten; Packungs-
beilagen; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Nutzen-
dossiers; Arztbriefe

Frau Silvia Arnold

Dipl.-Übers.
Müldorfer Str. 80
53229 Bonn
Tel.: +49 151 40154933
batmale25@hotmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arbeitsmedizin; Chirurgie;
Gastroenterologie; Innere
Medizin; Toxikologie; Pharma-
zeutische Industrie; Human-
medizin; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschluss-
berichte; Patientenbroschüren;
Arztbriefe; Krankenhausent-
lassungsberichte; Bedienungs-
anleitung; Operationsberichte;
Handbücher

Frau Friedegard Reinke

Staatl. gepr. Übers., Ärztin
Höhenweg 8
53639 Königswinter
Tel.: +49 2223 1201
FriRei@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Chirurgie;
Orthopädie; Klinische Prü-
fungen; Arzneimittelzulass-
ung; Medizintechnik; Häma-
tologie; Gastroenterologie;
Kardiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für Medi-
zinprodukte; Patientenbroschüren;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Bedienungsanleitung;
Packungsbeilagen; Zusammenfas-
sungen von Produktmerkmalen;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos)

Zusatzinformation

Ärztliche Schwerpunkte: Innere
Medizin inkl. Hämatologie/Onko-
logie, Gastroenterologie

Herr Dr. Ulf Bodensieck

Übers., Dipl.-Chemiker,
Dr. rer. nat. (CH)
Bahnhofstr. 112
53859 Niederkassel
Tel. 1: +49 2208 5547
Tel. 2: +49 179 5125842
Fax: +49 2208 75516
translations@bodensieck.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Studienproto-
kolle; Patienteninformationen;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren; Schu-
lungsmaterial für Vertriebsmitar-
beiter; Webseiten; Fragebögen;
Bedienungsanleitung

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Annika Cramer

M. A. Sprache,
Kultur, Translation
Reichshofstr. 157a
58239 Schwerte
Tel. 1: +49 2304 9968186
Tel. 2: +49 176 20493748
info@cramer-translation.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Klinische Prüfungen; Gynä-
kologie, Geburtshilfe; Chine-
sische Medizin; Medizin und
Pharmazie; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Übersichtsar-
beiten; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbeiter

Frau Astrid Kaeser-Fröhlich

Akademisch gepr. Übers.,
Dipl.-Dolm., Magister der
Philosophie
Südring 20
63517 Rodenbach
Tel. 1: +49 6184 5207777
Tel. 2: +49 1514 2841834
astrid.kaeser@gmx.net
www.akfmedical.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Medizin
und Pharmazie; Onkologie;
Hämatologie; Immunologie;
Veterinärmedizin; Psycho-
logie; Biopharmazeutika;
Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Sonderveröffent-
lichungen von Studienergeb-
nissen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Packungsbeilagen;
Patientenbroschüren; Nutzen-
dossiers; Originalarbeiten
Zusatzinformation
Langjährige Erfahrung im
Bereich der klinischen Forschung
(Hämatologie, Onkologie).

Frau Helen Centner

Gepr. Übers. (IHK)
Geisbergstr. 25
65193 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 4280272
Tel. 2: +49 172 6805518
centner.pollok@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie; Psy-
chotherapie; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Psychologie;
Diabetologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte;
Arztbriefe; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Audit- und Ins-
pektionsberichte; Patientenbro-
schüren; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Poster

Frau Barbara Müller-Grant

Staatl. gepr. Übers.,
 staatl. gepr. Dolm.
 Carl-von-Linde-Str. 18 C
 65197 Wiesbaden
 Tel. 1: +49 611 808424
 Tel. 2: +49 151 20983165
BarbaraMueller@t-online.de
www.bmg-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
 Übers. (auch §)
 Englisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Human-
 medizin; Gesundheitswesen;
 Zahnmedizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe;
 Krankenhausentlassungsberichte;
 ärztliche Gutachten / Bescheini-
 gungen; Präsentationen; Obdu-
 ktionsberichte; Bewerbungsunter-
 lagen / Stellenausschreibungen /
 Zeugnisse / Lebensläufe / Zerti-
 fikate / Approbationsurkunden;
 Kundenmagazine

Zusatzinformation

Medizinische Konferenzen, z. B.
 Pferdezahnheilkunde, seltene
 Krankheiten, u. a.; Teilnahme an
 BDÜ- und ATA-Fortbildungsveran-
 staltungen im Bereich Medizin

Frau Sheila Khalaf-Decker

Staatl. gepr. Übers.,
 Staatl. gepr. biologisch-
 technische Assistentin
 Egerlandstr. 7
 65760 Eschborn
 Tel.: +49 176 70060972
[info@life-science-
 and-language.de](mailto:info@life-science-and-language.de)

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechni-
 k; Klinische Prüfungen;
 Kardiologie; Veterinärmedi-
 zin; Naturheilkunde; Klini-
 sche Forschung; Physiologie;
 Yoga

Unterlagenarten

Handbücher; Studienprotokolle;
 Patienteninformationen; Bro-
 schüren und andere Werbema-
 terialien für Medizinprodukte;
 Präsentationen; Packungsbeila-
 gen; Patientenbroschüren; Fra-
 gebögen; Schulungsmaterial für
 Vertriebsmitarbeiter

Zusatzinformation

Fachausbildung im Bereich
 Labortechnik, Fachausbildung im
 Bereich Professionelles Sprechen

Frau Ute Pfudel

Dipl.-Übers.
 Zeppelinstr 87
 66117 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 681 5894675
 Tel. 2: +49 175 4068799
 Fax: +49 681 5894636
calalou@traduc.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
 tische Industrie; Medizin und
 Pharmazie; Innere Medizin;
 Medizintechnik; Kardiologie;
 Klinische Forschung; Arznei-
 mittelzulassung; Biopharma-
 zeutika

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Packungsbei-
 lagen; Broschüren und andere
 Werbematerialien für Medizin-
 produkte; Patientenbroschüren;
 Webseiten; Produktkataloge;
 Bedienungsanleitung; Fragebö-
 gen; Unternehmensbroschüren

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Maria Ruff-König

Dipl.-Übers.
Salierstr. 10
67133 Maxdorf
Tel.: +49 6237 5482
Fax: +49 6237 2425
Maria.Ruff-Koenig@transtox.de
www.transtox.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Toxikologie; Arbeitsmedizin;
Veterinärmedizin; Human-
medizin; Pathologie; Genetik;
Gentechnik; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Originalarbeiten; Bewerbungsun-
terlagen / Stellenausschreibun-
gen / Zeugnisse / Lebensläufe
/ Zertifikate / Approbations-
urkunden; Abschlussberichte;
Übersichtsarbeiten; Abstracts;
Arztbriefe; Krankenhausent-
lassungsberichte; Obduktions-
berichte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Frau Nina-Maria Nahlenz

B. A. Sprache, Kultur,
Translation; Arzthelferin
Rheinstr. 10
67259 Beindersheim
Tel.: +49 6233 3575835
nahlenz@uebersetzungsbuero-nahlenz.de
www.uebersetzungsbuero-nahlenz.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klini-
sche Forschung; Arzneimit-
telzulassung; Humanmedi-
zin; Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie; Angio-
logie; Diabetologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Arztbriefe; Ori-
ginalarbeiten; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Zulassungsdos-
siers; Kasuistiken; Schulungsmat-
terial für Vertriebsmitarbeiter

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Chirurgie; Neuro-
logie; Kardiologie; Laborato-
riumsmedizin; Labortechnik;
Pharmazeutische Industrie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Webseiten; Softwarelokalisie-
rung (GUIs, Online-Hilfen, Apps,
Videos); Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen;
Studienprotokolle; QM-Doku-
mentation; Operationsberichte

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

Frau Daniela D'Urso

Dipl.-Dolm.
Heinrich-Heine-Str. 23
68199 Mannheim
Tel. 1: +49 621 8355755
Tel. 2: +49 174 3208706
mail@daniela-durso.de
www.daniela-durso.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Arbeitsmedizin; Rechtsmedi-
zin; Gesundheitswesen; Klini-
sche Prüfungen; Onkologie;
Diabetologie; Psychotherapie

Frau Christine**Schwartz-Ebrahimi**

Staatl. gepr. Übers.,
Medizinisch-technische
Radiologieassistentin
Adolfstr. 10
70469 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 5779139
Tel. 2: +49 163 6045138
Fax: +49 321 21044223
selectranslate@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfungen;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Allergologie;
Radiologie; Physiologie

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungsbe-
richte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Patienten-
informationen; Schulungsmateri-
al für Vertriebsmitarbeiter;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Studienprotokolle;
Poster; Abstracts

Zusatzinformation

Physikum

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Beratende
Dolm. (aiic), Lead Auditorin
ISO 13485, 14155, 16949,
Projektmanagerin
Elser-Ring 92
74354 Besigheim
Tel. 1: +49 172 7605109
Tel. 2: +49 7143 831122
[imke.droeschner@
dolmetsch-dienste.de](mailto:imke.droeschner@dolmetsch-dienste.de)
www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische
Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung; Orthopädie;
Zahnmedizin; Rehathechnik;
Onkologie; Krankenhaus-
management

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Dokumente
(Arbeitsanweisungen, Reklamati-
onsmanagementtexte); Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen; Geset-
zestexte, Richtlinien, Vorschriften;
QM-Dokumentation; Schulungs-
material für Vertriebsmitarbeiter;
Kundenmagazine; Produktkataloge;
Bewerbungsunterlagen / Zeug-
nisse / Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Auch: klinische Monitorin;
Consultant f. MDR, Clinical Eva-
luation, Wound Management &
Dressings, QS/QM, Lean Hospital
Management, Implantatsysteme

Frau Angelika Steiner

Dipl.-Übers.
Luisenstr. 15
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377413
Tel. 2: +49 171 1746002
Fax: +49 32 121060735
angelika.steiner@gmx.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Medizintechnik;
Rheumatologie; Orthopädie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Abstracts;
Webseiten; Bedienungsanlei-
tung; Patientenbroschüren;
Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Technische Übersetzerin mit
Spezialisierung auf Medizin-
technik

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Christine Matschke

Übers., Diplomchemikerin
Schustergasse 5b
76479 Steinmauern
Tel.: +49 7222 156533
translations@cmatschke.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Pharmazie; Labortechnik;
Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Laboratori-
umsmedizin; Pharmakologie;
Mikroskopie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Fragebögen;
Handbücher; Bedienungsanlei-
tung; Patienteninformationen;
Packungsbeilagen; Patente /
Patentschriften / Patentanträge

Frau Dietgard Strazmesterov

M. A. Sprache, Kultur,
Translation; Wirtschafts-
assistentin IHK
Dr.-Geppert-Str. 12
76547 Sinzheim
Tel. 1: +49 7221 3773303
Tel. 2: +49 174 9873264
Fax: +49 7221 3773302
office@str-translations.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Kardiologie;
Klinische Forschung; Arznei-
mittelzulassung; Onkologie;
Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Klinische
Prüfungen; Diabetologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizin-
produkte; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Kunden-
magazine; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Unternehmens-
broschüren; Präsentationen

Frau Sandra Olbrich

B. A. Übersetzungs-
wissenschaft
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256510
Tel. 2: +49 176 44588553
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Phar-
mazeutische Industrie;
Innere Medizin; Onkologie;
Rechtsmedizin; Kardiologie;
Ophthalmologie; Urologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Studien;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Bewerbungsunter-
lagen / Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe / Zerti-
fikate / Approbationsurkunden;
Richtlinien, Standards, technische
Normen, Konformitätserklä-
rungen; Patientenbroschüren;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Produktkataloge

Zusatzinformation

Kontinuierliche Fortbildungen
in den Bereichen Onkologie,
Krankenhaushygiene, Urologie,
Rechtsmedizin, Kardiologie,
Unfallchirurgie, Pathologie, u. a.;
praktische Berufserfahrung in
einer Arztpraxis

Herr Torsten Brohmann

M. A. Translation;
 Staatl. gepr. Fremdsprachenkorrespondent
 Fischerstr. 20
 76726 Germersheim
 Tel.: +49 170 5240545
kontakt@brohmann-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Onkologie; Immunologie;
 Pharmazie; Biopharmazeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Fragebögen; Präsentationen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Patienteninformationen

Frau Barbara Thoma

Staatl. gepr. Übers., M.A. (Franz. u. Engl.), Maîtrise d'Études franco-allemandes (Paris III), Übers. AKAD (Naturw.)
 Johann-v-Weerth-Str. 11
 79100 Freiburg
 Tel.: +49 761 407560
caretexts-bt@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Arzneimittelsicherheit;
 Arzneimittelzulassung;
 Humanmedizin; Klinische
 Forschung; Medizin und
 Pharmazie; Medizintechnik;
 Mikrobiologie; Pharmazeutische
 Industrie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Bedienungsanleitung; Fachbücher; Masterthesen, Doktorarbeiten; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; Studienprotokolle; Unternehmensbroschüren; Zulassungsdossiers
Zusatzinformation
 Lektorat; Medical Writing; Berufserf. Pharma- und Medizintechnik-Industrie seit 1998; Weiterbildung; Regulatory Affairs (RAPS u. DGRA 2020); Übers.-Diplom Naturwissenschaften (2003) u. Wirtschaft (2004)

Frau Johanna Bettinger

Máster en Traducción y Mediación Intercultural; B.A. Sprache, Kultur, Translation Hildastr. 16
 79102 Freiburg im Breisgau
 Tel.: +49 162 2662241
kontakt@jb-sprachen.de
www.jb-sprachen.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik;
 Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Arzneimittelsicherheit; Innere Medizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Produktkataloge; Präsentationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Abstracts; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patienteninformationen

Frau Daniela Bär

Staatl. gepr. Übers.
 Hartkirchweg 27
 79111 Freiburg
 Tel. 1: +49 761 4770947
 Tel. 2: +49 160 8312221
appunto@appunto.biz

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
 Onkologie; Innere Medizin;
 Orthopädie; Sportmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Fragebögen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Abstracts; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte
Zusatzinformation
 Fortbildung; „Medizin“ (BDÜ; März 2011 bis Oktober 2012)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Birgit Bayerlein

Dipl.-Dolm.
Adolf-Ohm-Weg 23
79539 Lörrach
Tel. 1: +49 7621 168626
Tel. 2: +49 179 5005648
Fax: +49 7621 168709
Birgit.Bayerlein@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Frau Andrea Haftel

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Rindermarkt 7
80331 München
Tel. 1: +49 89 28778833
Tel. 2: +49 179 7581547
andrea.haftel@verbalis-languages.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Onkologie;
Klinische Prüfungen;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Studienprotokolle; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Nutzendossiers

Frau Philippa Carr

Übers.
Pettenkoferstr. 23
80336 München
Tel. 1: +49 30 42018604
Tel. 2: +49 176 47311920
p.s.a.carr@googlemail.com
www.carr-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gastroenterologie; Klinische Prüfungen;
Gesundheitswesen; Psychologie; Innere Medizin; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Fragebögen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Zulassungsdossiers; Nutzendossiers

Frau Maria Ann Finnegan

B. A. Applied Languages,
M.A. Technical Communication & E-Learning
Klugstr. 154
80637 München
Tel.: +49 89 15986162
maria.finnegan@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Zahntechnik; Medizintechnik

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Bedienungsanleitung; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Produktkataloge; Präsentationen; Handbücher; Abstracts

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom; 24 Jahre Erfahrung als Übersetzer, technischer Redakteur, Dokumentations-Projektleiter und Lokalisierungsingenieur

Frau Mervi Briglmeier

Dipl.-Übers., Ärztin
 Naagerstr. 19
 80937 München
 Tel. 1: +49 89 3117887
 Tel. 2: +49 173 9792084
 Fax: +49 32 129792084
Mervi_Briglmeier@web.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch Übers.
 Englisch → Finnisch (M)
 Übers.
 Deutsch → Englisch Übers.
 Finnisch (M) → Englisch
 Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Medizin
 und Pharmazie

Unterlagenarten

Abstracts; Arztbriefe; Kran-
 kenhausentlassungsberichte;
 Bewerbungsunterlagen / Stellen-
 ausschreibungen / Zeugnisse /
 Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
 bationsurkunden

Herr Eberhard Schick

Dipl.-Übers.
 Rimparstr. 3
 81249 München
 Tel.: +49 89 86488931
eberhard-schick@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Innere Medizin; Onkologie;
 Labortechnik; Medizintechnik;
 Pharmakologie; Mikro-
 biologie; Klinische Prüfungen;
 Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
 informationen; Zusammenfas-
 sungen von Produktmerkmalen;
 Packungsbeilagen; Schulungs-
 material für Vertriebsmitarbeiter;
 Audit- und Inspektionsberichte;
 Broschüren und andere Werbe-
 materialien für Medizinprodukte;
 Webseiten; Originalarbeiten

Zusatzinformation

Langjährige Erfahrung in der
 Übersetzung von Texten in den
 Bereichen Medizin und Medizintechnik.

Frau Sabine Thompson

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Fürstenackerstr. 15
 81477 München
 Tel.: +49 171 3745414
sabine@sabinethompson.de
www.sabinethompson.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Biopharmazeutika; Rheu-
 matologie; Innere Medizin;
 Humanmedizin; Kardiologie;
 Neurologie; Medizintechnik;
 Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Schulungs-
 material für Vertriebsmitar-
 beiter; Patientenbroschüren;
 Arztbriefe; Bedienungsanleitung;
 Bewerbungsunterlagen / Stel-
 lenausschreibungen / Zeugnisse
 / Lebensläufe / Zertifikate /
 Approbationsurkunden; Kunden-
 magazine

Zusatzinformation

Mitglied in: Chartered Institute
 of Linguists in England

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Dorothea Skottke

Staatl. gepr. Übers.
Sommerstr. 35
81543 München
Tel. 1: +49 89 669737
Tel. 2: +49 177 6314542
dskottke@kabelmail.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
§Übers.
Deutsch (M) → Englisch
§Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Mikrobiologie; Pharmakologie; Neurologie; Psychiatrie; Pharmazeutische Industrie; Immunologie; Physiologie; Humangenetik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Originalarbeiten; Patientenbroschüren; Übersichtsarbeiten; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Kasuistiken

Herr Peter Ganslmayr

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Felicitas-Füss-Str. 16
81827 München
Tel. 1: +49 89 21961479
Tel. 2: +49 172 9217715
Fax: +49 89 21961480
PGanslmayr@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Innere Medizin; Kardiologie; Rheumatologie; Endokrinologie; Neurologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Übersichtsarbeiten; Lehrbücher; Handbücher; Fragebögen

Frau Christine Behnam

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Rechtsmedizin; Krankenversicherung; Innere Medizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Verträge; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Frau Monika Roehl

Dipl.-Übers., staatl. gepr.
Dolm., Master of Arts in
Education, B.A. (Spanish)
Karlstr. 57
82377 Penzberg
Tel. 1: +49 8856 9353288
Tel. 2: +49 171 6880267
Fax: +49 8856 9353289
mroehl@als-translation.com
www.als-translation.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Neurologie; Kardiologie;
Onkologie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Rechtsmedizin;
Orthopädie; Versicherungen;
Mikrobiologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Verträge; Patienten-
informationen; Masterthesen,
Doktorarbeiten; Unterneh-
mensbroschüren; Patente /
Patentschriften / Patentanträge;
Packungsbeilagen; Bewer-
bungsunterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften

Zusatzinformation

Biologie als Nebenfach für Lehr-
amt in den USA.

Herr Ronald Bernard Wiles

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Schützenweg 2
83671 Benediktbeuern
Tel. 1: +49 8857 8552
Tel. 2: +49 172 9026014
Fax: +49 32 223755425
wilestrans@t-online.de
www.wilestranslations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere
Medizin; Chirurgie; Gynäko-
logie; Geburtshilfe; Kardiolo-
gie; Orthopädie; Toxikologie;
Gastroenterologie

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Zusammen-
fassungen von Produktmerkma-
len; Chirurgiehandbücher (OP-
Anleitungen); Arztbriefe; Patente
/ Patentschriften / Patentan-
träge; Bedienungsanleitung; Soft-
warelokalisierung (GUIs, Online-
Hilfen, Apps, Videos); Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen

Frau Susanne Winzenburg

Staatl. gepr. Übers.
Carl-Fohr-Str. 5d
83714 Miesbach
Tel.: +49 8025 9243289
swinzenburg@spruchreif.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Jeannette Lakèl

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Am Graben 1
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 45620
Tel. 2: +49 171 4425087
Fax: +49 871 9454791
info@lakel-translation.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Medizintechnik;
Sportmedizin; Orthopädie;
Naturheilkunde; Gesund-
heitswesen; Arzneimittel-
zulassung; Klinische
Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Patientenbroschü-
ren; Lehrbücher; Fachbücher;
Fragebögen; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Studien-
protokolle; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Regelmäßige Weiterbildung
durch BDÜ-Seminare, andere
Angebote, Besuch von Sympo-
sien und Kongressen; Abwick-
lung größerer Aufträge im Team
mit bewährten Fachkollegen;
Qualitätssicherung: Vier-Augen-
Prinzip

Frau Manuela Patel

Staatl. gepr. Übers.,
Zahntechnikerin
Hermann-Stockmann-Str. 61
85221 Dachau
Tel.: +49 172 8276374
mail@manuelapatel.de
translation-uebersetzung.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Zahntechnik; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte

Herr Paul Becker

Staatl. gepr. Übers.
Marchwartweg 21
85635 Höhenkirchen
Tel.: +49 175 5224087
Fax: +49 89 2555133164
paul.becker@cat-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Kardiologie; Innere Medizin;
Zahnmedizin; Versicherun-
gen; Krankenhausmanage-
ment; Sportmedizin

Unterlagenarten

Webseiten; Studienproto-
kolle; Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Arztbriefe;
Patientenbroschüren; Werbe-
anzeigen

Frau Susanne Henke

Staatl. gepr. Übers.
Hirtenmahd 13
86647 Buttenwiesen
Tel. 1: +49 8274 997363
Tel. 2: +49 160 94943384
Fax: +49 8274 997353
office@susanne-henke.de
susanne-henke.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung;
Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Humanmedizin; Labortechnik;
Diabetologie; Biopharmazeutika; Orthopädie;
Kardiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Krankenhausentlassungsberichte; Arztbriefe; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Packungsbeilagen; Verträge; Fragebögen

Zusatzinformation

Mitglied in: American Translators Association (Abschluss ATA Certified, English to German); regelmäßige Fortbildung; international vernetzt

Frau Manuela Wilpert

Dipl.-Übers.
88316 Isny im Allgäu
Tel.: +49 7562 6189727
mail@textperts.com
www.textperts.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Onkologie; Biopharmazeutika; Klinische Forschung;
Medizintechnik; Lymphologie; Psychologie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Unternehmensbroschüren; Kundenmagazine; Webseiten; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Präsentationen; Bedienungsanleitung

Zusatzinformation

Regelmäßige Fortbildungen, u. a. Virologie (BDÜ), Technische Redakteurin; auch: Transcreation

Herr Mirco Fleßner

Dipl.-Übers.
Schalkhaußerstr. 44
90453 Nürnberg
Tel. 1: +49 163 7943528
Tel. 2: +49 911 89357416
m@flessner-trans.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Medizintechnik; Pharmakologie; Kardiologie; Neurologie; Onkologie; Endokrinologie; Radiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Handbücher; Arztbriefe; Packungsbeilagen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Präsentationen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Carl-von-Linde-Str. 30
90491 Nürnberg
Tel.: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie; Gesundheitswesen; Humanmedizin

Unterlagenarten

Abstracts; Fachbücher; Lehrbücher; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung; Kulturspezifik in Beratung und Therapie, Institut für Traumabearbeitung und Weiterbildung u. a.

Herr Thorsten Distler

Dipl.-Übers.
Thietmarplatz 10
95473 Creußen
Tel. 1: +49 9270 349216
Tel. 2: +49 1512 2885868
thorsten@textandtranslationplus.com
www.textandtranslationplus.com/de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Sportmedizin; Physiotherapie; Orthopädie; Kardiologie; Ernährungswissenschaft; Naturheilkunde; Yoga; Immunologie; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Werbeanzeigen; Unternehmensbroschüren; Patientenbroschüren; Patienteninformationen; Kundenmagazine; Präsentationen; Webseiten; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos)

Zusatzinformation

Fortbildungen: Transkreation, Content Marketing, Storytelling in Marketing und PR, SEO, Texterseminare, Journalistische Textsorten, Gesundheitsjournalismus, Sportjournalismus, MEDICA, Fitnesstrainer

Herr Dr. John McMinn

Übers.
Ernst-Zinner-Str. 13
96052 Bamberg
Tel. 1: +49 951 3029317
Tel. 2: +49 171 6741789
Fax: +49 951 3029324
tsctrans@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Forschung; Pharmazie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bedienungsanleitung; Arztbriefe; Handbücher

Frau Carolin Popp

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
B.A. Übersetzen
Krögelstein 25
96142 Hollfeld
Tel. 1: +49 9274 807948
Tel. 2: +49 171 3213897
contact@translations-cp.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Onkologie; Zahnmedizin; Labortechnik; Medizintechnik; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Fragebögen; Bedienungsanleitung; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

Frau Denise Günter

B. A. Internationale Kommunikation u. Übersetzen
Kulchring 11
96269 Großheirath
Tel.: +49 1515 9107522
denise@nysatranslations.com
www.nysatranslations.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Chirurgie;
Endoskopie; Orthopädie;
Labortechnik; Mikroskopie

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Handbücher; Webseiten; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Fragebögen; Patienteninformationen; Produktkataloge

Herr Franz Hauptmann

Staatl. gepr. Übers.
Am Happach 46 / 814
97218 Gerbrunn
Tel.: +49 931 4527350
Franz.Hauptmann@t-online.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Unternehmensbroschüren; Produktkataloge; Packungsbeilagen; Bedienungsanleitung; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Studienprotokolle; Abstracts

Zusatzinformation

Übersetzungserfahrung seit 1999 v. a. in den Bereichen direkte und indirekte Restauration, Endodontie, Prävention, Parodontologie.

Frau Angela Venus

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Tannenweg 6
97900 Ussigheim
Tel. 1: +49 9345 95044
Tel. 2: +49 176 32486576
angelanvenus@gmail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Dermatologie

Frau Anne Klingebeitl

M. A. Translatologie
Raiffeisenstraße 12
99085 Erfurt
anne.klingebeitl@gmx.net

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pneumologie; Gastroenterologie; Innere Medizin; Klinische Forschung; Medizin und Pharmazie; Yoga

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Fragebögen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Arztbriefe

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Abigail Huber

ATA Certification
for Translation
206 Slater Avenue
Providence, Rhode Island,
02906, USA
Tel.: +1 8602806978
abigail.huber@gmail.com
www.ajordanhuber.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Psychologie; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Physiotherapie; Pharmakologie; Kardiologie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Unternehmensbroschüren; Webseiten; Werbeanzeigen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen

Frau Trisha Kovacic-Young

Akademisch gepr. Übers.
Hainburgerstr. 29/12/115
1030 Wien, Österreich
Tel.: +43 6643834994
Fax: +43 17143277
office@young-translations.com
www.young-translations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Gesundheitswesen; Versicherungen; Krankenhausmanagement; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Unternehmensbroschüren; Produktkataloge
Zusatzinformation
ISO 17100 zertifiziert; zertifiziert ATA (American Translators Association) DE → EN; zertifiziert Universitas Austria (DE → EN); Mitglied in: tekom.

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Rua Alberto de Campos
25/210
Rio de Janeiro Rio de Janeiro
22411-030, Brasilien
Tel.: +55 21972552939
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Englisch → Portugiesisch (M)
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik; Zahnmedizin; Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; QM-Dokumentation

Frau Dr. Andrea Liebe

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Agrarbiologin
Fr. Pietragavina, 91
27057 Varzi, Italien
Tel.: +39 0383576192
liebe@linguamed.it
www.linguamed.it

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Endokrinologie; Diabetolo-
gie; Gynäkologie, Geburts-
hilfe; Kardiologie; Klinische
Prüfungen; Klinische For-
schung; Pharmakologie;
Veterinärmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Schulungsmat-
erial für Vertriebsmitarbeiter;
Originalarbeiten; Übersichtsar-
beiten; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Zulas-
sungsdossiers; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

Mehrjährige Forschungstätigkeit
an der TU München, Dissertation
im Bereich Veterinär-Endokrino-
logie (Physiologie der Reproduk-
tion und Laktation).

Frau Eva Niederstebruch

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Grants Alle 11
2900 Hellerup, Dänemark
Tel. 1: +45 39628476
Tel. 2: +45 28569961
eva@niederstebruch.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Arztbriefe; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Packungsbeila-
gen; Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen

Frau Karolin Stieglitz

Staatl. gepr. Übers.
82, Route Lann Kerguipp
29350 Moelan sur Mer,
Frankreich
Tel. 1: +33 298397801
Tel. 2: +33 630812267
stieglitz.k@orange.fr

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfun-
gen; Chirurgie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Bedienungsanleitung; Packungs-
beilagen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Chirurgie-
handbücher (OP-Anleitungen);
Studienprotokolle

Frau Tanja Boyandin

Mag. phil. (Übersetzer-
ausbildung)
Hohenegg 20
8706 Meilen, Schweiz
Tel.: +41 767559296
translation@tanja-
boyandin.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Kli-
nische Prüfungen; Arzneimit-
telzulassung; Innere Medizin;
Gentechnik; Ernährungswis-
senschaft; Rechtsmedizin;
Psychologie; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenbro-
schüren; Webseiten; Softwarelo-
kalisierung (GUIs, Online-Hilfen,
Apps, Videos); Kundenmagazine;
Zulassungsdossiers; Obdukti-
onsberichte; Krankenhausent-
lassungsberichte; Zusammenfas-
sungen von Produktmerkmalen

Zusatzinformation

Zusatzausbildung: 2 Jahre
Biologiestudium

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Katharina Jones

M. A. in Translation Studies
5044 Alpine Loop
Eugene OR, 97405-4626,
USA

[katharina@
pontesmedica.com](mailto:katharina@pontesmedica.com)
www.pontesmedica.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen;
Humanmedizin; Kardiologie;
Nephrologie; Onkologie;
Naturheilkunde; Komple-
mentärmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Korrespondenz im
Zshg. mit klin. Studien; Patien-
tenbroschüren; Lehrbücher

Frau Sarah Jane Aberasturi

B. A. in Applied Languages
187 Shanganagh Cliffs
Shankill, Dublin D18 PT18,
Irland

Tel. 1: +353 12814701
Tel. 2: +353 876472771
sj@3etranslations.com
3etranslations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Spanisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmako-
logie; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung; Bio-
pharmazeutika; Gentechnik

Unterlagenarten

Korrespondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Patienteninformationen;
Operationsberichte; Kasuistiken;
Packungsbeilagen; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Zulassungsbescheide,
Mängelschreiben; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsbe-
richte

Zusatzinformation

Mitglied in: TREMÉDICA (Internationale Vereinigung der Übersetzer und Schriftsteller in Medizin und verwandten Wissenschaften)

Frau Friederike Eldin

M. A. Specialised Translation,
Medizinisches Staatsexamen
Münster, approbierte Ärztin,
MRCS (London)

11 King Edward Road
Bedford MK41 9SF, Groß-
britannien
[contact@bavariamedical
translations.com](mailto:contact@bavariamedicaltranslations.com)

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Chirurgie;
Orthopädie; Innere Medizin;
Hämatologie; Radiologie;
Endoskopie; Angiologie;
Ophthalmologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Chirurgiehandbücher
(OP-Anleitungen); Lehrbücher;
Originalarbeiten; Bedienungsan-
leitung; Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Lebe seit 25 Jahren in England,
kenne die Arbeitsweise des NHS
gut, kann das Layout Ihrer Doku-
mente detailgetreu nachbilden.

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF, Groß-
britannien
Tel.: +44 7977279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Übers.
Französisch → Englisch (M)
Übers.
Spanisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie;
Mikrobiologie; Zahnmedizin;
Onkologie; Klinische Prüfungen;
Radiologie; Klinische
Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Arztbriefe; Fachbücher; Originalarbeiten; Übersichtsarbeiten; Patienteninformationen; Kasuistiken; Lehrbücher

Zusatzinformation

Mitglied in: Royal Society of Medicine

FINNISCH**Frau Mervi Briglmeier**

Dipl.-Übers., Ärztin
Naagerstr. 19
80937 München
Tel. 1: +49 89 3117887
Tel. 2: +49 173 9792084
Fax: +49 32 129792084
Mervi_Briglmeier@web.de

Sprachrichtungen

Finnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Finnisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Finnisch (M)
Übers.

Finnisch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Medizin
und Pharmazie

Unterlagenarten

Abstracts; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Allergologie

80797

Anästhesie

79312, 80797

Arbeitsmedizin

04277, 86836

Arzneimittelsicherheit

50735

Arzneimittelzulassung

01279, 04275, 10629, 14612,
44229, 65195, 69151, 74354

Biopharmazeutika

44229, 63517, 76726

Chirurgie

04275, 50823, 79312,
69008 (F), W1J 5RF (GB)

Dermatologie

37688, 80797

Diabetologie

28062, 44229, 50823, 65195

Endoskopie

04277, 10827, 28062

Ernährungswissenschaft

10629, 37688, 45699,
81827, 86836, 95473

Gastroenterologie

28062, 50735

Genetik

10629

Gentechnik

81373

Gerontologie

28062

Gesundheitswesen

10629, 45699, 80797,
86836, 99441

Gynäkologie, Geburtshilfe

37688, 79312, 80797

Hals-, Nasen-, Ohrenheil- kunde

04277

Homöopathie

04275, 37688, 45699

Humanmedizin

04275, 04275, 04277, 14612,
28062, 37688, 44229, 45699,
79312, 81827, 89075

Hämatologie

63517

Immunologie

63517, 65195, 76726,
81373, 95473

Innere Medizin

04277, 10827, 28062,
50735, 69151, 79312,
89075, 69008 (F)

Kardiologie

14612, 44229, 50735, 95473,
69008 (F), W1J 5RF (GB)

Klinische Forschung

01279, 04275, 14612,
74354, W1J 5RF (GB)

Klinische Prüfungen

01279, 07751, 10629,
14612, 44229, 50823, 63517,
65195, 69151, 74354, 81827,
86836, W1J 5RF (GB)

Komplementärmedizin

45699

Krankenhausmanagement

74354

Labortechnik

12207, 65195, 81373

Medizin und Pharmazie

04275, 07751, 14612,
50735, 50823, 63517, 65195,
69151, 79312, 81827, 86836,
99441, W1J 5RF (GB)

Medizintechnik

01279, 12207, 45699, 50735,
50823, 65195, 66583, 69151,
74354, 81373, 86836, 89075

Mikrobiologie

95473, W1J 5RF (GB)

Mikroskopie

65195

Naturheilkunde

37688, 45699,
95473, 69008 (F)

Nephrologie

12207

Neurologie

04275, 10827, 28062,
63517, 69008 (F)

Onkologie

07751, 10629, 44229,
50735, 63517, 69151, 74354,
76726, W1J 5RF (GB)

Ophthalmologie

79312, 80797

Orthopädie04275, 04277, 50823,
69151, 74354, 95473**Osteopathie**

04275

Pharmakologie

10629, 50735

Pharmazeutische Industrie07751, 10629, 12207,
14612, 50823, 65195, 69151,
79312, 81827, 86836**Pharmazie**

01279, 76726

Physiotherapie

95473

Plastische Chirurgie

80797

Pneumologie

44229, 69151

Psychiatrie

04275, 86836, 69008 (F)

Psychologie04275, 04277, 07751,
28062, 63517, 99441**Psychotherapie**

04275, 80797

Pädiatrie

37688, 80797

Radiologie

W1J 5RF (GB)

Rechtsmedizin

07751, 69008 (F)

Rehatechnik

74354

Rheumatologie44229, 50735,
79312, 69008 (F)**Schmerztherapie**

28062, 69008 (F)

Sportmedizin

04277, 37688, 95473

Toxikologie

10629

Umweltmedizin

86836

Versicherungen

07751, 99441

Veterinärmedizin

04275, 63517

Yoga

04275, 95473

Zahnmedizin04277, 07751, 50823, 74354,
81827, 89075, W1J 5RF (GB)**Zahntechnik**

07751, 50823

FRANZÖSISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen; Zulassungsdossiers; Handbücher; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Unternehmensbroschüren

Frau Vanessa Le Caignec

Dipl.-Übers.
Lößniger Str. 12
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 92799259
Tel. 2: +49 162 2439990
vanessalecaignec@yahoo.fr

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Homöopathie; Veterinärmedizin; Yoga

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; QM-Dokumentation; Arztbriefe; Studienprotokolle; Patientenbroschüren

Frau Kathy Prochaska

Dipl.-Übers.
Karl-Liebknecht-Str. 64
04275 Leipzig
kontakt@kathyprochaska.de
www.kathyprochaska.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie; Neurologie; Orthopädie; Osteopathie; Yoga; Humanmedizin; Chirurgie

Zusatzinformation

Langjährige Erfahrung; auch: Korrektorat und Lektorat

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedizin; Zahnmedizin; Psychologie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Innere Medizin; Orthopädie; Endoskopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM

Frau Beatrix Manthey

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Felsenstr. 14
07751 Rothenstein/Jena
Tel.: +49 170 5246464
Fax: +49 32 125246464
bm-translations@email.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Zahnmedizin; Zahntechnik;
Onkologie; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen;
Versicherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Korrespondenz
im Zshg. mit klin. Studien; Bro-
schüren und andere Werbema-
terialien für Medizinprodukte;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Fragebögen;
Bewerbungsunterlagen / Stellen-
ausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden; Bedienungs-
anleitung; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung: Hochschulzerti-
fikatskurs „Medical Writing“;
APOLLON-Hochschule der
Gesundheitswirtschaft

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629829073
Fax: +49 30 81499375
[aileen.sharpe@
btinternet.com](mailto:aileen.sharpe@btinternet.com)

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheits-
wesen; Klinische Prüfungen;
Pharmakologie; Pharma-
zeutische Industrie; Onkolo-
gie; Toxikologie; Ernährungs-
wissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studi-
enprotokolle; Packungsbeilagen;
Zulassungsdossiers; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen; Geset-
zestexte, Richtlinien, Vorschrif-
ten; Unternehmensbroschüren

Zusatzinformation

Auch: Simultandolmetschen bei
Fachtagungen, Live-Übertragun-
gen von Operationen

**Frau Kerstin Alexandra
Rumpeltes**

Dipl.-Translatorin
Feurigstr. 27A
10827 Berlin
Tel. 1: +49 30 30105080
Tel. 2: +49 173 5301766
[info@rumpeltes-
uebersetzungen.de](mailto:info@rumpeltes-uebersetzungen.de)

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Endoskopie;
Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Abschlussbe-
richte; Korrespondenz im Zshg.
mit klin. Studien; Abstracts; ärzt-
liche Gutachten / Bescheinigun-
gen; Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Christine Hailer

Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizintechnik; Labortechnik;
Nephrologie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Arztbriefe; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Handbücher; Produktkataloge
Zusatzinformation
Trados Studio

Herr Steffen Walter

Dipl.-Dolm.
Leistikowstr. 45
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 426113
Tel. 2: +49 160 96233073
st_walter@web.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Kardiologie; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Audit- und Inspektionsberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Abstracts; Präsentationen; Unternehmensbroschüren

Frau Barbara Müller

Dipl.-Übers.
Postfach 10 62 12
28062 Bremen
Tel. 1: +49 421 2401538
Tel. 2: +49 1520 3216921
Fax: +49 421 2401539
dipl.-uebers.b.mueller@nord-com.net

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere Medizin; Gastroenterologie; Endoskopie; Diabetologie; Neurologie; Schmerztherapie; Gerontologie; Psychologie

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Fachbücher; Lehrbücher; Kasuistiken; Masterthesen, Doktorarbeiten; Packungsbeilagen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Diplom der Universität Heidelberg

Frau Petra Sporbeck-Hörning

Dipl.-Übers.
Burg Herstelle,
Carolus-Magnus-Str. 10
37688 Beverungen
Tel.: +49 5273 3677681
Fax: +49 5273 3677682
petra@sporbeck-hoerning.de
www.sporbeck-hoerning.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Sportmedizin; Humanmedizin; Dermatologie; Gynäkologie, Geburtshilfe; Homöopathie; Ernährungswissenschaft; Pädiatrie; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Fachbücher; Abstracts; Originalarbeiten; Patientenbroschüren; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Unternehmensbroschüren; Lehrbücher; Patienteninformationen

**Frau Dr. med.
Cirsten Verleger**

Dipl.-Wirtschafts-
übersetzerin (FH), Ärztin
Hagener Str. 291
44229 Dortmund
Tel. 1: +49 231 5345999
Tel. 2: +49 177 7385498
Fax: +49 231 9767370
cv@cirsten-verleger.de
www.cirsten-verleger.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Arznei-
mittelzulassung; Biophar-
mazeutika; Humanmedizin;
Pneumologie; Onkologie;
Diabetologie; Kardiologie;
Rheumatologie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Packungs-
beilagen; Patienteninformatio-
nen; Patientenbroschüren;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Originalarbeiten;
Übersichtsarbeiten; Webseiten;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Ärztliche Approbation (1996),
Mitglied in: European Medical
Writers Association (EMWA)

Frau Susanne Konietzka

Dipl.-Übers., Heilpraktikerin
Uhlandstr. 60
45699 Herten
Tel. 1: +49 2366 1739206
Tel. 2: +49 177 4024978
susanne.konietzka@web.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Homöopathie; Naturheil-
kunde; Komplementär-
medizin; Medizintechnik;
Humanmedizin; Ernährungs-
wissenschaft; Gesundheits-
wesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Patienteninformationen; Patien-
tenbroschüren; Packungsbei-
lagen; Bedienungsanleitung;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Webseiten; Nutzen-
dossiers; Studienprotokolle

Zusatzinformation

Zusätzl. Ausbildung: Klassische
Homöopathie, Ernährungsbera-
tung, Dorn-Breuß-Therapie

Frau Hildegard Widemann

Dipl.-Übers.
Stammheimer Straße 4
50735 Köln
Tel.: +49 162 7777455
info@hillawidemann.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Französisch
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmako-
logie; Arzneimittelsicherheit;
Onkologie; Innere Medizin;
Kardiologie; Gastroenterolo-
gie; Rheumatologie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Abschluss-
berichte; Zulassungsdossiers;
Korrespondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Abstracts

Zusatzinformation

Mitglied in: DocCheck

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Christiane Eidam

Übers., M.A. Romanische
Philologie u. Englische
Philologie
Subbelrather Straße 142
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 94966573
Tel. 2: +49 160 6366471
eidam@ceidam-uebersetzungen.de
ceidam-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Diabetologie; Klinische
Prüfungen; Medizintechnik;
Orthopädie; Zahnmedizin;
Zahntechnik; Chirurgie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abstracts;
Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Fachbücher

Zusatzinformation

Umfassende Erfahrungen
im Bereich Transcreation

Frau Astrid Kaeser-Fröhlich

Akademisch gepr. Übers.,
Dipl.-Dolm., Magister
der Philosophie
Südring 20
63517 Rodenbach
Tel. 1: +49 6184 5207777
Tel. 2: +49 1514 2841834
astrid.kaeser@gmx.net
www.akfmedical.com

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Klinische Prüfungen; Medizin
und Pharmazie; Onkologie;
Hämatologie; Immunologie;
Veterinärmedizin; Psycho-
logie; Biopharmazeutika;
Neurologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; Nutzen-dossiers; Originalarbeiten

Zusatzinformation

Langjährige Erfahrung im
Bereich der klinischen Forschung
(Hämatologie, Onkologie).

Frau Danila Fabbretti

Dipl.-Übers.
Dreiweidenstr. 4
65195 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 9490171
Tel. 2: +49 170 6168813
Fax: +39 06233238754
danila.fabbretti@gmx.net

Sprachrichtungen

Französisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Deutsch → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Labortechnik;
Diabetologie; Immunologie;
Mikroskopie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Packungsbeilagen; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Webseiten; Produktkataloge; Zulassungsdossiers; Bedienungsanleitung

Frau Marie-Laure Masson

Dipl.-Übers.
Mozartstr. 9
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Webseiten; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Handbücher; Bedienungsanleitung; Produktkataloge

Frau Jantje Draack

Dipl.-Übers.
Peter-Schnellbach-Str. 62
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 809616
Fax: +49 6223 9737310
info@draack-traductions.de
draack-traductions.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Innere Medizin; Onkologie;
Orthopädie; Pneumologie;
Arzneimittelzulassung; Klinische Prüfungen; Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Patienteninformationen; Präsentationen; Studienprotokolle; Fragebögen; Arztbriefe; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Auch: Klinikdolm.; regelm. Fortbildungen: Klin. Forschung, Radiologie, Orthopädie, Herz-Kreislauf-System, Gefäßkrankungen, Urologie, Onkologie u. a. (BDÜ, ADÜ Nord; Universitätsklinikum Heidelberg)

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Beratende
Dolm. (aiic), Lead Auditorin
ISO 13485, 14155, 16949,
Projektmanagerin
Elser-Ring 92
74354 Besigheim
Tel. 1: +49 172 7605109
Tel. 2: +49 7143 831122
imke.droeschner@dolmetsch-dienste.de
www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung; Orthopädie; Zahnmedizin; Rehathechnik; Onkologie; Krankenhausmanagement

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Dokumente (Arbeitsanweisungen, Reklamationsmanagementtexte); Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; QM-Dokumentation; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Kundenmagazine; Produktkataloge; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Auch: klinische Monitorin; Consultant f. MDR, Clinical Evaluation, Wound Management & Dressings, QS/QM, Lean Hospital Management, Implantatsysteme

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Herr Torsten Brohmann

M. A. Translation, Staatl.
gepr. Fremdsprachen-
korrespondent
Fischerstr. 20
76726 Germersheim
Tel.: +49 170 5240545
[kontakt@brohmann-
translations.de](mailto:kontakt@brohmann-translations.de)

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Onkologie; Immunologie;
Pharmazie; Biopharma-
zeutika

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Korrespondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Patientenbroschüren;
Fragebögen; Präsentationen;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Patienten-
informationen

Frau Nathalie Cazier

Übers., Maîtrise de Langues
étrangères appliquées
(Anglais-Allemand)
Im Hausgrün 27
79312 Emmendingen
Tel.: +49 7641 9325252
mail@cazier.de
www.cazier.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Unternehmensbroschüren;
Patientenbroschüren; Werbe-
anzeigen; Lehrbücher; Poster;
Kundenmagazine; Patienten-
informationen; Webseiten

Frau Anne Diamantidis

Certificat de Formation
Supérieure aux Métiers
de la Traduction
Am Wäldele 20
79312 Emmendingen
Tel.: +49 764 19587528
anne@eloc-solutions.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Ophthalmol-
ogie; Anästhesie; Chirurgie;
Innere Medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Rheumatologie

Frau Dr. Monika Mayr

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Elisabethstr. 77
80797 München
Tel. 1: +49 89 187948
Tel. 2: +49 171 8396226
Fax: +49 89 187948
monikamkmayr@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychotherapie; Ophthal-
mologie; Allergologie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Pädiatrie; Anästhesie; Derma-
tologie; Plastische Chirurgie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Krankenhaus-
sentlassungsberichte; Opera-
tionsberichte; Patienteninfor-
mationen; Poster; Lehrbücher;
Webseiten; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte

Frau Cornelia Gratz-Landeck

Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Gratz-Landeck@web.de
www.gratz-landeck.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labor-
technik; Gentechnik;
Immunologie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge

Frau Florence Papillon

Staatl. gepr. Übers.
Felicitas-Füss-Str. 116
81827 München
Tel.: +49 89 4392454
traduction-papillon@fpwr.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Prüfungen;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Zahnmedi-
zin; Ernährungswissenschaft;
Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschluss-
berichte; Patientenbroschüren;
Fragebögen; Packungsbeilagen;
Operationsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de
www.tradu-tech.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Pharmazeutische
Industrie; Umweltmedizin;
Ernährungswissenschaft;
Arbeitsmedizin; Gesund-
heitswesen; Klinische Prü-
fungen; Psychiatrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Zulassungsdossiers; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Krankenhaus-
entlassungsberichte; Arztbriefe;
Studienprotokolle; Bedienungs-
anleitung

Frau Katrin Voß-Lubert

Dipl.-Übers.
Lehle 10/2
89075 Ulm
Tel.: +49 731 6024851
Fax: +49 731 6024852
Kontakt@vosszeppenfeld.de
www.vosszeppenfeld.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Zahnmedizin;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Patien-
teninformationen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Arztbriefe; Bedienungsanleitung;
Bewerbungsunterlagen / Stellen-
ausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Herr Thorsten Distler

Dipl.-Übers.
Thietmarplatz 10
95473 Creußen
Tel. 1: +49 9270 349216
Tel. 2: +49 1512 2885868
thorsten@textandtranslationplus.com
www.textandtranslationplus.com/de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Sportmedizin; Physiotherapie; Orthopädie; Kardiologie; Ernährungswissenschaft; Naturheilkunde; Yoga; Immunologie; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Werbeanzeigen; Unternehmensbroschüren; Patientenbroschüren; Patienteninformationen; Kundenmagazine; Präsentationen; Webseiten; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos)

Zusatzinformation

Fortbildungen: Transkreation, Content Marketing, Storytelling in Marketing und PR, SEO, Texterseminare, Journalistische Textsorten, Gesundheitsjournalismus, Sportjournalismus, MEDICA, Fitnesstrainer

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Gesundheitswesen; Versicherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe; Patienteninformationen; Webseiten

Frau Isabelle Massalski

Übers.
39, rue Bataille
69008 Lyon, Frankreich
Tel.: +33 627769792
pointvirguleim@outlook.fr
www.massalski-traduction-adm.fr

Sprachrichtungen

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Psychiatrie; Schmerztherapie; Chirurgie; Innere Medizin; Rheumatologie; Kardiologie; Neurologie; Naturheilkunde; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Fachbücher; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Obduktionsberichte

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF, Großbritannien
Tel.: +44 7977279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Chirurgie; Kardiologie; Mikrobiologie; Zahnmedizin; Onkologie; Klinische Prüfungen; Radiologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Arztbriefe; Fachbücher; Originalarbeiten; Übersichtsarbeiten; Patienteninformationen; Kasuistiken; Lehrbücher

Zusatzinformation

Mitglied in: Royal Society of Medicine

GRIECHISCH

Frau Anastasia Polyzou

Gepr. Übers. (IHK)
Schröderhof 22
21335 Lüneburg
Tel.: +49 1744 205011
mail@anastasia-polyzou.com
www.anastasia-polyzou.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch §)
Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Kardiologie; Chirurgie; Mikrobiologie; Orthopädie; Ophthalmologie; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Handbücher; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fachbücher; Packungsbeilagen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; QM-Dokumentation; Verträge

Zusatzinformation

Qualifikation: Anatomie und Physiologie des Menschen für nichtmedizinische Berufe, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg; Zusatzstudium MES, RWTH-Aachen.

Frau Dr. Marianthi Krikeli

Staatl. gepr. Übers., Fachärztin für Strahlentherapie
Bauhofstr. 9
71634 Ludwigsburg
Tel.: +49 173 2646131
mkrikeli@otenet.gr

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch §)
Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Schmerztherapie; Krankenversicherung; Arzneimittelzulassung; Onkologie; Innere Medizin; Zahntechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Kasuistiken; Fragebögen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

Zusatzinformation

Ärztliches Qualitätsmanagement

Frau Helena Wulgari-Popp

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Barbarossastr. 14
81677 München
Tel. 1: +49 89 9827522
Tel. 2: +49 172 8505887
Fax: +49 89 9827523
Helena.W-Popp@t-online.de
www.translations-hwp.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch §)
Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Zahntechnik; Pharmakologie; Versicherungen; Klinische Prüfungen; Onkologie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Krankenhausentlassungsberichte; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

ITALIENISCH

Frau Francesca Ruffo

Dipl.-Dolm., Übers.
10000 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
ruffo.dite@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Ernährungswissenschaft;
Klinische Prüfungen;
Psychotherapie; Pharmazeutische Industrie; Klinische Forschung; Rechtsmedizin; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Produktkataloge; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; Präsentationen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Werbeanzeigen; Verträge; Abstracts; Handbücher; Unternehmensbroschüren; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Bedienungsanleitung; Patienteninformationen

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,
B. A. Übersetzen
Dunckerstraße, 30
10439 Berlin
Tel.: +49 1525 9583406
info@sofia-carra.eu
www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechtsmedizin; Gynäkologie, Geburtshilfe; Ernährungswissenschaft; Pharmazeutische Industrie; Yoga; Naturheilkunde; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen; Arztbriefe; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Verträge; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patente / Patentschriften / Patentanträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmetschen (simultan und konsekutiv); Mitglied im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD); Fortbildung; Medizinische Übersetzer (BDÜ)

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
 Mahonienweg 32D
 12437 Berlin
 Tel. 1: +49 30 31801136
 Tel. 2: +49 172 9166160
 Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §)
 Englisch → Italienisch Übers.
 (auch §)
 Italienisch → Englisch Übers.
 (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Pharmazeutische Industrie;
 Humanmedizin; Diabetologie;
 Onkologie; Orthopädie;
 Klinische Prüfungen; Ernährungswissenschaft; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte;
 Originalarbeiten; Studienprotokolle;
 Patienteninformationen;
 Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter;
 QM-Dokumentation;
 Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte;
 Zusammenfassungen von Produktmerkmalen;
 Verträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmetschen;
 Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Giovanna Forni

Diploma di
 Interprete Traduttore
 Feuerbachstr. 16
 14471 Potsdam
 Tel.: +49 331 24371842
bluesnowjo@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Arzneimittelsicherheit; Arzneimittelzulassung;
 Klinische Prüfungen;
 Klinische Forschung;
 Biopharmazeutika;
 Naturheilkunde; Osteopathie;
 Chinesische Medizin

Unterlagenarten

Fachbücher; Studienprotokolle;
 Patienteninformationen;
 Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte;
 Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen;
 Bedienungsanleitung;
 Produktkataloge;
 Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Frau Felicitas Kraut

Dipl.-Übers.
 Rohlederstr. 36
 60435 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 91507550
 Tel. 2: +49 175 8995509
 Fax: +49 32 121507550
info@fks-sprachendienste.de
www.fks-sprachendienste.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Gynäkologie, Geburtshilfe;
 Innere Medizin; Lymphologie;
 Pneumologie; Endokrinologie;
 Ernährungswissenschaft;
 Laboratoriumsmedizin;
 Naturheilkunde

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
 Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen;
 Krankenhausentlassungsberichte;
 Operationsberichte;
 Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften;
 Kundenmagazine;
 Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden;
 Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Zusatzinformation

Mitglied in: VGDÜ, Zytologisch-technische Assistentin, Pflegehelferin

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Danila Fabbretti

Dipl.-Übers.
Dreiweidenstr. 4
65195 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 9490171
Tel. 2: +49 170 6168813
Fax: +39 06233238754
danila.fabbretti@gmx.net

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Französisch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Labortechnik; Diabetologie; Immunologie; Mikroskopie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Packungsbeilagen; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Webseiten; Produktkataloge; Zulassungsdossiers; Bedienungsanleitung

Herr Stefano Ferrante

M. A. Übersetzungswissenschaft
Heiliggeiststr. 11
69117 Heidelberg
Tel.: +49 176 82489313
stefanoferrante88@hotmail.it

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Onkologie; Versicherungen; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen; Pharmazie; Chirurgie; Sportmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Webseiten; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Packungsbeilagen

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie; Naturheilkunde; Phytotherapie; Psychiatrie; Psychotherapie; Ernährungswissenschaft; Reproduktionsmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

Psychologie-Studium; Fortbildung; Medizin, BDÜ

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., medizinisch-technische Laboratoriumsassistentin
 Plauener Weg 16
 76669 Bad Schönborn
 Tel. 1: +49 7253 955321
 Tel. 2: +49 160 95979757
 Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Innere Medizin; Hämatologie; Laboratoriumsmedizin; Labortechnik; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Studienprotokolle; Patientenbroschüren; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Bauerngasse 29 / Rgb
 90443 Nürnberg
 Tel.: +49 911 376626200
 Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?tx

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Kardiologie; Dermatologie; Humanmedizin; Orthopädie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Abstracts; Obduktionsberichte

Herr Giacomo Balotti

M. A. Translation
 Silurveien 8A
 0380 Oslo, Norwegen
 Tel.: +47 46542804
giacomo.itaalveientranslations@gmail.com
www.itaalveientranslations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Onkologie; Medizintechnik; Dermatologie; Endokrinologie; Kardiologie; Gesundheitswesen; Orthopädie

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitung; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Verträge

Frau Cristina Bubi-Poecksteiner

M. A. Dolmetschen
 u. Übersetzen
 Gulling 10
 3691 Nöchling (Niederösterreich), Österreich
 Tel.: +43 6509578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers.
 Italienisch (M) → Deutsch
 Übers.

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Gesundheitswesen; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Rechtsmedizin; Rehathechnik; Umweltmedizin; Versicherungen; Zahntechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitung; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Verträge

ITALIENISCH (FORTS.)

Herr Alberto Mariacci

Diploma di Interprete-Traduttore, Technical Scientific Translator (ISO IEC 17024:2012, UNI 11591:2015)
Localita' Bagnai 64
52100 Arezzo, Italien
Tel.: +39 3474187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Hämatologie; Endoskopie; Radiologie; Onkologie; Chirurgie; Zahntechnik

Unterlagenarten

Unternehmensbroschüren; Bedienungsanleitung; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patienteninformationen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Abstracts

JAPANISCH

Frau Naoko Wada

Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Mikroskopie; Labortechnik; Endoskopie; Klinische Prüfungen; Orthopädie; Zahnmedizin; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Präsentationen; Kundenmagazine; Fragebögen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. u. Übers., M.A. Englische u. Amerikanische Literatur, Soziologie
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Kardiologie; Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften / Patentanträge; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Bedienungsanleitung; Packungsbeilagen

LITAUISCH

Frau Violeta Jeffraim

Übers., Dipl.-Phil.
Lange Str. 30
31832 Springe
Tel.: +49 162 8228057
[Info@Jeffraim-
Uebersetzungen.eu](mailto:Info@Jeffraim-
Uebersetzungen.eu)

Sprachrichtungen

Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Reproduktionsmedizin; Endo-
krinologie; Laboratoriumsmedi-
zin; Pharmakologie; Pharmazie;
Humangenetik; Allergologie;
Chinesische Medizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Patienten-
broschüren; Fragebögen;
Packungsbeilagen; Arztbriefe;
Bedienungsanleitung; Hand-
bücher

NIEDERLÄNDISCH

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Niederländisch
(M) Übers. (auch §)
Niederländisch (M)
→ Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Krankenver-
sicherung; Pharmazeutische
Industrie; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen; Klini-
sche Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Audit- und Inspektionsberichte;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Patienten-
broschüren; Studienprotokolle;
Packungsbeilagen

Frau Marian Pyritz

Übers., Dolm.
Soestdorn 5
59519 Mönnesee
Tel. 1: +49 2924 974131
Tel. 2: +49 171 2756437
Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen

Niederländisch (M)
→ Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Niederlän-
disch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Gesundheits-
wesen; Versicherungen;
Krankenversicherung

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlas-
sungsberichte; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen; Verträge;
Bewerbungsunterlagen / Stellen-
ausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften

Zusatzinformation

Fortbildung in: Juristisches Über-
setzen; Mitglied in: niederländi-
scher Berufsverband NGTV

Frau Sigrid Kullmann

Staatl. anerkannte Übers.
Jan van Gentstraat 13
1171 GH Badhoevedorp,
Niederlande
Tel.: +31 651961811
info@kullmannsprachen.nl
www.kullmannsprachen.nl

Sprachrichtungen

Niederländisch
→ Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete

Innere Medizin; Neurologie;
Chirurgie; Orthopädie;
Zahnmedizin; Zahntechnik;
Kardiologie; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Patienten-
informationen; Studienproto-
koll; Krankenhausentlassungs-
berichte; Operationsberichte;
Fragebögen; Fachbücher;
Kundenmagazine

POLNISCH

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Endokrinologie;
Naturheilkunde; Pharmazie;
Arzneimittelzulassung;
Ernährungswissenschaft;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fachbücher; Handbücher

Zusatzinformation

Fortbildung; Forensische Psychologie; Einführung in forensische Begutachtung (BDÜ)

Herr Ulrich Heiße

Dipl.-Übers.
Annastr. 18
12247 Berlin
Tel.: +49 163 3641385
ulihesse@aol.com

Sprachrichtungen

Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Onkologie; Psychiatrie;
Arzneimittelzulassung;
Krankenversicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik; Rehathechnik; Gesundheitswesen; Versicherungen; Krankenversicherung; Arbeitsmedizin; Umweltmedizin; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Handbücher; Bedienungsanleitung; QM-Dokumentation; Audit- und Inspektionsberichte; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Unternehmensbroschüren

Frau Malgorzata Ungiert

Übers., Magister
filologii germańskiej
Richartzstr. 7
30519 Hannover
Tel.: +49 511 99979720
Fax: +49 511 99979729
info@ungiert.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere
Medizin; Neurologie; Orthopädie; Zahnmedizin; Onkologie; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Fragebögen; Packungsbeilagen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Zulassungsdossiers

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers.
u. Dolm., Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 1516 4725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Psychiatrie; Versicherungen;
Krankenversicherung

PORTUGIESISCH**Frau Sabine Mittrücker**

Dipl.-Übers., medizinisch-
technische Laboratoriums-
assistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere
Medizin; Hämatologie; Labo-
ratoriumsmedizin; Labor-
technik; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Mikrobiologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Studienpro-
tokolle; Patientenbroschüren;
Packungsbeilagen; Zusammen-
fassungen von Produktmerk-
malen; Arztbriefe; Krankenhaus-
sentlassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe;
Patienteninformationen; Web-
seiten

**Frau Constance
Mannshardt**

Übers.
Rua Alberto de Campos
25/210
Rio de Janeiro Rio de Janeiro
22411-030, Brasilien
Tel.: +55 21 972552939
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch
(M) Übers.
Portugiesisch (M) → Deutsch
(M) Übers.
Englisch → Portugiesisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechni-
k; Zahnmedizin; Pharma-
zeutische Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Webseiten; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter; Frage-
bögen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; QM-Doku-
mentation

RUMÄNISCH

Frau Veronica Stirbu

Staatl. gepr. Übers.
Marbachweg, 332
60320 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 76701867
Fax: +49 69 76701869
vs@sprachendienste-frankfurt.de
www.sprachendienste-frankfurt.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §)
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Chirurgie; Innere Medizin; Anästhesie; Rheumatologie; Kardiologie; Gastroenterologie; Onkologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fachbücher; Fragebögen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Masterthesen, Doktorarbeiten; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Frau Astrid-Georgiana Stroe

Übers.
Drumul Plaiu Nucului 54G
013842 Bukarest, Rumänien
Tel.: +40 722657919
Astrid.Stroe@elf-linguist.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Moldauisch (M)
Übers.
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers.
Moldauisch (M) → Deutsch
Übers.
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Medizintechnik; Labortechnik; Gesundheitswesen; Mikroskopie; Ernährungswissenschaft; Versicherungen; Krankenversicherung; Yoga

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Fragebögen; Packungsbeilagen; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Handbücher

FACHGEBIETSREGISTER RUSSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Allergologie 90522	Humanmedizin 10318, 34225, 40237, 85579, 86316, 90491, 90522	Neurologie 42111
Anästhesie 85579	Immunologie 04109, 90411	Onkologie 33604, 41564, 57555, 86316, 90411
Arbeitsmedizin 33604	Innere Medizin 33604, 34225, 41564, 42111, 57555, 85579, 90522, 8706 (CH)	Ophthalmologie 85579
Arzneimittelsicherheit 65439	Kardiologie 33604, 57555	Orthopädie 34225, 57555, 85579, 86316
Arzneimittelzulassung 10967, 40237, 50677, 90411, 8706 (CH)	Klinische Forschung 04109, 90411	Osteopathie 86316
Biopharmazeutika 04109	Klinische Prüfungen 40237, 65439, 8706 (CH)	Pathologie 57555
Chirurgie 33604, 34225, 42111, 57555, 85579, 90522	Komplementärmedizin 86316	Pharmakologie 04109
Ernährungswissenschaft 10967, 50677, 8706 (CH)	Krankenhausmanagement 50677, 65439	Pharmazeutische Industrie 10967, 42111, 50677, 65439, 90411, 90522
Gastroenterologie 85579	Krankenversicherung 10318, 50677	Pharmazie 04109
Genetik 04109	Laboratoriumsmedizin 65439	Psychiatrie 57555, 90491
Gentechnik 8706 (CH)	Medizin und Pharmazie 10318, 10967, 33604, 41564, 42111, 65439, 85579, 90411, 90522, 8706 (CH)	Psychologie 10967, 34225, 40237, 50677, 90491, 8706 (CH)
Gesundheitswesen 10318, 10967, 41564, 50677, 65439, 90491	Medizintechnik 04109, 10967, 33604, 40237, 42111, 50677, 65439, 90411	Psychotherapie 34225, 40237, 41564, 90491
Gynäkologie, Geburtshilfe 10318, 40237, 42111, 65439, 90522	Mikrobiologie 04109, 8706 (CH)	Pädiatrie 10318
Hals-, Nasen-, Ohrenheil- kunde 34225, 42111, 57555	Naturheilkunde 41564	Radiologie 42111, 90411

FACHGEBIETSREGISTER RUSSISCH (FORTS.)

Rechtsmedizin

10967, 33604, 34225, 86316,
90411, 90522, 8706 (CH)

Reproduktionsmedizin

50677

Schmerztherapie

57555

Umweltmedizin

10967, 33604

Urologie

85579

Versicherungen

10318, 34225, 90522

Zahnmedizin

40237

Zahntechnik

40237

RUSSISCH

Frau Saskia Weber

Dipl.-Übers.
Sebastian-Bach-Str. 35
04109 Leipzig
Tel.: +49 341 24801655
anfrage@saskia-weber.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmakologie; Pharmazie;
Immunologie; Mikrobiologie;
Genetik; Biopharmazeu-
tika; Klinische Forschung;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Packungsbeilagen

Frau Tatyana Baar

Dipl.-Übers.
Hentigstr. 33
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 88530951
Tel. 2: +49 1522 9546721
Fax: +49 32 121230308
t.baar@online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkolo-
gie, Geburtshilfe; Gesund-
heitswesen; Versicherungen;
Krankenversicherung;
Pädiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Web-
seiten; Patientenbroschüren;
Bewerbungsunterlagen / Stellen-
ausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden; Arzt-
briefe; Krankenhausentlassungs-
berichte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung: „Die medizinische
Fachsprache und ihre Terminolo-
gie“ (BDÜ)

Frau Anastasia Molchanova

Dipl.-Dolm., Dipl.-Linguistin
u. -Translatorin
Graefestr. 61a
10967 Berlin
Tel. 1: +49 30 20616383
Tel. 2: +49 176 23857225
Fax: +49 30 20616384
[info@anastasia-
molchanova.com](mailto:info@anastasia-molchanova.com)
[www.anastasia-
molchanova.com](http://www.anastasia-
molchanova.com)

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Psychologie; Rechtsmedi-
zin; Arzneimittelzulassung;
Gesundheitswesen; Medizin
und Pharmazie; Umwelt-
medizin; Medizintechnik;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Webseiten; Packungsbeilagen;
QM-Dokumente (Arbeitsan-
weisungen, Reklamationsma-
nagementtexte); Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften; Pro-
duktkataloge; Kundenmagazine

Zusatzinformation

Spezialisierung auf Corona (Auf-
klärung, PR-Texte für Behörden
auf Bundes- und Landesebene,
auch in leichter Sprache), Rechts-
grundlagen (Verordnungen,
Gesetze) und GMP (Good Manu-
facturing Practice)

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin,
Kauffrau im Groß-
u. Außenhandel
Bodelschwingerstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie; Umweltmedizin;
Arbeitsmedizin; Medizintechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte; Obduktionsberichte; Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Verträge

Zusatzinformation

BDÜ-Fortbildungen: Rechtsmedizin, Anatomie, Chirurgie, Onkologie, Kardiologie, Diabetes, Psychologie u. a.

Frau Chulpan Gafarova

Zertifikat Dolmetschen u.
Übersetzen für Gerichte u.
Behörden, staatl. anerkannte
Dolm. u. Übers.
Rembrandtstr. 6
34225 Baunatal
Tel. 1: +49 561 92092232
Tel. 2: +49 162 1981750
gchulpan@gmx.de
www.uebersetzungen-gafarova.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Rechtsmedizin; Versicherungen; Psychotherapie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Chirurgie; Orthopädie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Fragebögen; Arztbriefe; Verträge; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Krankenhausentlassungsberichte; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Frau Antonia Gesche

Gepr. Übers.
Grafenberger Alle 64
40237 Düsseldorf
Tel.: +49 176 56599018
a.gesche@agtranslations.de
www.agtranslations.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin;
Medizintechnik; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Zahnmedizin;
Zahntechnik; Psychotherapie; Arzneimittelzulassung;
Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Bedienungsanleitung; Verträge; Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Produktkataloge; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Lehrbücher

Frau Ludmila Kloss

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers.
Moerser Str. 20
41564 Kaarst
Tel.: +49 174 7301166
ludmilakloss@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Naturheilkunde; Psychotherapie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Werbeanzeigen; Webseiten; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Präsentationen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Verträge

Herr Alexandre Nefedov

Übers., Dolm.
Am Deckershäuschen 72
42111 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 2649673
Tel. 2: +49 1522 8781627
info@rusdoc.com
rusdoc.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Innere
Medizin; Neurologie; Radio-
logie; Medizintechnik

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienten-
informationen; Abschlussber-
ichte; Audit- und Inspektions-
berichte; Patientenbroschüren;
Webseiten; Bedienungsanleitung;
Richtlinien, Standards, techni-
sche Normen, Konformitäts-
erklärungen; Produktkataloge

Zusatzinformation

Seit 2020 offizieller Übersetzer
für Russisch des Bundesgesund-
heitsministeriums, zuständig
für die Informationen rund um
das Coronavirus

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerkannter Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Pharmazeuti-
sche Industrie; Ernährungs-
wissenschaft; Reprodukti-
onsmedizin; Medizintechnik;
Krankenhausmanagement;
Arzneimittelzulassung; Kran-
kenversicherung; Gesund-
heitswesen

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungs-
berichte; Patientenbroschüren;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Kundenmagazine;
Produktkataloge; Patientenin-
formationen; Bewerbungsunter-
lagen / Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe / Zerti-
ficate / Approbationsurkunden;
Richtlinien, Standards, tech-
nische Normen, Konformitäts-
erklärungen; Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Begleitung und Betreuung
von Patienten aus dem Ausland
zu medizinischen Zwecken.

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Muderbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psy-
chiatry; Orthopädie; Hals-,
Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operationsberichte;
Krankenhausentlassungsberichte;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Patienteninformationen;
Patientenbroschüren; Unterneh-
mensbroschüren; Packungsbeila-
gen; Obduktionsberichte

Zusatzinformation

Langjährige berufliche Erfahrung
und fachliche Expertise – auch in
Bezug auf klinischen Alltag und
alle praxisrelevanten Themen.

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Ekaterina Zakharyan

M. A. Übersetzungswissenschaft, vom Universitätsklinikum Heidelberg zertifizierte Dolm., medizinische Kodierfachkraft (IHK)
Ruwerstr. 7
65439 Flörsheim am Main
Tel. 1: +49 176 24751290
Tel. 2: +49 6221 3298673
info@ez-translations.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Arzneimittelsicherheit;
Klinische Prüfungen; Medizintechnik; Laboratoriumsmedizin; Gesundheitswesen;
Krankenhausmanagement

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Fachbücher;
Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Webseiten;
Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Arztbriefe;
Packungsbeilagen

Frau Oksana Gutina

Übers. u. Dolm., Juristin,
Arzt-Stomatologie
Sebastian-Kneipp-Str. 11a
79104 Freiburg
Tel. 1: +49 761 1307846
Tel. 2: +49 174 3137831
Fax: +49 761 1373511
oksana.gutina@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Zusatzinformation

Fortbildung: Postgraduate
Diploma, Clinical Research, Postgraduate Diploma (James Lind Institute)

Herr Dr. phil. (RUS)

Dmitry Kulikov

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Bodenschneidstr. 4a
85579 Neubiberg
Tel.: +49 163 2196427
Fax: +49 89 2555133535
kulikov@rustranslation.de
www.rustranslation.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Anästhesie;
Innere Medizin; Gastroenterologie; Orthopädie;
Chirurgie; Urologie; Ophthalmologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten;
Patienteninformationen; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Patientenbroschüren; Krankenhausentlassungsberichte; Operationsberichte

Frau Birgit Schauff

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Jesuitengasse 17
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 2678239
Tel. 2: +49 160 92429945
web@bschauff.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Komplementärmedizin; Orthopädie; Osteopathie; Rechtsmedizin; Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Abschlussberichte; Patienteninformationen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Fortbildung; Medizin für Sprachmittler (ADÜ Nord e. V.), Forensische Begutachtung (BDÜ), Medizinische Gutachten (BDÜ), Krankenschwesternhelferin (JUH Köln)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Universität Moskau)
für Englisch u. Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Onkologie; Medizintechnik; Klinische Forschung; Immunologie; Arzneimittelzulassung; Radiologie; Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bedienungsanleitung; Zulassungsdossiers; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Krankenhausentlassungsberichte; Produktkataloge; Patientenbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Carl-von-Linde-Str. 30
90491 Nürnberg
Tel.: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie; Gesundheitswesen; Humanmedizin

Unterlagenarten

Abstracts; Fachbücher; Lehrbücher; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung; Kulturspezifik in Beratung und Therapie, Institut für Traumabearbeitung und Weiterbildung u. a.

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Humanmedizin; Gynäkologie, Geburtshilfe; Allergologie; Innere Medizin; Chirurgie; Rechtsmedizin; Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Fragebögen; Kasuistiken; Übersichtsarbeiten; Originalarbeiten

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Tanja Boyandin

Mag. phil. (Übersetzer-
ausbildung)
Hohenegg 20
8706 Meilen, Schweiz
Tel.: +41 767559296
[translation@
tanja-boyandin.com](mailto:translation@tanja-boyandin.com)

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Kli-
nische Prüfungen; Arzneimit-
telzulassung; Innere Medizin;
Gentechnik; Ernährungswis-
senschaft; Rechtsmedizin;
Psychologie; Mikrobiologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patient-
broschüren; Webseiten; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-Hilfen,
Apps, Videos); Kundenmagazine;
Zulassungsdossiers; Obduktions-
berichte; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Zusammenfassun-
gen von Produktmerkmalen

Zusatzinformation

Zusatzausbildung: 2 Jahre
Biologiestudium

SCHWEDISCH

Frau Dr. Kerstin Lehmann

Dipl.-Sprachmittlerin
Paul-Taubadel-Str. 68
02827 Görlitz
Tel. 1: +49 3581 409903
Tel. 2: +49 171 3772438
[info@uebersetzungen-
schwedisch.de](mailto:info@uebersetzungen-schwedisch.de)
[www.uebersetzungen-
schwedisch.de](http://www.uebersetzungen-schwedisch.de)

Sprachrichtungen

Schwedisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Schwedisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Chirurgie;
Nephrologie; Orthopädie;
Urologie; Rechtsmedizin;
Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gutachten
/ Bescheinigungen; Kranken-
hausentlassungsberichte; Ope-
rationsberichte; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften; Frage-
bögen; Verträge

SERBISCH

Frau Dusanka Elebracht

Staatl. anerkannte Dolm. u.
Übers., M.A. Integrative Lern-
therapie, Sozialökologische
Familien-u. Sozialtherapeu-
tin, Dipl.-Geographin
Babilonieweg 37
32312 Lübbecke
Tel. 1: +49 5741 296176
Tel. 2: +49 521 5251250
Fax: +49 5741 296177
d.elebracht@ifil.de

Sprachrichtungen

Serbisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Serbisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Psychologie; Humanmedizin;
Rechtsmedizin; Umweltme-
dizin; Arbeitsmedizin; Natur-
heilkunde; Medizintechnik;
Psychotherapie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitätserklärun-
gen; Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Fragebögen;
Handbücher; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen; Produkt-
kataloge; Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen

Zusatzinformation

Fortbildungen: Pädiatrie, Psycho-
logie, Humanmedizin (Universität
Hannover)

SLOWAKISCH

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin,
Kauffrau im Groß-
u. Außenhandel
Bodenschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Slowakisch
Übers. (auch §)
Slowakisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin
und Pharmazie; Chirurgie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie; Umweltmedizin;
Arbeitsmedizin; Medizin-
technik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheini-
gungen; Arztbriefe; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Operationsberichte; Obduktions-
berichte; Audit- und Inspektions-
berichte; Patienteninformationen;
Gesetzestexte, Richtlinien, Vor-
schriften; Verträge

Zusatzinformation

BDÜ-Fortbildungen: Rechts-
medizin, Anatomie, Chirurgie,
Onkologie, Kardiologie, Diabetes,
Psychologie u. a.

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Rechtsme-
dizin; Arzneimittelzulassung;
Arzneimittelsicherheit;
Orthopädie; Ophthalmolo-
gie; Allergologie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
Patienteninformationen; ärzt-
liche Gutachten / Bescheini-
gungen; Operationsberichte;
Studienprotokolle; Abschluss-
berichte; Chirurgiehandbücher
(OP-Anleitungen); Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM, SAPT (Slo-
venská asociácia prekladateľov
a tlmočníkov, Slowakei), JTP (Jed-
nota tlmočníků a překladatelů,
Tschechische Republik); kontinu-
ierliche Fortbildungen

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerkannte Dolm. u.
Übers., Wirtschaftswissen-
schaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczzech.de
www.lesiczzech.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehathe-
chnik; Labortechnik; Klinische
Forschung; Psychotherapie;
Dermatologie; Orthopädie;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Hand-
bücher; Studienprotokolle;
Verträge; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Patien-
teninformationen; Fragebögen;
Webseiten; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften

SLOWAKISCH (FORTS.)

Frau Gabriela Bauernebl

Übers., Dolm. (Mgr.)
Raiffeisenstr. 52
60386 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 20733935
Tel. 2: +49 1578 2025949
gabriela.bauernebl@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers.
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete

Diabetologie; Medizintechnik; Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien;
Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte;
Packungsbeilagen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen);
Krankenhausentlassungsberichte; Bedienungsanleitung;
Verträge

SLOWENISCH

Frau Iris Mesko

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Elektrastr. 22 a
81925 München
Tel. 1: +49 89 92334135
Tel. 2: +49 1511 5580438
Fax: +49 89 92334137
meskoiris@hotmail.com

Sprachrichtungen

Slowenisch (M) → Deutsch
(M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Slowenisch
(M) Übers. (auch §)

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407

Arzneimittelsicherheit

42287, 79102

Arzneimittelzulassung10623, 10629, 13465, 40221,
41470, 50859, 79102, 81249,
81677, D18 PT18 (IRL)**Biopharmazeutika**

10623, D18 PT18 (IRL)

Chinesische Medizin

28203

Chirurgie42287, 67346, 81677,
W1J 5RF (GB)**Dermatologie**

10407

Diabetologie

10247, 28062, 42287

Endokrinologie

10247, 10623

Endoskopie

28062

Ernährungswissenschaft

10623, 48147

Gastroenterologie

28062

Genetik

10247

Gentechnik

10629, D18 PT18 (IRL)

Gerontologie

28062

Gesundheitswesen

28203, 81677

Gynäkologie, Geburtshilfe

48147

Humanmedizin10407, 10629, 28062,
40221, 41470, 48147,
63741, 76137, 81677,
89075, D18 PT18 (IRL)**Innere Medizin**10247, 28062, 76137, 76646,
79102, 81249, 81677, 89075**Kardiologie**10247, 42287, 67346, 76137,
76646, 81673, W1J 5RF (GB)**Klinische Forschung**10247, 10623, 10629,
41470, W1J 5RF (GB)**Klinische Prüfungen**10629, 41470, 42287, 50859,
76646, 79102, 81249, 81677,
D18 PT18 (IRL), W1J 5RF (GB)**Krankenversicherung**

50859

Laboratoriumsmedizin

67346

Labortechnik

42287, 50859, 67346, 81249

Medizin und Pharmazie10247, 10407, 10623, 10629,
13465, 40221, 41470, 42287,
48147, 50859, 67346, 76137,
76646, 81249, 81677, D18
PT18 (IRL), W1J 5RF (GB)**Medizintechnik**13465, 40221, 42287,
48147, 67346, 76137,
81249, 81673, 89075**Mikrobiologie**

81249, W1J 5RF (GB)

Naturheilkunde

10247, 10629

Neurologie

28062, 28203, 42287, 67346

Onkologie10407, 76137, 76646,
81249, W1J 5RF (GB)**Ophthalmologie**

76646

Orthopädie

13465, 76137

Pathologie

28203

Pharmakologie50859, 81249, D18
PT18 (IRL)**Pharmazeutische Industrie**10407, 10623, 10629,
40221, 41470, 50859,
67346, 76137, 76646**Pharmazie**

10407, 50859

Psychiatrie

40221, 81677

Psychologie

28062

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH (FORTS.)

Pädiatrie

81673, 81677

Radiologie

W1J 5RF (GB)

Rechtsmedizin

13465, 28203, 40221, 76646

Rehatechnik

40221

Reproduktionsmedizin

40221

Rheumatologie

76137

Schmerztherapie

10623, 28062

Urologie

10407, 10623, 76646

Versicherungen

13465, 50859

Zahnmedizin

10247, 10407, 63741, 67346,
79102, 89075, W1J 5RF (GB)

Zahntechnik

79102

SPANISCH

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Innere
Medizin; Kardiologie; Dia-
betologie; Endokrinologie;
Zahnmedizin; Genetik;
Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentati-
onen; Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Sonderveröffentlichungen von
Studienergebnissen; Patienten-
informationen

Zusatzinformation

Zusätzl. Ausbildung:
Heilpraktikerin

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbeanzeigen;
Verträge; Abstracts; Handbü-
cher; Unternehmensbroschüren;
Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Bedienungsanlei-
tung; Patienteninformationen

Frau Margarita**Celdrán Kuhl**

Dipl.-Übers. (FH)
Knesebeckstr. 12
10623 Berlin
Tel. 1: +49 30 31807725
Tel. 2: +49 1515 4776829
celdran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)

Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Forschung; Ernäh-
rungswissenschaft; Biophar-
mazeutika; Arzneimittelzu-
lassung; Schmerztherapie;
Urologie; Endokrinologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patientenbro-
schüren; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften; Arztbriefe;
Unternehmensbroschüren;
Operationsberichte; Webseiten

SPANISCH (FORTS.)

Frau Beate Staub

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staub.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers.
(auch §)
Englisch → Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Humanmedizin; Gentechnik; Klinische Forschung; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsdossiers; Nutzendossiers; Arztbriefe; Operationsberichte; Fragebögen; Verträge

Frau Dr. Luisa Callejón

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Gurnemannpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.Callejon@callejon-sprachdienste.de
www.callejon-sprachdienste.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Rechtsmedizin; Versicherungen; Orthopädie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Packungsbeilagen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Obduktionsberichte; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Kundenmagazine

Frau Barbara Müller

Dipl.-Übers.
Postfach 10 62 12
28062 Bremen
Tel. 1: +49 421 2401538
Tel. 2: +49 1520 3216921
Fax: +49 421 2401539
dipl.-uebers.b.mueller@nord-com.net

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Fachgebiete
Humanmedizin; Innere Medizin; Gastroenterologie; Endoskopie; Diabetologie; Neurologie; Schmerztherapie; Gerontologie; Psychologie

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Fachbücher; Lehrbücher; Kasuistiken; Masterthesen, Doktorarbeiten; Packungsbeilagen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Diplom der Universität Heidelberg

Herr Axel Knapp

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Sozialwissenschaftler
Linienstr. 48
28203 Bremen
Tel.: +49 421 78704
knaxef@uni-bremen.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Gesundheitswesen; Neurologie; Pathologie; Rechtsmedizin; Chinesische Medizin

Zusatzinformation

Fortbildung: zweijähriges Aufbaustudium Gesundheitswissenschaft/Public Health (Schwerpunkt Epidemiologie)

Herr Vicente Jover-Bracero

Gepr. Übers.
Volmerswerther Straße 437
40221 Düsseldorf
Tel.: +49 1512 6743566
vicjover@hotmail.com
[www.uebersetzungen.
spanisch-duesseldorf.de](http://www.uebersetzungen.spanisch-duesseldorf.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Rechtsmedizin; Psychiatrie;
Reproduktionsmedizin;
Medizintechnik; Arzneimittel-
zulassung; Humanmedizin;
Rehatechnik

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Bewerbungsunterlagen / Stellen-
ausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate / Appro-
bationsurkunden; Handbücher;
Lehrbücher; Webseiten; Patien-
teninformationen; Krankenhaus-
entlassungsberichte; Zulassungs-
dossiers; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter

Frau Sabine Reinhold

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers., M. A. Anglistik &
Spanisch (abgeschlossenes
Universitätsstudium)
Hardenbergstr. 19
41470 Neuss
Tel. 1: +49 2137 103744
Tel. 2: +49 174 4237339
sreinhold@gmx.net

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Nutzendossiers; Zulassungs-
dossiers; Studienprotokolle;
Fragebögen; Packungsbeilagen;
Zusammenfassungen von Pro-
duktmerkmalen; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Krankenhausentlassungsber-
ichte; Patienteninformationen

Zusatzinformation

Erfahrung im Bereich forschende
Pharma-Unternehmen seit 1996

Frau Birgit Wahl-Peters

Dipl.-Übers.
Meckelstr. 76
42287 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 25328429
Tel. 2: +49 179 8489920
Fax: +49 32 121305065
info@wahl-trans.de
www.wahl-trans.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Prüfungen; Medi-
zintechnik; Labortechnik;
Arzneimittelsicherheit; Chi-
rurgie; Kardiologie; Diabeto-
logie; Neurologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Studienprotokolle;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Kranken-
hausentlassungsberichte; Arzt-
briefe; Bedienungsanleitung;
Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Handbücher

**Frau Mariluz
Mateo Nicolás**

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkolo-
gie, Geburtshilfe; Medizin-
technik; Ernährungswissen-
schaft

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Broschüren
und andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Handbü-
cher; Webseiten; Produktkata-
loge; Softwarelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos)

SPANISCH (FORTS.)

Herr Gerhard Herrera

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Neckarstr. 11
50859 Köln
Tel. 1: +49 2234 497710
Tel. 2: +49 173 5716355
Fax: +49 2234 47652
mail@gerhardherrera.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch (M)
§Übers.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
§Übers.
Englisch → Spanisch (M)
§Übers.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Labortechnik; Pharmakologie;
Pharmazie; Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung; Krankenversicherung;
Versicherungen

Unterlagenarten

Zulassungsdossiers; Studienprotokolle;
Fragebögen; Handbücher;
Verträge

Frau Andrea Kreiner-Wegener

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte;
Patienteninformationen; Packungsbeilagen;
Fragebögen

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Neurologie; Kardiologie;
Laboratoriumsmedizin; Labortechnik;
Pharmazeutische Industrie;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Chirurgiehandbücher
(OP-Anleitungen); Broschüren und andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Webseiten; Softwarelokalisierung
(GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos);
Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen;
Studienprotokolle; QM-Dokumentation;
Operationsberichte

Zusatzinformation

Mitglied in: tekom

Frau Angelika Steiner

Dipl.-Übers.
Luisenstr. 15
76137 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377413
Tel. 2: +49 171 1746002
Fax: +49 3212 1060735
angelika.steiner@gmx.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeu-
tische Industrie; Medizin und
Pharmazie; Medizintechnik;
Rheumatologie; Orthopädie;
Innere Medizin; Onkologie;
Kardiologie

Unterlagenarten

Schulungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Abstracts;
Webseiten; Bedienungsanlei-
tung; Patientenbroschüren;
Patienteninformationen; Kor-
respondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Technische Übersetzerin mit
Spezialisierung auf Medizin-
technik

Frau Sandra Olbrich

B. A. Übersetzungs-
wissenschaft
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256510
Tel. 2: +49 176 44588553
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharma-
zie; Klinische Prüfungen;
Pharmazeutische Industrie;
Innere Medizin; Onkologie;
Rechtsmedizin; Kardiologie;
Ophthalmologie; Urologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Studien;
ärztliche Gutachten / Beschei-
nungen; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Bewerbungsunter-
lagen / Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe / Zerti-
fikate / Approbationsurkunden;
Richtlinien, Standards, technische
Normen, Konformitätserklä-
rungen; Patientenbroschüren;
Broschüren und andere Werbe-
materialien für Medizinprodukte;
Produktkataloge

Zusatzinformation

Kontinuierliche Fortbildungen
in den Bereichen Onkologie,
Krankenhaushygiene, Urologie,
Rechtsmedizin, Kardiologie,
Unfallchirurgie, Pathologie, u. a.;
praktische Berufserfahrung in
einer Arztpraxis

Herr Jorge Ponce de León

Übers. (IHK)
Gerhart-Hauptmann-Str. 1
77815 Bühl
mail@contexto.de
www.contexto.de

Sprachrichtungen

Spanisch (M) → Deutsch
Übers.

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

SPANISCH (FORTS.)

Frau Johanna Bettinger

Máster en Traducción y
Mediación Intercultural, B.A.
Sprache, Kultur, Translation
Hildastr. 16
79102 Freiburg im Breisgau
Tel.: +49 162 2662241
kontakt@jb-sprachen.de
www.jb-sprachen.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Zahnmedizin; Zahntechnik; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Arzneimittelsicherheit; Innere Medizin

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Produktkataloge; Präsentationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Abstracts; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patienteninformationen

Herr Eberhard Schick

Dipl.-Übers.
Rimparstr. 3
81249 München
Tel.: +49 89 86488931
eberhard-schick@t-online.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Innere Medizin; Onkologie; Labortechnik; Medizintechnik; Pharmakologie; Mikrobiologie; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Packungsbeilagen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Audit- und Inspektionsberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Webseiten; Originalarbeiten

Zusatzinformation

Langjährige Erfahrung in der Übersetzung von Texten in den Bereichen Medizin und Medizintechnik.

Frau María del Mar Cotes Ramal

Licenciada en Traducción e Interpretación, Fachübers. für Softwarelokalisierung u. mehrsprachige Technische Dokumentation
Hohenburgstr. 19
81673 München
Tel.: +49 89 30640156
cotesmar@gmx.de
www.marcotes.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizintechnik; Kardiologie; Pädiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Arztbriefe; Bedienungsanleitung; Webseiten; Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos); Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Krankenhausentlassungsberichte; Produktkataloge

Frau Silvia Helgert

Staatl. gepr. Übers., Ärztin
Barbarossastr. 13
81677 München
Tel.: +49 89 36890891
silvia.helgert@t-online.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Innere Medizin; Chirurgie; Psychiatrie; Pädiatrie; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Masterthesen, Doktorarbeiten; Fragebögen

Frau Katrin Voß-Lubert

Dipl.-Übers.
Lehle 10/2
89075 Ulm
Tel.: +49 731 6024851
Fax: +49 731 6024852
Kontakt@vosszeppenfeld.de
www.vosszeppenfeld.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Zahnmedizin;
Medizintechnik

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Patienteninformationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Bedienungsanleitung; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden

Frau Sarah Jane Aberasturi

B. A. in Applied Languages
187 Shanganagh Cliffs
Shankill, Dublin D18 PT18,
Irland
Tel. 1: +353 12814701
Tel. 2: +353 876472771
sj@3etranslations.com
3etranslations.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Pharmakologie;
Klinische Prüfungen;
Arzneimittelzulassung; Biopharmazeutika; Gentechnik

Unterlagenarten

Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patienteninformationen; Operationsberichte; Kasuistiken; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte

Zusatzinformation

Mitglied in: TREMÉDICA (Internationale Vereinigung der Übersetzer und Schriftsteller in Medizin und verwandten Wissenschaften)

Frau Sarah Venkata

Dipl.-Übers.,
MSc (infectious diseases)
18 Farm Street, Mayfair
London W1J 5RF, Großbritannien
Tel.: +44 7977279488
sarvenkata@aol.com

Sprachrichtungen

Spanisch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Kardiologie;
Mikrobiologie; Zahnmedizin;
Onkologie; Klinische Prüfungen;
Radiologie; Klinische
Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Arztbriefe; Fachbücher; Originalarbeiten; Übersichtsarbeiten; Patienteninformationen; Kasuistiken; Lehrbücher

Zusatzinformation

Mitglied in: Royal Society of Medicine

THAILÄNDISCH

Frau Srinapa

Dhapjan-Langbein

Übers. u. Dolm., M.A.

Mettnauerstr. 10

81249 München

Tel. 1: +49 89 7852670

Tel. 2: +49 177 5759205

Fax: +49 89 7853158

srinapa@dhapjan-langbein.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Deutsch → Thailändisch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete

Orthopädie; Psychologie;

Humanmedizin

Unterlagenarten

Bewerbungsunterlagen / Stellen-

ausschreibungen / Zeugnisse /

Lebensläufe / Zertifikate / Appro-

bationsurkunden

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.

Parsberger Str. 40

93057 Regensburg

Tel. 1: +49 941 6400197

Tel. 2: +49 173 3574457

Fax: +49 941 647213

xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Deutsch → Thailändisch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;

Zahntechnik; Medizin-

technik; Rechtsmedizin;

Anästhesie; Arbeitsmedizin;

Pathologie; Pharmazie;

Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Unterneh-

mensbroschüren; Studienpro-

tokolle; Patienteninformationen;

Korrespondenz im Zshg. mit

klin. Studien; Broschüren und

andere Werbematerialien für

Medizinprodukte; Fragebögen;

Arztbriefe; ärztliche Gutachten /

Bescheinigungen

TSCHECHISCH

Frau Birgit Strauß

Dipl.-Sprachmittlerin,

Kauffrau im Groß-

u. Außenhandel

Bodelschwinghstr. 29

33604 Bielefeld

Tel.: +49 521 2388200

Fax: +49 521 2388208

mail@rechtstexte.eu

www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen

Tschechisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Tschechisch

Übers. (auch §)

Fachgebiete

Rechtsmedizin; Medizin

und Pharmazie; Chirurgie;

Innere Medizin; Onkologie;

Kardiologie; Umweltmedizin;

Arbeitsmedizin; Medizin-

technik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten / Beschei-

nigungen; Arztbriefe; Kranken-

hausentlassungsberichte;

Operationsberichte; Obduktions-

berichte; Audit- und Inspektions-

berichte; Patienteninformatio-

nen; Gesetzestexte, Richtlinien,

Vorschriften; Verträge

Zusatzinformation

BDÜ-Fortbildungen: Rechts-

medizin, Anatomie, Chirurgie,

Onkologie, Kardiologie, Diabetes,

Psychologie u. a.

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Rechts-
medizin; Arzneimittelzulas-
sung; Arzneimittelsicherheit;
Orthopädie; Ophthalmolo-
gie; Allergologie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
Patienteninformationen; ärzt-
liche Gutachten / Bescheinig-
ungen; Operationsberichte;
Studienprotokolle; Abschluss-
berichte; Chirurgiehandbücher
(OP-Anleitungen); Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM, SAPT (Slo-
venská asociácia prekladateľov
a tlmočníkov, Slowakei), JTP (Jed-
nota tlumočníků a překladatelů,
Tschechische Republik); konti-
nuierliche Fortbildungen

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers., Wirtschaftswis-
enschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczzech.de
www.lesiczzech.de

Sprachrichtungen

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehatech-
nik; Labortechnik; Klinische
Forschung; Psychotherapie;
Dermatologie; Orthopädie;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Hand-
bücher; Studienprotokolle;
Verträge; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Patien-
teninformationen; Fragebögen;
Webseiten; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften

Frau Anna**Trupl-Mattiesson**

Staatl. gepr. Übers.
Fichtenweg 2
93358 Train
Tel.: +49 9444 870633
Fax: +49 9444 7889000
[info@tschechisch-
uebersetzungen.com](mailto:info@tschechisch-uebersetzungen.com)
[www.tschechisch-
uebersetzungen.com](http://www.tschechisch-
uebersetzungen.com)

Sprachrichtungen

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Plastische Chirurgie; Human-
medizin; Innere Medizin;
Medizintechnik; Natur-
heilkunde; Rechtsmedizin;
Krankenversicherung; Zahn-
technik

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Patientenbroschüren; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Operationsberichte; Packungs-
beilagen; Arztbriefe; Webseiten

TÜRKISCH

Frau Cornelia Klippenstein

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Kurt-Eisner-Str. 73
04275 Leipzig
Tel.: +49 162 4939330
c_klippenstein@yahoo.de

Sprachrichtungen

Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychotherapie; Gesundheitswesen; Schmerztherapie; Arbeitsmedizin; Hämatologie

Unterlagenarten

Webseiten; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Frau Elif Amberg

Staatl. anerkannte
Dolm. u. Übers.
Schillerpromenade 30
12049 Berlin
Tel.: +49 179 9010839
Fax: +49 30 62982881
elif.amberg@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Neurologie; Psychologie; Orthopädie; Ernährungswissenschaft; Arbeitsmedizin; Diabetologie; Medizin und Pharmazie; Schmerztherapie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Fragebögen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Unternehmensbroschüren; Handbücher; Webseiten; QM-Dokumentation
Zusatzinformation
Zusätzl. Ausbildung: Medizinstudium (9 Sem., Universität Uludag, Türkei)

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerkannter
Dolm. u. Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehathechnik; Labortechnik; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Zahntechnik; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fachbücher; Packungsbeilagen; Produktkataloge; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Audit- und Inspektionsberichte; Obduktionsberichte; Webseiten

Herr Dr. Tevfik Severengiz

Staatl. anerkannter Übers.
u. Dolm., Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen

Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Chirurgie; Arbeitsmedizin; Medizintechnik; Arzneimittelzulassung; Gesundheitswesen

UKRAINISCH

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemieingenieurin (Russland)
 Adolfstr. 6
 57555 Mundersbach
 Tel. 1: +49 271 25093634
 Tel. 2: +49 178 5190699
 Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

Sprachrichtungen

Ukrainisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Ukrainisch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
 Innere Medizin; Kardiologie;
 Onkologie; Pathologie; Psy-
 chiatrie; Orthopädie; Hals-,
 Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operationsberichte;
 Krankenhausentlassungsbe-
 richte; ärztliche Gutachten /
 Bescheinigungen; Patienteninfor-
 mationen; Patientenbroschüren;
 Unternehmensbroschüren;
 Packungsbeilagen; Obduktions-
 berichte

Zusatzinformation

Langjährige berufliche Erfahrung
 und fachliche Expertise – auch in
 Bezug auf klinischen Alltag und
 alle praxisrelevanten Themen.

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
 Dipl.-Sprachlehrerin (Lingu-
 istische Universität Moskau)
 für Englisch u. Deutsch
 Hugo-Junkers-Str. 12
 90411 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 525207
 Tel. 2: +49 170 2725563
 Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ukrainisch (M)
 Übers. (auch §)
 Ukrainisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Pharmazeutische Industrie;
 Onkologie; Medizintechnik;
 Klinische Forschung; Immu-
 nologie; Arzneimittelzulas-
 sung; Radiologie; Rechts-
 medizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte;
 ärztliche Gutachten / Bescheini-
 gungen; Bedienungsanleitung;
 Zulassungsdossiers; Sonderver-
 öffentlichungen von Studiener-
 gebnissen; Krankenhausentlas-
 sungsberichte; Produktkataloge;
 Patientenbroschüren; Broschü-
 ren und andere Werbemateria-
 lien für Medizinprodukte

UNGARISCH

Frau Judit Fazekas

Zertifikat Dolmetschen
u. Übersetzen für Gerichte
u. Behörden
Weidendamm 7
21109 Hamburg
Tel. 1: +49 40 7544879
Tel. 2: +49 1577 1859922
Fax: +49 40 75492394
j.fazekas@magyar-deutsch.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ungarisch (M)
§Übers.
Ungarisch (M) → Deutsch
§Übers.

Fachgebiete

Anästhesie; Kardiologie; Psy-
chologie; Innere Medizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Lehrbücher;
Fachbücher; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienteninfor-
mationen

Zusatzinformation

Mitglied in: Fortbildung der
Asklepios Kliniken Studium an
der Uni Hamburg – Nebenfach
Psychologie, Wirtschaftsrecht

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen

Ungarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ungarisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Gynäko-
logie, Geburtshilfe; Aller-
gologie; Innere Medizin;
Chirurgie; Rechtsmedizin;
Versicherungen

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patientenin-
formationen; Abschlussberichte;
Korrespondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Patientenbroschüren;
Fragebögen; Kasuistiken; Über-
sichtsarbeiten; Originalarbeiten

VIETNAMEISCH

Herr Truong Son

Nguyen Luu
Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
[truongson_nguyenluu@
yahoo.de](mailto:truongson_nguyenluu@yahoo.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch
(M) Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M)
→ Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychologie;
Psychotherapie; Rechtsme-
dizin; Diabetologie; Pädiatrie;
Chirurgie; Gastroenterologie;
Nephrologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen;
Präsentationen; Arztbriefe

Herr Hoang Hai Nguyen

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 8
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 39746825
Tel. 2: +49 179 3948362
Fax: +49 30 39746852
info@nguyen-berlin.de
www.nguyen-berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch
(M) Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M)
→ Deutsch Übers. (auch §)

DOLMETSCHER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Sotirac Bicolli

Dolm. u. Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen

Albanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch S)
Deutsch → Albanisch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Anästhesie; Chirurgie;
Orthopädie; Arbeitsmedizin;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen; Innere Medizin;
Pädiatrie

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsur-
kunden; Patientenbroschü-
ren; Patienteninformationen;
Webseiten; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Frage-
bögen; Abschlussberichte;
Krankenhaushausstellungs-
berichte

AMHARISCH

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Amharisch (M)
Dolm. (auch S)
Amharisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Psychologie; Umweltmedi-
zin; Humanmedizin; Innere
Medizin; Arbeitsmedizin;
Reproduktionsmedizin;
Naturheilkunde; Psychothe-
rapie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Poster; Werbeanzeigen; Bro-
schüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Frage-
bögen; Patienteninformatio-
nen; Arztbriefe; Verträge

ARABISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Arabisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedi-
zin; Zahnmedizin; Psycho-
logie; Hals-, Nasen-, Ohren-
heilkunde; Innere Medizin;
Orthopädie; Endoskopie;
Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonder-
veröffentlichungen von
Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Frau Yvonne Helal

Dipl.-Dolm.
Josephinenstr. 15
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2282978
Tel. 2: +49 179 5403811
info@arabischdolmetschen.de
www.arabischdolmetschen.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Rechtsmedizin; Gesundheitswesen; Versicherungen;
Psychotherapie; Krankenversicherung; Psychiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Patientenbroschüren; Fragebögen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Verträge; Arztbriefe

Herr Dawud Ali El Cherif

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Postfach 39 01 66
14091 Berlin
Tel.: +49 30 20286160
info@el-cherif.de

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Plastische Chirurgie; Medizintechnik; Chirurgie; Krankenhausmanagement; Innere Medizin; Zahnmedizin; Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Fragebögen; Lehrbücher; Fachbücher; Handbücher; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Verträge; Abschlussberichte; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte
Zusatzinformation
Abschlussprüfung zum Diplom-Übersetzer im Fachgebiet Medizin

Herr Karim Laroui

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Graf-Folke-Bernadotte-Str. 4
63263 Neu-Isenburg
Tel. 1: +49 6102 298723
Tel. 2: +49 160 4252370
Fax: +49 6102 298724
laroui@arcor.de

Sprachrichtungen

Arabisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Arabisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychotherapie;
Gesundheitswesen; Rechtsmedizin; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Lehrbücher; Fachbücher; Handbücher
Zusatzinformation
Fortbildung: „Rechtsmedizin im Einsatz – Was der Dolmetscher schon immer wissen wollte, aber nie zu fragen wagte“ (BDÜ Hessen)

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolmetschen,
staatl. gepr. Übers., M.A. Arabistik u. Politikwissenschaft
79117 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 152 975 53
Tel. 2: +49 160 97 05 22 07
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen

Arabisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie;
Orthopädie; Psychiatrie;
Zahnmedizin; Pädiatrie;
Krankenversicherung;
Gesundheitswesen;
Komplementärmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Webseiten; Fragebögen; Arztbriefe; Verträge; Unternehmensbroschüren; Präsentationen

BULGARISCH

Frau Mira Zvetkova

Staatl. gepr. Übers.
Taurogener Str. 11
10589 Berlin
Tel. 1: +49 30 29661039
Tel. 2: +49 173 2327200
Fax: +49 30 29661039
mirazvetkova@yahoo.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Bulgarisch (M)
Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychiatrie;
Naturheilkunde; Zahn-
medizin

Frau Alexandrina PirkI

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr
Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

Sprachrichtungen

Bulgarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie;
Neurologie; Psychotherapie;
Gerontologie; Human-
medizin; Homöopathie;
Arbeitsmedizin

Zusatzinformation

Arbeit mit Menschen mit
psychischen Erkrankungen,
Heilerziehungspflege

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Dolmetscher für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Allergologie

10407

Angiologie

17509

Anästhesie

37081

Arbeitsmedizin

68199

Arzneimittelsicherheit

50735

Arzneimittelzulassung01279, 04329, 10000, 10439,
10629, 12435, 13059, 14612,
17509, 74354, 84028**Biopharmazeutika**

37081

Chinesische Medizin

21272

Chirurgie37081, 50670, 81375,
81477, 83671, 84028**Dermatologie**10405, 10407, 21272,
65343, 81375**Diabetologie**10247, 10405, 10627,
12437, 17509, 68199**Endokrinologie**04329, 10247, 20148,
81477, 81827**Endoskopie**

17509, 20148, 21272, 37081

Ernährungswissenschaft04275, 04329, 10000,
10439, 10629, 12437**Gastroenterologie**10405, 20148, 50735,
81477, 83671**Genetik**

10247, 10629

Gesundheitswesen10439, 10629, 12437,
20148, 65197, 68199,
80331, 84028, 90491**Gynäkologie, Geburtshilfe**04275, 10405, 10439,
50670, 82377, 83671**Hals-, Nasen-, Ohrenheil-
kunde**

21272

Homöopathie

04275, 12435

Humanmedizin10405, 10407, 10627, 12437,
13059, 14612, 17509, 20148,
50670, 63456, 65197, 81827,
82211, 83671, 90491**Hämatologie**

10627, 63456, 81375

Immunologie

81375

Innere Medizin10247, 10627, 50735, 63456,
65197, 81827, 82211, 83671**Kardiologie**10247, 10405, 10627, 14612,
21272, 50670, 50735, 81375,
81477, 81827, 82377, 83671**Klinische Forschung**01279, 10000, 10247, 12435,
14612, 50670, 63456, 74354,
80331, 81827, 84028, 96142**Klinische Prüfungen**01279, 10000, 10629,
12437, 14612, 17509,
68199, 74354, 80331**Krankenhausmanagement**

74354

Krankenversicherung

10000, 82211

Labortechnik

96142

Lymphologie

81375

Medizin und Pharmazie04329, 10000, 10247,
10405, 10407, 10439, 12435,
12437, 14612, 20148,
37081, 50670, 50735, 63456,
65343, 68199, 80331, 81827,
82211, 83671, 84028**Medizintechnik**01279, 04329, 17509, 50735,
74354, 84028, 96142**Mikrobiologie**

81477, 82377

Naturheilkunde04275, 04329, 10247,
10439, 84028**Neurologie**10405, 10627, 63456,
81827, 82377

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Onkologie

04275, 10407, 10627, 10629,
12437, 17509, 50670, 50735,
63456, 68199, 74354, 80331,
81375, 81477, 82377, 96142

Ophthalmologie

81375

Orthopädie

04275, 12437, 37081, 74354,
82377, 83671, 84028

Pharmakologie

10629, 50735, 81477

Pharmazeutische Industrie

10000, 10407, 10439,
10629, 12437, 13059, 14612,
21272, 37081, 50670,
68199, 81827, 82377

Pharmazie

01279, 04329, 10407, 20148

Phlebologie

21272, 81477

Plastische Chirurgie

12435, 20148, 65343

Pneumologie

10627, 21272, 63456

Psychiatrie

90491

Psychologie

04275, 04329, 20148,
65343, 90491

Psychotherapie

04275, 10000, 68199,
81477, 90491

Radiologie

37081

Rechtsmedizin

10000, 10439, 68199,
82211, 82377

Rehatechnik

74354

Rheumatologie

10627, 50735, 81375, 81827

Schmerztherapie

21272

Sportmedizin

04275, 50670, 84028

Toxikologie

10629, 83671

Urologie

10407

Versicherungen

82377

Veterinärmedizin

12435

Yoga

10439

Zahnmedizin

10247, 10405, 10407, 37081,
65197, 74354, 96142

ENGLISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Pharmazie; Klinische Prüfungen; Klinische Forschung; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Studienprotokolle; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fragebögen; Zulassungsdossiers; Handbücher; Patente / Patentschriften / Patentanträge; Unternehmensbroschüren

Frau Anne-Kathrin D. Ende

Konferenzdolm. VKD-Senior
August-Bebel-Str. 71
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 68410357
Tel. 2: +49 160 95535185
ende@sprachdienst-leipzig.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Gynäkologie; Geburtshilfe; Homöopathie; Onkologie; Psychologie; Orthopädie; Naturheilkunde; Sportmedizin; Psychotherapie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Operationsberichte; Masterthesen, Doktorarbeiten; Präsentationen; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Englisch → Polnisch (M)
Dolm.
Polnisch (M) → Englisch
Dolm.
Deutsch → Englisch §Dolm.
Englisch → Deutsch §Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und Pharmazie; Endokrinologie; Naturheilkunde; Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Ernährungswissenschaft; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fachbücher; Handbücher
Zusatzinformation
Fortbildung: Forensische Psychologie – Einführung in forensische Begutachtung (BDÜ)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Francesca Ruffo

Dipl.-Dolm., Übers.
10000 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
ruffo.dite@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Ernährungswissenschaft; Klinische Prüfungen; Psychotherapie; Pharmazeutische Industrie; Klinische Forschung; Rechtsmedizin; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Produktkataloge; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; Präsentationen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Innere Medizin; Kardiologie; Diabetologie; Endokrinologie; Zahnmedizin; Genetik; Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsentationen; Unternehmensbroschüren; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Patienteninformationen
Zusatzinformation
Zusätzl. Ausbildung:
Heilpraktikerin

Herr Kay Sadrinna

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Heinrich-Roller-Str. 25
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 44043590
Tel. 2: +49 173 3921919
kay.sadrinna@gmx.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Diabetologie; Kardiologie; Neurologie; Gynäkologie, Geburtshilfe; Gastroenterologie; Dermatologie; Zahnmedizin

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Präsentationen; Abstracts; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Übersichtsarbeiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Produktkataloge
Zusatzinformation
Dolmetschen beim G-BA

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbe-
anzeigen; Verträge;
Abstracts; Handbücher;
Unternehmensbroschü-
ren; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Bedie-
nungsanleitung; Patienten-
informationen

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,
B. A. Übersetzen
Dunckerstraße, 30
10439 Berlin
Tel.: +49 1525 9583406
info@sofia-carra.eu
www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen

Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Ernährungswis-
senschaft; Pharmazeutische
Industrie; Yoga; Naturheil-
kunde; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Packungsbeila-
gen; Arztbriefe; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden; Ver-
träge; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Patente / Patentschrif-
ten / Patentanträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmet-
schen (simultan und conse-
kutiv); Mitglied im Verband
der Konferenzdolmetscher
(VKD); Fortbildung: Medizini-
sche Übersetzer (BDÜ)

Frau Isabel Netzeband

Konferenzdolm. VKD-Senior
Windscheidstr. 11
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 89408501
Tel. 2: +49 179 5087973
Fax: +49 30 89408502
mail@netzeband.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Kardiologie;
Rheumatologie; Diabeto-
logie; Hämatologie; Neu-
rologie; Pneumologie;
Onkologie

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Dolm.
Französisch → Englisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen;
Pharmakologie; Pharmazeu-
tische Industrie; Onkologie;
Toxikologie; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Studienprotokolle;
Packungsbeilagen; Zulassungs-
dossiers; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitäts-
erklärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
Unternehmensbroschüren
Zusatzinformation
Auch: Simultandolmetschen
bei Fachtagungen, Live-Über-
tragungen von Operationen

Frau Gisela Tantsch

Konferenzdolm. VKD-Senior
Am Treptower Park 50
12435 Berlin
Tel. 1: +49 30 53603234
Tel. 2: +49 1577 3967275
mail@tantsch-translations.com
www.tantsch-translations.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Veterinärmedizin; Medizin
und Pharmazie; Plastische
Chirurgie; Homöopathie;
Klinische Forschung

Unterlagenarten

Zulassungsdossiers; Nut-
zendossiers; Abstracts;
Arztbriefe

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetolo-
gie; Onkologie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernäh-
rungswissenschaft; Gesund-
heitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Originalarbei-
ten; Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; QM-
Dokumentation; Broschüren
und andere Werbemateria-
lien für Medizinprodukte;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Verträge
Zusatzinformation
Auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Kon-
ferenzdolmetscher (VKD)

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. u. -Übers. (FH)
Fennpfehlweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Pharmazeutische Industrie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Zulassungsdossiers; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Studienprotokolle; Fragebögen

Herr Steffen Walter

Dipl.-Dolm.
Leistikowstr. 45
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 426113
Tel. 2: +49 160 96233073
st_walter@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Kardiologie; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Humanmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Audit- und Inspektionsberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Patientenbroschüren; Arztbriefe; Abstracts; Präsentationen; Unternehmensbroschüren

Frau Dietlinde Michel-Schwarz

Dipl.-Übers. u. -Dolm.
Am Teufelstein 26
17509 Lubmin
Tel. 1: +49 38354 31074
Tel. 2: +49 160 92721270
Info@schwarzlingua.de
www.schwarzlingua.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische Prüfungen; Arzneimittelzulassung; Endoskopie; Onkologie; Angiologie; Humanmedizin; Diabetologie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation; Zulassungsdossiers; Bedienungsanleitung; Packungsbeilagen; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Studienprotokolle; Audit- und Inspektionsberichte; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien

Zusatzinformation

Umfassende Erfahrung in der Betreuung internationaler Qualitäts-Audits und allgemein im Bereich QM / RA / Complaint Handling / Validierung / Qualifizierung etc. von Klasse-III-Medizinprodukten

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Gunda Ohlrogge

Konferenzdolm. VKD-Senior
Rothenbaumchaussee 30
20148 Hamburg
Tel. 1: +49 40 58954984
Tel. 2: +49 171 3871448
Fax: +49 40 52475348
info@ohlrogge.com

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Plastische Chirurgie; Medizin und Pharmazie; Humanmedizin; Endokrinologie; Gesundheitswesen; Gastroenterologie; Pharmazie; Endoskopie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Audit- und Inspektionsberichte; Patientenbroschüren; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Zulassungsdossiers; QM-Dokumentation

Zusatzinformation

25 Jahre Berufserfahrung; beglaubigte Übersetzungen, Simultandolmetschen bei Fachkongressen, Ferndolmetschen, Online-Dolmetschen (RSI), mehrsprachige Teams, Fortbildungen, Beratung Dolmetsch-Technik

Frau Angela

Sánchez Fernández

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 41 75 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900
sanchez@semanticaandpartner.de
www.semanticaandpartner.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch (M)
Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Spanisch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie; Schmerztherapie; Pneumologie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Phlebologie; Kardiologie; Dermatologie; Chinesische Medizin; Endoskopie

Zusatzinformation

Beratende Dolmetscherin, Ferndolmetschen, Konferenzdolmetschen, Zusammenstellung von Dolmetschteams, Beratungsdienstleistungen und Organisation von Dolmetschtechnik und RSI-Hubs

Frau Deborah Ann Landry

B. A. Übersetzen,
Medical Writing
Bahnhofsallee 1c
37081 Göttingen
Tel.: +49 551 63766
Fax: +49 551 63776
LandryInt@landry-int.com
www.landry-int.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
SDolm.
Englisch (M) → Deutsch
SDolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Pharmazeutische Industrie; Anästhesie; Orthopädie; Radiologie; Biopharmazeutika; Zahnmedizin; Chirurgie; Endoskopie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Originalarbeiten; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Lehrbücher; Fachbücher; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Übersichtsarbeiten; Abstracts

Zusatzinformation

Auch: Medical Writing, Lektorat, Werbetexten, Bloggen, Postings, Newsletters, Alerts

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers.
(FH), M. A. in Interpreting and
Translation Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel. 1: +49 179 6792679
Tel. 2: +49 221 16815482
Fax: +49 221 16815483
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Chirurgie;
Gynäkologie, Geburtshilfe;
Sportmedizin; Onkologie;
Kardiologie; Klinische For-
schung

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Obduktionsberichte;
Operationsberichte

Frau Hildegard Widemann

Dipl.-Übers.
Stammheimer Straße 4
50735 Köln
Tel.: +49 162 7777455
info@hillawidemann.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmako-
logie; Arzneimittelsicherheit;
Onkologie; Innere Medizin;
Kardiologie; Gastroenterolo-
gie; Rheumatologie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Abschlussberichte; Zulas-
sungs dossiers; Korrespon-
denz im Zshg. mit klin. Stu-
dien; Abstracts

Zusatzinformation

Mitglied in: DocCheck

Frau Nadja Schmidt

Konferenzdolm. VKD-Junior
Hermann-Ehlers-Str. 58b
63456 Hanau
Tel.: +49 1511 4156301
info@nadjaschmidt.eu
www.nadjaschmidt.eu

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere
Medizin; Pneumologie;
Hämatologie; Neurologie;
Onkologie; Klinische For-
schung

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren;
Werbeanzeigen; Webseiten;
Fragebögen; Packungs-
beilagen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Barbara Müller-Grant

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Carl-von-Linde-Str. 18 C
65197 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 808424
Tel. 2: +49 151 20983165
BarbaraMueller@t-online.de
www.bmg-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Human-
medizin; Gesundheitswesen;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arzt-
briefe; Krankenhausentlas-
sungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheini-
gungen; Präsentationen;
Obduktionsberichte;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Kundenmagazine
Zusatzinformation
Medizinische Konferenzen,
z. B. Pferde Zahnheilkunde,
seltene Krankheiten, u. a.;
Teilnahme an BDÜ- und ATA-
Fortbildungsveranstaltungen
im Bereich Medizin

Frau Heike Kirschner

Konferenzdolm. VKD-Senior
Balduinstr. 6
65343 Eltville
Tel. 1: +49 6123 601462
Tel. 2: +49 175 5602585
Fax: +49 6123 601574
heike@h-kirschner.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und
Pharmazie; Plastische Chi-
rurgie; Dermatologie

Frau Daniela D'Urso

Dipl.-Dolm.
Heinrich-Heine-Str. 23
68199 Mannheim
Tel. 1: +49 621 8355755
Tel. 2: +49 174 3208706
mail@daniela-durso.de
www.daniela-durso.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Arbeitsmedizin; Rechts-
medizin; Gesundheitswesen;
Klinische Prüfungen; Onko-
logie; Diabetologie; Psycho-
therapie

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Beratende
Dolm. (aiic), Lead Auditorin
ISO 13485, 14155, 16949,
Projektmanagerin
Elser-Ring 92
74354 Besigheim
Tel. 1: +49 172 7605109
Tel. 2: +49 7143 831122
[imke.droeschner@
dolmetsch-dienste.de](mailto:imke.droeschner@dolmetsch-dienste.de)
www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische
Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung; Orthopädie;
Zahnmedizin; Rehathechnik;
Onkologie; Krankenhaus-
management

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Doku-
mente (Arbeitsanweisungen,
Reklamationsmanagement-
texte); Richtlinien, Standards,
technische Normen, Konfor-
mitätsklärungen; Gesetzes-
texte, Richtlinien, Vorschriften;
QM-Dokumentation; Schu-
lungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Kundenmagazine;
Produktkataloge; Bewer-
bungsunterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Auch: klinische Monitorin;
Consultant f. MDR, Clinical
Evaluation, Wound Manage-
ment & Dressings, QS/QM,
Lean Hospital Management,
Implantatsysteme

Frau Birgit Bayerlein

Dipl.-Dolm.
Adolf-Ohm-Weg 23
79539 Lörrach
Tel. 1: +49 7621 168626
Tel. 2: +49 179 5005648
Fax: +49 7621 168709
[Birgit.Bayerlein@t-online.de](mailto:birgit.bayerlein@t-online.de)

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Frau Andrea Haftel

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Rindermarkt 7
80331 München
Tel. 1: +49 89 28778833
Tel. 2: +49 179 7581547
[andrea.haftel@
verbalis-languages.de](mailto:andrea.haftel@verbalis-languages.de)

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Onko-
logie; Klinische Prüfungen;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Patienten-
informationen; Studien-
protokolle; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Nutzendossiers

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Heike Schomburg

Konferenzdolm. VKD-Senior
Gräfelfinger Straße 6
81375 München
Tel. 1: +49 89 74664446
Tel. 2: +49 171 3080011
Fax: +49 89 74664447
HeikeSchomburg.eurolingua@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Kardiologie; Lymphologie;
Chirurgie; Onkologie; Hämatologie; Rheumatologie;
Dermatologie; Immunologie;
Ophthalmologie

Zusatzinformation

Verdolmetschung (simultan: Präsenz und online) von medizinischen Kongressen, Live-OPs, Präsentationen von Studienergebnissen, Fortbildungen, firmeninternen Veranstaltungen und Inspektionen

Frau Sabine Bausch

Konferenzdolm. VKD-Senior
Heilmaierstr. 28
81477 München
Tel.: +49 89 7902333
Fax: +49 89 7902421
sabine.bausch@t-online.de
www.sabinebausch-konferenzdolmetschen.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Kardiologie; Onkologie;
Chirurgie; Phlebologie; Pharmakologie; Mikrobiologie;
Endokrinologie; Gastroenterologie; Psychotherapie

Zusatzinformation

Verdolmetschung (simultan: Präsenz- und Online-VA) von med. Kongressen, Live-OPs, Präsentationen von Studienergebnissen, Fortbildungen, firmeninternen Veranstaltungen und Inspektionen

Herr Peter Ganslmayr

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Felicitas-Füss-Str. 16
81827 München
Tel. 1: +49 89 21961479
Tel. 2: +49 172 9217715
Fax: +49 89 21961480
PGanslmayr@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere Medizin; Kardiologie; Rheumatologie; Endokrinologie;
Neurologie; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Übersichtsarbeiten; Lehrbücher; Handbücher; Fragebögen

Frau Christine Behnam

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching
am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch S)
Englisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Rechtsmedizin; Krankenversicherung;
Innere Medizin

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; Verträge; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen

Frau Monika Roehl

Dipl.-Übers., staatl. gepr.
Dolm., Master of Arts in
Education, B.A. (Spanish)
Karlsru. 57
82377 Penzberg
Tel. 1: +49 8856 9353288
Tel. 2: +49 171 6880267
Fax: +49 8856 9353289
mroehl@als-translation.com
www.als-translation.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Neurologie; Kardiologie;
Onkologie; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Rechtsmedizin;
Orthopädie; Versicherungen;
Mikrobiologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Verträge;
Patienteninformationen;
Masterthesen, Doktorarbeiten;
Unternehmensbroschüren;
Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Packungsbeilagen;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsurkunden;
Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Zusatzinformation

Biologie als Nebenfach für
Lehramt in den USA.

Herr Ronald Bernard Wiles

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Schützenweg 2
83671 Benediktbeuern
Tel. 1: +49 8857 8552
Tel. 2: +49 172 9026014
Fax: +49 322 23755425
wilestrans@t-online.de
www.wilestranslations.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Innere
Medizin; Chirurgie; Gynäkologie;
Geburtshilfe; Kardiologie;
Orthopädie; Toxikologie;
Gastroenterologie

Unterlagenarten

Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen;
Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen);
Arztbriefe; Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Bedienungsanleitung;
Softwarelokalisierung (GUIs, Online-Hilfen, Apps, Videos);
Richtlinien, Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen

Frau Jeannette Lakèl

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Am Graben 1
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 45620
Tel. 2: +49 171 4425087
Fax: +49 871 9454791
info@lakel-translation.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Chirurgie; Medizintechnik;
Sportmedizin; Orthopädie;
Naturheilkunde; Gesundheitswesen;
Arzneimittelzulassung; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte;
Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter;
Patientenbroschüren; Lehrbücher; Fachbücher;
Fragebögen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien;
Studienprotokolle; Packungsbeilagen

Zusatzinformation

Regelmäßige Weiterbildung durch BDÜ-Seminare, andere Angebote, Besuch von Symposien und Kongressen;
Abwicklung größerer Aufträge im Team mit bewährten Fachkollegen; Qualitätssicherung; Vier-Augen-Prinzip

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Carl-von-Linde-Str. 30
90491 Nürnberg
Tel.: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie; Psychotherapie; Gesundheitswesen; Humanmedizin

Unterlagenarten

Abstracts; Fachbücher; Lehrbücher; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Fortbildung; Kulturspezifisch in Beratung und Therapie, Institut für Traumabearbeitung und Weiterbildung u. a.

Frau Carolin Popp

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
B.A. Übersetzen
Krögelstein 25
96142 Hollfeld
Tel. 1: +49 9274 807948
Tel. 2: +49 171 3213897
contact@translations-cp.de

Sprachrichtungen

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Onkologie; Zahnmedizin; Labortechnik; Medizintechnik; Klinische Forschung

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Fragebögen; Bedienungsanleitung; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter

FRANZÖSISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 174 5133591
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Humanmedizin; Sportmedizin; Zahnmedizin; Psychologie; Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde; Innere Medizin; Orthopädie; Endoskopie; Arbeitsmedizin

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen
Zusatzinformation
Mitglied in: ATICOM

Frau Beatrix Manthey

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Felsenstr. 14
07751 Rothenstein/Jena
Tel.: +49 170 5246464
Fax: +49 32 125246464
bm-translations@email.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Zahnmedizin; Zahntechnik;
Onkologie; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen; Versi-
cherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Patis-
teninformationen; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Zusam-
menfassungen von Produkt-
merkmalen; Fragebögen;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Bedienungsanlei-
tung; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Zusatzinformation

Fortbildung: Hochschulzerti-
fikatskurs „Medical Writing“;
APOLLON-Hochschule der
Gesundheitswirtschaft

Frau Aileen Sharpe

B. A. Hons Interpreting
and Translating
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen

Französisch → Englisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Arzneimittelzulassung;
Genetik; Gesundheits-
wesen; Klinische Prüfungen;
Pharmakologie; Pharmazeu-
tische Industrie; Onkologie;
Toxikologie; Ernährungs-
wissenschaft

Unterlagenarten

Patienteninformatio-
nen; Studienprotokolle;
Packungsbeilagen; Zulas-
sungs dossiers; Zulassungs-
bescheide, Mängelschreiben;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitätser-
klärungen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
Unternehmensbroschüren

Zusatzinformation

Auch: Simultandolmetschen
bei Fachtagungen, Live-Über-
tragungen von Operationen

Frau Hildegard Widemann

Dipl.-Übers.
Stammheimer Straße 4
50735 Köln
Tel.: +49 162 7777455
info@hillawidemann.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Französisch
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Pharmako-
logie; Arzneimittelsicherheit;
Onkologie; Innere Medizin;
Kardiologie; Gastroenterolo-
gie; Rheumatologie

Unterlagenarten

Zusammenfassungen
von Produktmerkmalen;
Abschlussberichte; Zulas-
sungs dossiers; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Abstracts

Zusatzinformation

Mitglied in: DocCheck

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Imke Dröschner

Dipl.-Dolm., Beratende
Dolm. (aiic), Lead Auditorin
ISO 13485, 14155, 16949,
Projektmanagerin
Elser-Ring 92
74354 Besigheim
Tel. 1: +49 172 7605109
Tel. 2: +49 7143 831122
[imke.droeschner@
dolmetsch-dienste.de](mailto:imke.droeschner@dolmetsch-dienste.de)
www.dolmetsch-dienste.de

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Klinische
Prüfungen; Klinische
Forschung; Arzneimittel-
zulassung; Orthopädie;
Zahnmedizin; Rehatechnik;
Onkologie; Krankenhaus-
management

Unterlagenarten

Präsentationen; QM-Doku-
mente (Arbeitsanweisungen,
Reklamationsmanagement-
texte); Richtlinien, Stan-
dards, technische Normen,
Konformitätserklärungen;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; QM-Dokumen-
tation; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Kundenmagazine; Produkt-
kataloge; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden

Zusatzinformation

Auch: klinische Monitorin;
Consultant f. MDR, Clinical
Evaluation, Wound Manage-
ment & Dressings, QS/QM,
Lean Hospital Management,
Implantatsysteme

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de
www.tradu-tech.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Medizin und
Pharmazie; Pharmazeutische
Industrie; Umweltmedizin;
Ernährungswissenschaft;
Arbeitsmedizin; Gesund-
heitswesen; Klinische Prü-
fungen; Psychiatrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien
für Medizinprodukte;
Patientenbroschüren;
Zulassungsdossiers; Zusam-
menfassungen von Pro-
duktmerkmalen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Krankenhausentlas-
sungsberichte; Arztbriefe;
Studienprotokolle; Bedie-
nungsanleitung

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arzt-
briefe; Patienteninformatio-
nen; Webseiten

GRIECHISCH

Frau Helena Wulgari-Popp

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Barbarossastr. 14
81677 München
Tel. 1: +49 89 9827522
Tel. 2: +49 172 8505887
Fax: +49 89 9827523
Helena.W-Popp@t-online.de
www.translations-hwp.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Griechisch (M)
Dolm. (auch §)
Griechisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Zahn-
technik; Pharmakologie;
Versicherungen; Klinische
Prüfungen; Onkologie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Packungsbeilagen; Soft-
warelokalisierung (GUIs,
Online-Hilfen, Apps, Videos);
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Arztbriefe; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen; Richt-
linien, Standards, technische
Normen, Konformitätserklä-
rungen; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften

ITALIENISCH

Frau Francesca Ruffo

Dipl.-Dolm., Übers.
10000 Berlin
Tel. 1: +49 30 7558389
Tel. 2: +49 172 9510517
Fax: +49 30 75709992
ruffo.dite@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Arzneimittelzulassung; Ernäh-
rungswissenschaft; Klinische
Prüfungen; Psychotherapie;
Pharmazeutische Industrie;
Klinische Forschung; Rechts-
medizin; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Produktkataloge; Korres-
pondenz im Zshg. mit klin.
Studien; Packungsbeilagen;
Patientenbroschüren; Prä-
sentationen; Richtlinien,
Standards, technische Nor-
men, Konformitätserklärun-
gen; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften; Werbe-
anzeigen; Verträge;
Abstracts; Handbücher;
Unternehmensbroschü-
ren; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Bedie-
nungsanleitung; Patienten-
informationen

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,
B. A. Übersetzen
Dunckerstraße, 30
10439 Berlin
Tel.: +49 1525 9583406
info@sofia-carra.eu
www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen

Italienisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Gesundheitswesen; Rechts-
medizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Ernährungswissenschaft; Pharma-
zeutische Industrie; Yoga;
Naturheilkunde; Arznei-
mittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Packungsbeila-
gen; Arztbriefe; Bewerbungs-
unterlagen / Stellenaus-
schreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden; Ver-
träge; Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Patente / Patentschrif-
ten / Patentanträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmets-
chen (simultan und konse-
kutiv); Mitglied im Verband
der Konferenzdolmetscher
(VKD); Fortbildung: Medizinische
Übersetzer (BDÜ)

Frau Katrin Giacona

Dipl.-Dolm. u. -Übers.
Mahonienweg 32D
12437 Berlin
Tel. 1: +49 30 31801136
Tel. 2: +49 172 9166160
Fax: +49 32 121014448
katrin.giacona@gmx.net
www.communika.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm.
Englisch → Italienisch Dolm.
Italienisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Diabetolo-
gie; Onkologie; Orthopädie;
Klinische Prüfungen; Ernäh-
rungswissenschaft; Gesund-
heitswesen

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Originalarbei-
ten; Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; QM-
Dokumentation; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Zusammenfassungen von
Produktmerkmalen; Verträge

Zusatzinformation

Auch: Konferenzdolmetschen;
Mitglied in: Verband der Kon-
ferenzdolmetscher (VKD)

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psycho-
logie; Naturheilkunde;
Phytotherapie; Psychiatrie;
Psychotherapie; Ernährungswissenschaft; Reprodukti-
onsmedizin; Gesundheits-
wesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Abschlussberichte; Patien-
tenbroschüren; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

Zusatzinformation

Psychologie-Studium; Fort-
bildung: Medizin, BDÜ

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
 Bauerngasse 29 / Rgb
 90443 Nürnberg
 Tel.: +49 911 376626200
 Fax: +49 911 376626100
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/
dolmetscher/?tx

Sprachrichtungen

Italienisch → Deutsch (M)
 Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Italienisch
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Naturheilkunde; Kardiologie;
 Dermatologie; Human-
 medizin; Orthopädie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhaus-
 entlassungsberichte; Ope-
 rationsberichte; Abstracts;
 Obduktionsberichte

**Frau Cristina
 Bufi-Poecksteiner**

M. A. Dolmetschen
 u. Übersetzen
 Gulling 10
 3691 Nöchling (Nieder-
 österreich), Österreich
 Tel.: +43 6509578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Italienisch (M)
 Dolm.
 Italienisch (M) → Deutsch
 Dolm.

Fachgebiete

Arbeitsmedizin; Gesund-
 heitswesen; Medizintechnik;
 Pharmazeutische Industrie;
 Rechtsmedizin; Rehatechnik;
 Umweltmedizin; Versiche-
 rungen; Zahntechnik

Unterlagenarten

ärztliche Gutachten /
 Bescheinigungen; Bedie-
 nungsanleitung; Bewerbungs-
 unterlagen / Stellenaus-
 schreibungen / Zeugnisse /
 Lebensläufe / Zertifikate /
 Approbationsurkunden;
 Broschüren und andere Wer-
 bematerialien für Medizin-
 produkte; Packungsbeilagen;
 Patente / Patentschriften /
 Patentanträge; Richtlinien,
 Standards, technische Nor-
 men, Konformitätserklärun-
 gen; Schulungsmaterial für
 Vertriebsmitarbeiter; Verträge

JAPANISCH

Frau Naoko Wada

Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch
§Dolm.
Deutsch → Japanisch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizintechnik; Mikroskopie;
Labortechnik; Endoskopie;
Klinische Prüfungen; Ortho-
pädie; Zahnmedizin; Klini-
sche Forschung

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medi-
zinprodukte; Webseiten;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Patente /
Patentschriften / Patent-
anträge; Präsentationen;
Kundenmagazine; Fragebö-
gen; Sonderveröffentlichun-
gen von Studienergebnissen

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. u. Übers., M.A.
Englische u. Amerikanische
Literatur, Soziologie
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen

Japanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Klinische Forschung; Klini-
sche Prüfungen; Medizin-
technik; Kardiologie;
Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Patente / Patentschriften /
Patentanträge; Sonderveröf-
fentlichungen von Studien-
ergebnissen; Bedienungs-
anleitung; Packungsbeilagen

NIEDERLÄNDISCH

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
Maschweg 47
31224 Peine
Tel. 1: +49 5171 53878
Tel. 2: +49 172 5407598
Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Niederländisch
(M) Dolm. (auch §)
Niederländisch (M) →
Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Innere Medizin; Krankenver-
sicherung; Pharmazeutische
Industrie; Rechtsmedizin;
Klinische Prüfungen; Klini-
sche Forschung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter; Patienten-
broschüren; Studienproto-
koll; Packungsbeilagen

Frau Marian Pyritz

Übers., Dolm.
Soestdorn 5
59519 Mönnesee
Tel. 1: +49 2924 974131
Tel. 2: +49 171 2756437
Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen

Niederländisch (M) →
Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Niederländisch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und Pharmazie; Gesundheitswesen; Versicherungen; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhausentlassungsberichte; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Verträge; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Zusatzinformation

Fortbildung in: Juristisches Übersetzen; Mitglied in: niederländischer Berufsverband NGTV

POLNISCH

Frau Anna Maria Wladyka-Leittretter

Übers., Dolm. (Mgr.)
Felsenbirnenstr. 12
04329 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen

Polnisch (M) → Deutsch Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M) Dolm. (auch §)
Englisch → Polnisch (M) Dolm.
Polnisch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Medizin und Pharmazie; Endokrinologie; Naturheilkunde; Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Ernährungswissenschaft; Medizintechnik

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Patientenbroschüren; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fachbücher; Handbücher

Zusatzinformation

Fortbildung: Forensische Psychologie; Einführung in forensische Begutachtung (BDÜ)

Herr Ulrich Heiße

Dipl.-Übers.
Annastr. 18
12247 Berlin
Tel.: +49 163 3641385
uliheisse@aol.com

Sprachrichtungen

Polnisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Polnisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Onkologie; Psychiatrie; Arzneimittelzulassung; Krankenversicherung

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Packungsbeilagen; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

POLNISCH (FORTS.)

Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Labortechnik; Rehathechnik; Gesundheitswesen; Versicherungen; Krankenversicherung; Arbeitsmedizin; Umweltmedizin; Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Handbücher; Bedienungsanleitung; QM-Dokumentation; Audit- und Inspektionsberichte; Richtlinien, Standards, technische Normen, Konformitätserklärungen; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Zulassungsbescheide, Mängelschreiben; Unternehmensbroschüren

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers.
u. Dolm., Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 151 64725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burgeruebersetzungen.de
www.burgeruebersetzungen.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Polnisch (M)
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Psychologie; Psychiatrie; Versicherungen; Krankenversicherung

PORTUGIESISCH

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Kontakt@reichmuth.eu

Sprachrichtungen

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Gesundheitswesen; Versicherungen; Psychologie

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Arztbriefe; Patienteninformationen; Webseiten

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Rua Alberto de Campos 25/210
Rio de Janeiro Rio de Janeiro
22411-030, Brasilien
Tel.: +55 21972552939
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Portugiesisch (M) Dolm.
Portugiesisch (M) → Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete

Medizintechnik; Zahntechnik; Zahnmedizin; Pharmazeutische Industrie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patientenbroschüren; Webseiten; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Fragebögen; Packungsbeilagen; Zusammenfassungen von Produktmerkmalen; QM-Dokumentation

RUSSISCH

Frau Tatyana Baar

Dipl.-Übers.
Hentigstr. 33
10318 Berlin
Tel. 1: +49 30 88530951
Tel. 2: +49 1522 9546721
Fax: +49 32 121230308
t.baar@online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
§Dolm.
Deutsch → Russisch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkologie,
Geburtshilfe; Gesundheitswesen;
Versicherungen;
Krankenversicherung;
Pädiatrie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Webseiten; Patientenbroschüren;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbationsurkunden;
Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Fortbildung; Die medizinische
Fachsprache und ihre
Terminologie (BDÜ)

Frau Anastasia Molchanova

Dipl.-Dolm., Dipl.-Linguistin
u. -Translatorin
Graefestr. 61a
10967 Berlin
Tel. 1: +49 30 20616383
Tel. 2: +49 176 23857225
Fax: +49 30 20616384
info@anastasia-molchanova.com
www.anastasia-molchanova.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Psychologie; Rechtsmedizin;
Arzneimittelzulassung;
Gesundheitswesen; Medizin
und Pharmazie; Umwelt-
medizin; Medizintechnik;
Ernährungswissenschaft

Unterlagenarten

Audit- und Inspektions-
berichte; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte; Patien-
tenbroschüren; Webseiten;
Packungsbeilagen; QM-Doku-
mente (Arbeitsanweisungen,
Reklamationsmanagement-
texte); Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften; Produkt-
kataloge; Kundenmagazine
Zusatzinformation
Spezialisierung auf Corona
(Aufklärung, PR-Texte für
Behörden auf Bundes- und
Landesebene, auch in
leichter Sprache), Rechts-
grundlagen (Verordnungen,
Gesetze) und GMP (Good
Manufacturing Practice)

Frau Chulpan Gafarova

Zertifikat Dolmetschen u.
Übersetzen für Gerichte u.
Behörden, staatl. anerkannte
Dolm. u. Übers.
Rembrandtstr. 6
34225 Baunatal
Tel. 1: +49 561 92092232
Tel. 2: +49 162 1981750
gchulpan@gmx.de
www.uebersetzungen-gafarova.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Humanmedizin;
Innere Medizin; Rechtsme-
dizin; Versicherungen; Psy-
chotherapie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Chirurgie;
Orthopädie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Bro-
schüren und andere Werbe-
materialien für Medizinpro-
dukte; Patientenbroschüren;
Fragebögen; Arztbriefe;
Verträge; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen; Kran-
kenhausentlassungsberichte;
Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Ludmila Kloss

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers.
Moerser Str. 20
41564 Kaarst
Tel.: +49 174 7301166
ludmilakloss@t-online.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Innere Medizin; Onkologie;
Naturheilkunde; Psychotherapie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Broschüren und andere
Werbematerialien für Medizinprodukte;
Werbeanzeigen; Webseiten; Arztbriefe;
Krankenhausentlassungsberichte;
Präsentationen; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften; Verträge

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerkannter Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Russisch (M)
§Dolm.
Russisch (M) → Deutsch (M)
§Dolm.

Fachgebiete

Psychologie; Pharmazeutische
Industrie; Ernährungswissenschaft;
Reproduktionsmedizin; Medizintechnik;
Krankenhausmanagement;
Arzneimittelzulassung;
Krankenversicherung;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Krankenhausentlassungsberichte;
Patientenbroschüren;
ärztliche Gutachten / Bescheinigungen;
Kundenmagazine;
Produktkataloge; Patienteninformationen;
Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse /
Lebensläufe / Zertifikate /
Approbationsurkunden; Richtlinien,
Standards, technische Normen,
Konformitätserklärungen; Handbücher

Zusatzinformation

Auch: Begleitung und Betreuung von
Patienten aus dem Ausland zu
medizinischen Zwecken.

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemieingenieurin
(Russland)
Adolfstr. 6
57555 Muderbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

Sprachrichtungen

Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psychiatrie;
Orthopädie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operationsberichte;
Krankenhausentlassungsberichte;
ärztliche Gutachten / Bescheinigungen;
Patienteninformationen;
Patientenbroschüren;
Unternehmensbroschüren;
Packungsbeilagen; Obduktionsberichte

Zusatzinformation

Langjährige berufliche Erfahrung
und fachliche Expertise – auch in
Bezug auf klinischen Alltag und
alle praxisrelevanten Themen.

Herr Leonid Braslavski

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Willi-Graf-Str. 34
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 375262
Tel. 2: +49 178 4067692
Fax: +49 681 375262
lbraslavski@aol.com
www.braslavski.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Medizin und Pharmazie; Bio-
pharmazeutika; Arzneimittel-
zulassung; Medizintechnik;
Labortechnik; Klinische
Forschung; Klinische Prüfungen;
Psychotherapie

Unterlagenarten

QM-Dokumentation; QM-
Dokumente (Arbeitsanwei-
sungen, Reklamationsma-
nagementtexte); Richtlinien,
Standards, technische
Normen, Konformitätserklä-
rungen; Zulassungsdossiers;
Audit- und Inspektionsbe-
richte; Präsentationen

Zusatzinformation

Viele Pharmaaudits in
Deutschland, Österreich und
in der Schweiz habe ich als
Dolmetscher begleitet. Ich
biete sowohl Simultan- als
auch Konsekutivdolmet-
schen an und organisiere
Dolmetscherteams.

Frau Oksana Gutina

Übers. u. Dolm., Juristin,
Arzt-Stomatologie
Sebastian-Kneipp-Str. 11a
79104 Freiburg
Tel. 1: +49 761 1307846
Tel. 2: +49 174 3137831
Fax: +49 761 1373511
oksana.gutina@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm.
Russisch (M) → Deutsch
Dolm.

Zusatzinformation

Fortbildung: Postgraduate
Diploma, Clinical Research,
Postgraduate Diploma
(James Lind Institute)

Herr Dr. phil. (RUS)**Dmitry Kulikov**

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Bodenschneidstr. 4a
85579 Neubiberg
Tel.: +49 163 2196427
Fax: +49 89 2555133535
kulikov@rustranslation.de
www.rustranslation.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Anästhesie;
Innere Medizin; Gastro-
enterologie; Orthopädie;
Chirurgie; Urologie; Ophthal-
mologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; Broschüren und
andere Werbematerialien für
Medizinprodukte; Websei-
ten; Patienteninformationen;
Präsentationen; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Patientenbroschüren;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; Operationsberichte

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Lingu-
istische Universität Moskau)
für Englisch u. Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Medizintechnik;
Klinische Forschung; Immu-
nologie; Arzneimittelzulassung;
Radiologie; Rechts-
medizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen;
Bedienungsanleitung;
Zulassungsdossiers; Sonder-
veröffentlichungen von Stu-
dienergebnissen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Produktkataloge; Patienten-
broschüren; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte

Frau Nicola Fischer

Dipl.-Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Carl-von-Linde-Str. 30
90491 Nürnberg
Tel.: +49 1573 6466110
mail@fischerheidelberg.de

Sprachrichtungen

Russisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychiatrie; Psy-
chotherapie; Gesundheits-
wesen; Humanmedizin

Unterlagenarten

Abstracts; Fachbücher; Lehr-
bücher; Arztbriefe; ärztliche
Gutachten / Bescheinigungen
Zusatzinformation
Fortbildung; Kulturspezifik in
Beratung und Therapie, Insti-
tut für Traumabearbeitung
und Weiterbildung u. a.

SCHWEDISCH

Frau Dr. Kerstin Lehmann

Dipl.-Sprachmittlerin
Paul-Taubadel-Str. 68
02827 Görlitz
Tel. 1: +49 3581 409903
Tel. 2: +49 171 3772438
[info@uebersetzungen-
schwedisch.de](mailto:info@uebersetzungen-schwedisch.de)
[www.uebersetzungen-
schwedisch.de](http://www.uebersetzungen-
schwedisch.de)

Sprachrichtungen

Schwedisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Schwedisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Humanmedizin; Chirurgie;
Nephrologie; Orthopädie;
Urologie; Rechtsmedizin;
Onkologie

Unterlagenarten

Arztbriefe; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Krankenhausentlassungs-
berichte; Operationsbe-
richte; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
Fragebögen; Verträge

SERBISCH

Frau Dusanka Elebracht

Staatl. anerkannte Dolm. u. Übers., M.A. Integrative Lerntherapie, Sozialökologische Familien-u. Sozialtherapeutin, Dipl.-Geographin
 Babilonieweg 37
 32312 Lübbecke
 Tel. 1: +49 5741 296176
 Tel. 2: +49 521 5251250
 Fax: +49 5741 296177
d.elebracht@ifil.de

Sprachrichtungen

Serbisch (M) → Deutsch
 Dolm. (auch §)
 Deutsch → Serbisch (M)
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Psychologie; Humanmedizin;
 Rechtsmedizin; Umweltmedizin;
 Arbeitsmedizin;
 Naturheilkunde; Medizintechnik; Psychotherapie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
 Richtlinien, Standards,
 technische Normen, Konformitätserklärungen;
 Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien;
 Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte;
 Fragebögen; Handbücher; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen;
 Produktkataloge;
 Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen

Zusatzinformation

Fortbildungen: Pädiatrie, Psychologie, Humanmedizin (Universität Hannover)

SLOWAKISCH

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
 Bücheleresweg 8
 41469 Neuss
 Tel. 1: +49 2137 7880433
 Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
 Dolm. (auch §)
 Deutsch → Slowakisch (M)
 Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
 Humanmedizin; Rechtsmedizin;
 Arzneimittelzulassung;
 Arzneimittelsicherheit;
 Orthopädie; Ophthalmologie;
 Allergologie; Psychiatrie

Unterlagenarten

Handbücher; Fachbücher;
 Patienteninformationen;
 ärztliche Gutachten / Bescheinigungen;
 Operationsberichte;
 Studienprotokolle;
 Abschlussberichte;
 Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen);
 Richtlinien, Standards,
 technische Normen, Konformitätserklärungen

Zusatzinformation

Mitglied in: ATICOM, SAPT (Slovenská asociácia prekladateľov a tlmočníkov, Slowakei), JTP (Jednota tlmočníků a prekladatelů, Tschechische Republik);
 kontinuierliche Fortbildungen

SLOWAKISCH (FORTS.)

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers., Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczzech.de
www.lesiczzech.de

Sprachrichtungen

Slowakisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehathechnik; Labortechnik; Klinische Forschung; Psychotherapie; Dermatologie; Orthopädie; Gesundheitswesen; Versicherungen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Handbücher; Studienprotokolle; Verträge; Schulungsmaterial für Vertriebsmitarbeiter; Patienteninformationen; Fragebögen; Webseiten; Gesetzestexte, Richtlinien, Vorschriften

Frau Gabriela Bauernebl

Übers., Dolm. (Mgr.)
Raiffeisenstr. 52
60386 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 20733935
Tel. 2: +49 1578 2025949
gabriela.bauernebl@gmail.com

Sprachrichtungen

Deutsch → Slowakisch (M)
Dolm.
Slowakisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete

Diabetologie; Medizintechnik; Medizin und Pharmazie

Unterlagenarten

Patienteninformationen; Abschlussberichte; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Packungsbeilagen; Chirurgiehandbücher (OP-Anleitungen); Krankenhausentlassungsberichte; Bedienungsanleitung; Verträge

SLOWENISCH

Frau Iris Mesko

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Elektrastr. 22 a
81925 München
Tel. 1: +49 89 92334135
Tel. 2: +49 1511 5580438
Fax: +49 89 92334137
meskoiris@hotmail.com

Sprachrichtungen

Slowenisch (M) → Deutsch
(M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Slowenisch
(M) Dolm. (auch §)

SPANISCH

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
info@romybartsh.de
www.romybartsh.de

Sprachrichtungen

Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Klinische Forschung; Innere
Medizin; Kardiologie; Diabe-
tologie; Endokrinologie;
Zahnmedizin; Genetik;
Naturheilkunde

Unterlagenarten

Studienprotokolle; Präsen-
tationen; Unternehmens-
broschüren; Broschüren
und andere Werbemateri-
alien für Medizinprodukte;
Sonderveröffentlichungen
von Studienergebnissen;
Patienteninformationen

Zusatzinformation

Zusätzl. Ausbildung;
Heilpraktikerin

Frau Roswitha Strauch

Dipl.-Dolm.
Paul-Heyse-Str. 15
10407 Berlin
Tel. 1: +49 30 92254977
Tel. 2: +49 177 3472931
Fax: +49 30 92254975
roswitha.strauch@berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch Dolm.
Spanisch → Englisch Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Urologie;
Onkologie; Allergologie;
Dermatologie; Zahnmedizin;
Pharmazie

Unterlagenarten

Gesetzestexte, Richt-
linien, Vorschriften;
Werbeanzeigen; Verträge;
Abstracts; Handbücher;
Unternehmensbroschü-
ren; Schulungsmaterial für
Vertriebsmitarbeiter; Bedie-
nungsanleitung; Patienten-
informationen

Frau Isabel Netzeband

Konferenzdolm. VKD-Senior
Windscheidstr. 11
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 89408501
Tel. 2: +49 179 5087973
Fax: +49 30 89408502
mail@netzeband.net

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm.
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Humanmedizin; Innere
Medizin; Kardiologie; Rheu-
matologie; Diabetologie;
Hämatologie; Neurologie;
Pneumonologie; Onkologie

SPANISCH (FORTS.)

Frau Dr. Luisa Callejón

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Gurnemanzpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.Callejon@callejon-sprachdienste.de
www.callejon-sprachdienste.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Medizintechnik; Rechtsmedi-
zin; Versicherungen; Ortho-
pädie; Arzneimittelzulassung

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Unternehmensbroschüren;
Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Schu-
lungsmaterial für Vertriebs-
mitarbeiter; Packungsbeila-
gen; ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen; Obdukti-
onsberichte; Gesetzestexte,
Richtlinien, Vorschriften;
Kundenmagazine

Frau Angela Sánchez Fernández

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 4175 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900
sanchez@semanticaandpartner.de
www.semanticaandpartner.de

Sprachrichtungen

Englisch → Spanisch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete

Pharmazeutische Industrie;
Schmerztherapie; Pneumo-
nologie; Hals-, Nasen-,
Ohrenheilkunde; Phlebolo-
gie; Kardiologie; Dermato-
logie; Chinesische Medizin;
Endoskopie

Zusatzinformation

Beratende Dolmetsche-
rin, Ferndolmetschen,
Konferenzdolmetschen,
Zusammenstellung von
Dolmetschteams, Beratungs-
dienstleistungen und Orga-
nisation von Dolmetschtech-
nik und RSI-Hubs

Herr Vicente Jover-Bracero

Gepr. Übers.
Volmerswerther Straße 437
40221 Düsseldorf
Tel.: +49 1512 6743566
vicjover@hotmail.com
[www.uebersetzungen.
spanisch-duesseldorf.de](http://www.uebersetzungen.spanisch-duesseldorf.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
§Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
§Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Rechtsmedizin; Psychiatrie;
Reproduktionsmedizin;
Medizintechnik; Arzneimittel-
zulassung; Humanmedizin;
Rehatechnik

Unterlagenarten

Broschüren und andere
Werbematerialien für
Medizinprodukte; Bewer-
bungsunterlagen / Stel-
lenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden; Handbücher;
Lehrbücher; Webseiten;
Patienteninformationen;
Krankenhausentlassungsbe-
richte; Zulassungsdossiers;
Schulungsmaterial für Ver-
triebsmitarbeiter

Frau Mariluz Mateo Nicolás

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Humanmedizin; Gynäkolo-
gie, Geburtshilfe; Medizin-
technik; Ernährungswissen-
schaft

Unterlagenarten

Abschlussberichte; Broschü-
ren und andere Werbemate-
rialien für Medizinprodukte;
Handbücher; Webseiten;
Produktkataloge; Software-
lokalisierung (GUIs, Online-
Hilfen, Apps, Videos)

Frau Lena Werneke

Konferenzdolm. VKD-Junior
An der Esche 38
53117 Bonn
Tel.: +49 151 70388081
lena.werneke@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm.
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Humanmedizin; Gynäkolo-
gie, Geburtshilfe; Anästhesie;
Psychologie; Immunologie

**Frau Andrea
Kreiner-Wegener**

Dipl.-Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch S)
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete

Humanmedizin;
Zahnmedizin

Unterlagenarten

Arztbriefe; Krankenhaus-
entlassungsberichte;
Patienteninformationen;
Packungsbeilagen;
Fragebögen

THAILÄNDISCH

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein

Übers. u. Dolm., M.A.
Mettnauerstr. 10
81249 München
Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Orthopädie; Psychologie;
Humanmedizin

Unterlagenarten

Bewerbungsunterlagen /
Stellenausschreibungen /
Zeugnisse / Lebensläufe /
Zertifikate / Approbations-
urkunden

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen

Thailändisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Zahntechnik; Medizin-
technik; Rechtsmedizin;
Anästhesie; Arbeitsmedizin;
Pathologie; Pharmazie;
Gesundheitswesen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung;
Unternehmensbroschüren;
Studienprotokolle;
Patienteninformationen;
Korrespondenz im Zshg. mit
klin. Studien; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte;
Fragebögen; Arztbriefe;
ärztliche Gutachten /
Bescheinigungen

TSCHECHISCH

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerkannte Dolm.
u. Übers., Wirtschafts-
wissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen

Tschechisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehatech-
nik; Labortechnik; Klinische
Forschung; Psychotherapie;
Dermatologie; Orthopädie;
Gesundheitswesen; Versi-
cherungen

Unterlagenarten

Bedienungsanleitung; Hand-
bücher; Studienprotokolle;
Verträge; Schulungsmaterial
für Vertriebsmitarbeiter;
Patienteninformationen;
Fragebögen; Webseiten;
Gesetzestexte, Richtlinien,
Vorschriften

TÜRKISCH

Frau Cornelia Klippenstein

Staatl. gepr. Dolm. u. Übers.
Kurt-Eisner-Str. 73
04275 Leipzig
Tel.: +49 162 4939330
c_klippenstein@yahoo.de

Sprachrichtungen

Türkisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Türkisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychologie; Psychotherapie; Gesundheitswesen; Schmerztherapie; Arbeitsmedizin; Hämatologie

Unterlagenarten

Webseiten; Arztbriefe; ärztliche Gutachten / Bescheinigungen; Bewerbungsunterlagen / Stellenausschreibungen / Zeugnisse / Lebensläufe / Zertifikate / Approbationsurkunden; Patienteninformationen; Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte

Frau Elif Amberg

Staatl. anerkannte
Dolm. u. Übers.
Schillerpromenade 30
12049 Berlin
Tel.: +49 179 9010839
Fax: +49 30 62982881
elif.amberg@web.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Neurologie; Psychologie; Orthopädie; Ernährungswissenschaft; Arbeitsmedizin; Diabetologie; Medizin und Pharmazie; Schmerztherapie

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Patienteninformationen; Patientenbroschüren; Fragebögen; Sonderveröffentlichungen von Studienergebnissen; Unternehmensbroschüren; Handbücher; Webseiten; QM-Dokumentation
Zusatzinformation
Zusätzl. Ausbildung: Medizinstudium (9 Sem., Universität Uludag, Türkei)

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerkannter
Dolm. u. Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Türkisch (M)
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizintechnik; Rehathechnik; Labortechnik; Pharmazeutische Industrie; Medizin und Pharmazie; Arzneimittelzulassung; Zahntechnik; Klinische Forschung; Klinische Prüfungen

Unterlagenarten

Broschüren und andere Werbematerialien für Medizinprodukte; Fachbücher; Packungsbeilagen; Produktkataloge; Patienteninformationen; Korrespondenz im Zshg. mit klin. Studien; Audit- und Inspektionsberichte; Obduktionsberichte; Webseiten

TÜRKISCH (FORTS.)

Herr Dr. Tefvik Severengiz

Staatl. anerkannter Übers.
u. Dolm., Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen

Türkisch (M) → Deutsch
Dolm.
Deutsch → Türkisch (M)
Dolm.

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie; Chi-
rurgie; Arbeitsmedizin; Medi-
zintechnik; Arzneimittelzulas-
sung; Gesundheitswesen

UKRAINISCH

Frau Anna Schneider

Dolm. u. Übers., Dipl.-Chemie-
ingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Mundersbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
[www.medizinische-
uebersetzungen-
schneider.de](http://www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de)

Sprachrichtungen

Ukrainisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Ukrainisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Chirurgie; Schmerztherapie;
Innere Medizin; Kardiologie;
Onkologie; Pathologie; Psy-
chiarie; Orthopädie; Hals-,
Nasen-, Ohrenheilkunde

Unterlagenarten

Arztbriefe; Operations-
berichte; Krankenhausent-
lassungsberichte; ärztliche
Gutachten / Bescheinigun-
gen; Patienteninformatio-
nen; Patientenbroschüren;
Unternehmensbroschüren;
Packungsbeilagen; Obdukti-
onsberichte

Zusatzinformation

Langjährige berufliche
Erfahrung und fachliche
Expertise – auch in Bezug
auf klinischen Alltag und alle
praxisrelevanten Themen.

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. u. Dolm.,
Dipl.-Sprachlehrerin (Lingu-
istische Universität Moskau)
für Englisch u. Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Ukrainisch (M)
Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Medizin und Pharmazie;
Pharmazeutische Industrie;
Onkologie; Medizintechn-
ik; Klinische Forschung;
Immunologie; Arzneimittel-
zulassung; Radiologie;
Rechtsmedizin

Unterlagenarten

Audit- und Inspektionsbe-
richte; ärztliche Gutach-
ten / Bescheinigungen;
Bedienungsanleitung;
Zulassungsdossiers; Sonder-
veröffentlichungen von Stu-
dienergebnissen; Kranken-
hausentlassungsberichte;
Produktkataloge; Patienten-
broschüren; Broschüren und
andere Werbematerialien
für Medizinprodukte

VIETNAMESISCH

**Herr Truong Son
Nguyen Luu**

Staatl. geprüfter
Dolm. u. Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
[truongson_nguyenluu@
yahoo.de](mailto:truongson_nguyenluu@yahoo.de)

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch
(M) Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) →
Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete

Psychiatrie; Psychologie;
Psychotherapie; Rechtsme-
dizin; Diabetologie; Pädiatrie;
Chirurgie; Gastroenterologie;
Nephrologie

Unterlagenarten

Patienteninformationen;
Fragebögen; ärztliche Gut-
achten / Bescheinigungen;
Präsentationen; Arztbriefe

Herr Hoang Hai Nguyen

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 8
10555 Berlin
Tel. 1: +49 30 39746825
Tel. 2: +49 179 3948362
Fax: +49 30 39746852
info@nguyen-berlin.de
www.nguyen-berlin.de

Sprachrichtungen

Deutsch → Vietnamesisch
(M) Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) →
Deutsch Dolm. (auch §)

DOLMETSCHEN IM GESUNDHEITSWESEN

Kompetenz und Verantwortung



Folgeschweres Missverständnis

„Ich möchte gern so bald wie möglich operiert werden“, bittet Fatima S. die Ärztin. Verwundert schaut diese ihre Patientin an: „Sind Sie sich über die Konsequenzen im Klaren? Die Operation könnte bedeuten, dass Sie früher sterben.“ Das Entsetzen steht Fatima S. ins Gesicht geschrieben, sie versteht die Welt nicht mehr. Wie hatte ihr Sohn das letzte Gespräch mit der Ärztin wiedergegeben? Die Ärztin habe gesagt, dass der Krebs noch nicht ganz besiegt sei. Das Beste sei eine weitere Operation.

Was ist hier passiert?

Wenn Menschen mit unzureichenden Deutschkenntnissen ärztliche Hilfe benötigen, nehmen sie mangels entsprechender Strukturen für die Bestellung von qualifizierten Dolmetschern häufig Verwandte oder Bekannte – auch minderjährige Kinder – mit, die ihnen bei der Verständigung helfen sollen. Im Fall von Fatima S. hatte der Sohn die Aussagen der Ärztin ungenau und unvollständig wiedergegeben. Er hatte seiner Mutter – wahrscheinlich aus Rücksichtnahme – nicht gesagt, dass ihre Krebserkrankung unheilbar und eine erneute Operation zwar möglich, jedoch nicht ratsam sei. An diesem Beispiel werden

die möglichen Folgen einer solchen Fehlübertragung deutlich: Die Patientin hat die Diagnose nicht richtig verstanden und einer Operation unter falschen Voraussetzungen zugestimmt. Es kommt zu einer falschen Entscheidung mit weitreichenden Folgen.

Medizinische Fachkenntnisse und emotionale Distanz

Das wäre bei Hinzuziehung einer professionellen Dolmetscherin bzw. eines professionellen Dolmetschers nicht passiert:

- Professionelle Dolmetscher nehmen eine emotional distanzierte Haltung ein, denn sie sind nicht von den Gesprächsinhalten betroffen.
- Sie geben das Gesagte beider Gesprächspartner vollständig und korrekt wieder.
- Sie beherrschen beide Sprachen sehr gut, kennen sich mit dem medizinischen Fachbereich sowie den Abläufen bei medizinischen Gesprächen aus.
- Sie wenden die jeweils geeigneten Techniken für das Dolmetschen von Gesprächen an und geben das Gehörte nach sinnvollen, nicht zu langen Gesprächseinheiten direkt und unkommentiert wieder.
- Sie kennen und achten die berufsethischen Prinzipien.

Informed consent und Adhärenz durch unabhängige ...

Beim Dolmetschen im Gesundheitswesen wird zwischen unterschiedlichen Parteien vermittelt. Auf der einen Seite stehen die medizinischen Versorger mit ihrer Fachkompetenz und ihrem Hintergrundwissen, auch zu institutionellen Zusammenhängen. Auf der anderen Seite die Patienten, die vielleicht die Hintergründe der Fragen und Erläuterungen der Mediziner nicht kennen und die komplexe Diagnose nicht verstehen oder sogar aus Furcht wichtige Informationen verschweigen. Zudem sind Patienten im Gegensatz zu medizinischem Personal persönlich und direkt vom Gesprächsinhalt betroffen – für die einen ist es beruflicher Alltag, für die anderen ein einschneidender, stressbelasteter Moment, in dem sie aufgrund einer Diagnose und Beratung oft lebenswichtige Entscheidungen treffen sollen.

Im Gesundheitswesen erhält die Gesprächssituation besondere Brisanz, da es um persönliche, teilweise intime, schambehaftete oder gefühlsbeladene Inhalte geht, die Patienten vielleicht auch vor bzw. mit Angehörigen nicht aussprechen möchten. Empathische und unabhängige Dolmetscher tragen entscheidend dazu bei, dass Patienten auf die richtige Art und Weise angesprochen werden und Vertrauen fassen. Nur so kann auf informierter Grundlage behandelt und die Adhärenz der Patienten sichergestellt werden.

... und qualifizierte Dolmetscher

Das Dolmetschen im Gesundheitswesen stellt komplexe Anforderungen an die Dolmetscher. Um diese zu erfüllen, ist eine entsprechend umfassende Ausbildung und kontinuierliche fachliche Weiterbildung unabdingbar. Entsprechend ist eine solche qualifizierte Dolmetschleistung angemessen zu vergüten. Nur so kann das Recht aller auf Zugang zur medizinischen Versorgung gewährleistet werden und nur so können medizinische Fachkräfte ihrem



Versorgungsauftrag gerecht werden – auch vor dem Hintergrund von Rechtssicherheit und Qualitätssicherung in der Gesundheitsversorgung wie z. B. in DIN EN 15224 zusammengefasst.

Gelungene Kommunikation: Vorteile für alle

Kommunikation zwischen Patienten, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, und dem medizinischen Fachpersonal gelingt, wenn qualifizierte Dolmetscher hinzugezogen werden. Die so entstehenden zusätzlichen Kosten werden durch klare Vorteile für alle Beteiligten aufgewogen: Patienten erhalten eine zielgerichtete Behandlung, das medizinische Fachpersonal kann sich auf seine eigentliche Arbeit konzentrieren und eine angemessene Behandlung sicherstellen. Letztlich profitieren auch die Krankenkassen und die Solidargemeinschaft, da die Dolmetschhonorare durch die Annahme von Präventionsangeboten sowie die Vermeidung von Chronifizierung, Mehrfach- und Fehlbehandlungen deutlich aufgewogen werden.



Qualifizierte Dolmetscher

finden: Neben dieser Fachliste mit auf den medizinischen

Bereich spezialisierten Dolmetschern und Übersetzern finden Sie auch in den folgenden vom BDÜ herausgegebenen Verzeichnissen Kontaktdaten von qualifizierten Sprachexperten für Ihren Bedarf:

- Verzeichnis Übersetzer und Dolmetscher für seltene Sprachen
- Verzeichnis Dolmetschen im Gesundheits- und im Gemeinwesen

Sämtliche BDÜ-Fachlisten und -Verzeichnisse können auf der Website des Verbands unter fachlisten.bdue.de als PDF heruntergeladen oder in gedruckter Form per E-Mail an info@bdue-fachverlag.de bestellt werden.

DOLMETSCHEN IM GESUNDHEITSWESEN – GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHEN

Mittler zwischen der Welt der Gehörlosen und Hörenden



Wenn Frau T. mit ungewohnter Stimme spricht, reagieren ihre Gesprächspartner häufig erstaunt oder irritiert. Begreifen diese dann, dass Frau T. nicht hören kann, liegt der Gedanke häufig nahe, schriftlich zu kommunizieren. Dies kann allerdings nur für einfache Sachverhalte eine Lösung darstellen. Um eine erfolgreiche Kommunikation über komplexe Inhalte sicherzustellen, sollten Dolmetscher für Gebärdensprache hinzugezogen werden.

Die Kostenübernahme für deren Einsatz im ambulanten medizinischen Bereich ist im Sozialgesetzbuch I § 17 geregelt. Es verpflichtet die zuständigen Leistungsträger wie etwa die gesetzlichen Krankenkassen, die Kosten für das Gebärdensprachdolmetschen zu tragen.

Seit dem 1. Januar 2020 gilt dies auch für die Kostenübernahme bei entsprechenden Einsätzen im Krankenhaus.

Hinweise zur Kommunikationssituation

- Fragen Sie bei gehörlosen Patienten oder deren Angehörigen nach, ob und wann Gebärdensprachdolmetscher hinzugezogen werden sollen und ob es ggf. spezielle personenbezogene Bedürfnisse gibt.
- Informieren Sie alle betroffenen Mitarbeiter und andere Patienten über die Gehörlosigkeit.
- Halten Sie während des gesamten Gesprächs Blickkontakt mit der Patientin bzw. dem Patienten, auch wenn Sie über Gebärdensprachdolmetscher kommunizieren.
- Achten Sie für eine optimale Dolmetschleistung auf gute Lichtverhältnisse und vermeiden Sie Gegenlicht.
- Schriftliche Kommunikation ist kein Ersatz für eine Verdolmetschung in Gebärdensprache, da für gehörlose Menschen Deutsch eine Fremdsprache ist.

Gebärdensprachen

Gebärdensprachen sind visuelle Sprachen, die von gehörlosen und stark schwerhörigen Menschen zur Kommunikation genutzt werden. Wie bei den gesprochenen Sprachen gibt es auch verschiedene Gebärdensprachen. Deutsche Gebärdensprache (DGS) sprechen derzeit ca. 80.000 Menschen. Sie ist wissenschaftlich und politisch als eigenständige und vollwertige Sprache anerkannt.

Das Recht auf ihre Benutzung ist in Deutschland im Behindertengleichstellungsgesetz und in der UN-Behindertenrechtskonvention verankert.

SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

